

# 孔子学院

# INSTITUTO CONFUCIO

04

JULIO  
2011

ISSN: 1674-9723 | CN11\_5965/C | 总第7期 | VOLUMEN 07 | 双月刊 | BIMESTRAL

**P16** 传统而又现代的北京  
Beijing, entre la tradición  
china y la modernidad  
occidental

**P37** 谈「把」字句的教学  
La enseñanza de  
las oraciones con *bǎ*

**P42** 「娜」朵中国金花在红土  
赛场绽放

*Aquella flor dorada china brilla  
sobre la tierra batida roja*

**P52** 北京天坛虔诚之旅  
El Templo del Cielo de Beijing,  
experiencia religiosa

**P58** 古钱币上的书法演变  
La caligrafía china a través de  
la historia de las monedas

**P68** 走进「瓷都」景德镇  
Recorrido cultural por  
Jing Dezhen, capital de la  
porcelana china

中西文版/ESPAÑOL



北京天坛祈年殿  
Sala de la Plegaría para las Buenas Cosechas del Templo del Cielo de Beijing

# 新汉语水平考试 ( HSK ) 真题集



## 帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

## 为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

## 为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 ( HSK ) 真题集》是首次公开发行，共七册（一至六级各一册，口试一册），每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel . En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

# 卷首语



随着这一期杂志的面世，中西文版《孔子学院》已历经了一年的出版发行，事实证明这本刊物已经成为了伊比利亚美洲地区推广汉语和传播中国文化的重要载体之一。为此，本期杂志特意着眼于介绍最具代表性的中国城市——北京。我们将以国际的视野，综合东西方的视角，为读者呈现中国首都精彩的文化和悠久的历史。

这期杂志将带领大家游览北京最著名的景点，如紫禁城、天坛和长城。同时，北京是一个极具亲和力的城市，它不仅张开双臂欢迎在此短暂停留的游客，也敞开大门接纳成千上万在此学习汉语的留学生们。而一个西班牙姑娘将叙述她在北京的留学经历，让你感受北京的热情与好客。

五月是孔子学院活动频繁的一个月，孔子学院联席会议分别在各大洲的不同城市召开，如：匈牙利的布达佩斯，韩国的大邱和阿根廷的布宜诺斯艾利斯。值得一提的还有在瓦伦西亚召开的《孔子学院》多语种系列期刊研讨会。

李娜在问鼎“罗兰·加洛斯”法网公开赛后，无疑已成为世界网坛一颗耀眼的中国新星，这也是中国致力于体育发展所取得的成果。同时也请大家关注巴斯克的传统球戏——回力球运动，它也曾在中国火爆一时，尤其是在上个世纪的上海。

此外，你还将了解中国书法的演变，及书法艺术在钱币铸造中的重要地位。而“汉语角”栏目将为大家讲解“把”字句和它在不同情况下的使用方法，并将针对西语学生学习此句型时的具体困难，解释它的复杂性。这期的“开心一刻”为读者奉上的笑话与汉语发音相关，其中包括汉语与其它语言类似的发音现象。

衷心希望中西文版《孔子学院》杂志能进一步深化读者对中国语言和文化的了解，并成为东西方沟通的一座桥梁。

## 安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

# PRÓLOGO

La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español alcanza con este número una prueba muy importante, la de establecerse en el mundo iberoamericano como una de las divulgaciones de referencia dedicada a la expansión de la lengua y cultura chinas después de un año del comienzo de su publicación. Es por eso que hemos querido centrarnos en el mayor símbolo de China: Beijing. Como capital emblemática que es, ofrecemos aquí su encanto cultural e histórico, con una visión cosmopolita mezcla entre lo oriental y lo occidental.

Mostramos sus lugares más emblemáticos, como la Ciudad Prohibida, el Templo del Cielo o la Gran Muralla. Beijing es además una ciudad muy acogedora, no sólo para el visitante temporal o turista, sino también para los miles y miles de estudiantes que van a aprender chino mandarín, tal y como relata esta estudiante española.

El mes de mayo ha sido muy activo respecto a las reuniones de Institutos Confucio, divididas por grandes áreas continentales y celebradas en distintas ciudades: Budapest (Hungría), Daegu (Corea del Sur) y Buenos Aires (Argentina). Destaca también la reunión de editores de revistas Instituto Confucio celebrada en Valencia.

Li Na es la nueva gran estrella china del tenis mundial que ha triunfado en el torneo de Roland Garros (París, Francia), siguiendo la gran apuesta por el deporte en China. Hay que destacar la gran tradición de la modalidad del juego de pelota vasca, *jai-alai*, como lo demuestra el furor que hizo este deporte en China, especialmente en Shanghai durante el siglo pasado.

Aprenderemos además sobre la caligrafía y su importancia en el acuñado de monedas chinas. En el apartado de la lengua, se explica la enseñanza de las oraciones con *bǎ* y su utilización en diferentes contextos, así como la complejidad de su aprendizaje para los alumnos hispanohablantes. En la sección de chistes se tratan aspectos de pronunciación y similitudes fonéticas con otras lenguas.

Espero que la revista *Instituto Confucio* continúe profundizado en la cultura y lengua chinas y que sirva de medio de unión entre lo oriental y lo occidental.

Vicente Andreu  
Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部  
主办：国家汉办 / 孔子学院总部  
编辑出版：《孔子学院》编辑部  
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
总编辑：许琳  
副总编：马箭飞 王永利 胡志平  
主编：李立桢  
副主编：龚映杉  
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 李立桢  
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)  
安文龙 (Vicente Andreu)  
编辑：曹定 周新华 屠莞莞 程也 孙颖 (实习生)

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁  
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)  
何维柯 (José Vicente Castelló)  
美术设计：瓦内萨·普列托 (Vanesa Prieto) 巴尼萨·塞普尔  
维达 (Xavier Sepúlveda)  
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)  
安豪梅 (Jaume Antuñano)  
印刷：VALIENTE IMPRESORES  
国际连续出版号：ISSN1674-9723  
国内统一刊号：CN11-5965/C  
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5  
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号  
邮政编码：100088  
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843  
传真：0086-10-58595919  
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de  
València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda.  
Blasco Ibañez, 32  
邮政编码：46010 (València)  
联系电话：0034 96 398 35 92  
传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es  
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China  
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España  
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin  
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping  
Editor: Li Lizhen  
Editor Adjunto: Gong Yingshan  
Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Li  
Lizhen, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu  
Editores: Cao Ding, Zhou Xinhua, Tu Yuanyuan, Deng Danfeng,  
Vicente Andreu  
Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiau, Liu Hao, Pan Jie  
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló  
Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda  
Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda  
Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin, Jaume Antuñano

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES  
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723  
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C  
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.  
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.  
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).  
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.  
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es  
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China  
Postal Code: 100088  
Telephone: 0086-10-58595916/58595843  
Fax: 0086-10-58595919  
E-mail: kongzi@hanban.org

封面照片：何维柯  
Foto de portada: José Vicente Castelló

## 目录



28

### ■ 总部信息

- 04 胡锦涛主席在中南海会见美国佩顿中学访华师生
- 07 贺国强出席法国“汉语年”开幕式 访问塞尔维亚贝尔格莱德大学孔子学院
- 08 “汉语桥”世界大学生中文比赛十周年庆典暨第十届比赛开幕式在长沙举行 刘延东出席并接见选手代表
- 09 欧洲地区部分孔子学院工作座谈会在布达佩斯举行
- 11 《孔子学院》多语种系列期刊工作研讨会在西班牙召开
- 13 智利圣托马斯大学向许琳授予荣誉博士学位
- 14 伊比利亚美洲孔子学院联席会议在阿根廷召开
- 15 首期外国驻华记者汉语培训班在京开班

### ■ 专题报道

- 16 传统而又现代的北京
- 28 长城，最后一条砖石筑成的疆界

### ■ 汉语角

- 33 西班牙女孩留学在北京
- 37 谈“把”字句的教学

### ■ 本期人物

- 42 “娜”朵中国金花在红土赛场绽放

### ■ 全球社区

- 52 北京天坛虔诚之旅

### ■ 文化博览

- 58 古钱币上的书法演变

### ■ 孔院园地

- 61 瓦伦西亚大学孔子学院学员赴华文化游
- 63 墨西哥第一所汉语特色图书馆在孔子学院开馆
- 65 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院举行本土汉语教师培训

### ■ 图片故事

- 68 走进“瓷都”景德镇

### ■ 玩吧

- 76 巴斯克球戏在中国

### ■ 趣味汉语

- 79 外国学生学汉语的笑话



P16  
传统而又现代的北京

# CONTENIDOS



## ■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 Hu Jintao se reunió en Zhongnanhai con los profesores y estudiantes de la Escuela Secundaria Walter Payton de Chicago
- 07 He Guoqiang inaugura el "Año del Idioma Chino" en Francia y visita el Instituto Confucio de la Universidad de Belgrado
- 08 Liu Yandong asiste a la inauguración del X Concurso Internacional "Puente Chino" en Changsha
- 09 El simposio 2011 de los Institutos Confucio de Europa tuvo lugar en Hungría
- 11 El I Seminario de la revista plurilingüe *Instituto Confucio* se celebró en Valencia
- 13 Xu Lin, nombrada Doctora Honoris Causa por la Universidad de Santo Tomás de Chile
- 14 Celebrado en Buenos Aires el III Congreso Iberoamericano de Institutos Confucio
- 15 Hanban lanza un curso de idioma chino para los corresponsales de prensa en China

## ■ EN PORTADA

- 16 Beijing, entre la tradición china y la modernidad occidental
- 28 La Gran Muralla china, la última frontera de piedra

## ■ LENGUA CHINA

- 33 Estudiar en Beijing: la experiencia de una española en China
- 37 La enseñanza de las oraciones con *bǎ*

## ■ PERSONAJE

- 42 *Aquella flor dorada china* brilla sobre la tierra batida roja



## ■ COMUNIDAD GLOBAL

- 52 El Templo del Cielo de Beijing, experiencia religiosa

## ■ CULTURA

- 58 La caligrafía china a través de la historia de las monedas

## ■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 61 Los estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia realizan un viaje cultural a China
- 63 Inauguración de la biblioteca del Instituto Confucio de la Universidad Nacional Autónoma de México
- 65 Expertos de Hanban celebran cursos de metodología para profesores de chino en España

## ■ EXPERIENCIAS

- 68 Recorrido cultural por Jing Dezheng, capital de la porcelana china

## ■ JUEGOS

- 76 Frontones de pelota vasca en China

## ■ EXPRESIONES

- 79 Chistes sobre estudiantes extranjeros que aprenden el idioma chino



# 胡锦涛主席在中南海会见美国佩顿中学访华师生

7月15日上午，国家主席胡锦涛在北京中南海亲切会见了一批来自大洋彼岸的特别客人，他们是应邀来华访问的美国芝加哥市佩顿中学师生。

今年1月21日，正在美国进行国事访问的胡锦涛主席来到设有孔子学院的芝加哥市佩顿中学，同该校师生亲切交流，并邀请师生代表暑假期间到中国访问。7月11日，佩顿中学20多名师生开始了中国之行。到中南海做客，是他们这次行程中最感荣幸的安排。

一场夜雨，使盛夏的北京空气格外清新。中南海里，草木更加葱茏，湖面荡起涟漪。碧波环绕的瀛台上，殿堂楼阁鳞次栉比，亭台水榭错落有致，掩映在绿树浓荫之中。佩顿中学师生一到这里，就被瀛台如画的美景深深吸引。他们兴致盎然地观赏这古典情调的园林景致，津津有味地听工作人员讲这些景观的由来和发生在这里的故事，不少人还拿出相机拍照留影。

上午10时许，胡锦涛主席从办公的地方经过石桥步行来到瀛台。在怀抱爽亭前，胡锦涛同带队的美国芝加哥市公立教育局局长摩扎尼和佩顿中学校长赫米斯等亲切握手、热情交谈。胡锦涛对他们说，很高兴同各位再次见面。中美两国教育机构加强交流与合作，对推动两国教育事业的发展，对增进两国青年学生了解和友谊，都具有特殊的意义。摩扎尼代表大家感谢胡主席邀请佩顿中学师生来华访问，表示将继续为推动美中青年学生交流作出积极努力。赫米斯告诉胡主席，他们来中国后到一些中学进行了交流，要同北京、江苏的两所中学结成姐妹学校关系。胡锦涛希望姐妹学校之间今后保持密切联系，



■ 7月15日，国家主席胡锦涛在北京中南海会见美国佩顿中学访华师生。这是胡锦涛主席在瀛台温虚楼前同佩顿中学学生们谈笑风生，了解他们在中国的见闻和感受。El presidente chino conversa distendidamente en Zhongnanhai con los profesores y estudiantes de la Escuela Secundaria Walter Payton de Chicago.

加强交流合作。

沿着湖畔的林荫路，胡锦涛和摩扎尼、赫米斯等边走边谈，一起走向湛虚楼。正在楼前参观的佩顿中学学生见到胡爷爷，高兴地欢呼起来。胡锦涛快步走上前去，微笑着和学生们一一拥抱，欢迎大家到中南海来做客。望着这些兴奋的年轻人，胡锦涛问：你们都是第一次来中国吗？在访问过程中最难忘的是什么？学生们争先恐后地回答胡爷爷的问题，讲述自己在中国的见闻和感受。

胡锦涛和大家一起来到瀛台南端的迎薰亭。在迎薰亭里，佩顿中学师生代表向胡主席赠送了芝加哥市画册、胡主席访问该校时的照片和学生自己创作的一幅水彩画。这幅有全体来华学生签名的画上，画着中国的万里长城和熊猫，画着美国的城市景象和大熊，还特

意写上“胡爷爷，我们爱您”几个汉字。胡锦涛表示非常喜欢这些礼物，随后向佩顿中学师生回赠了《中南海》画册、汉英双语词典和毛笔。

互赠礼物过程中，得知佩顿中学所赠画作的主要作者、10年级女生麦肯茜恰好今天生日，胡锦涛祝她生日快乐，并向她赠送了一个小礼物。麦肯茜十分激动，用中文连声谢谢胡爷爷。

三面临水的迎薰亭外平台上，佩顿中学学生表演起精心准备的汉语节目，向胡爷爷展示他们汉语学习的成果。一首唐诗《过故人庄》，学生们朗诵得韵味十足，胡锦涛和大家一起朗诵起来。一曲北京奥运会歌曲《北京欢迎你》，大家唱得声情并茂，胡锦涛高兴地给他们打起了拍子。

表演结束后，胡锦涛夸奖同学们节目演得很精彩，汉语也说得很好。他

愉快地回忆起今年年初访问佩顿中学时的情景，表示佩顿中学的教学理念、教学方法，特别是在汉语教学方面取得的突出成绩和同学们对中国文化的热爱，都给自己留下了深刻印象。

胡锦涛对佩顿中学师生们说，我在访问你们学校时曾送给同学们三句话，知识是开启未来的钥匙，语言是沟通和

交流的桥梁，青年是国家的未来、世界的希望。现在我还要加上一句话，青年是中美关系发展的希望所在。我相信，在两国人民包括两国青年的精心培育下，中美友好这棵大树一定能够根深叶茂、硕果累累。

胡主席充满期待的一席话引起师生们的共鸣，大家报以热烈的掌声。

相聚虽然短暂，友谊长存心间。临时，佩顿中学师生们依依不舍地向胡主席告别。胡锦涛挥手向大家作别，祝愿他们在中国过得愉快。

中共中央政治局委员、国务委员刘延东，中共中央书记处书记、中央办公厅主任令计划，国务委员戴秉国一同参加会见。■

## Hu Jintao se reunió en Zhongnanhai con los profesores y estudiantes de la Escuela Secundaria Walter Payton de Chicago

El 15 de junio el presidente chino, Hu Jintao, se reunió en la presidencia oficial Zhongnanhai con un grupo singular de invitados procedentes del otro lado del océano. Se trataba de los profesores y los estudiantes de la Escuela Secundaria Walter Payton de Chicago (Estados Unidos).

Meses antes, en enero de este año, Hu Jintao visitó el Instituto Confucio de la misma escuela como parte de su viaje oficial al país norteamericano. Durante el encuentro, elogió la escuela por sus cursos de chino e invitó a los profesores y estudiantes a visitar Beijing este verano. Así, el 11 de julio más de 20 profesores y estudiantes de dicho centro docente comenzaron su visita a China.

Tras una noche lluviosa, el ambiente estival de Beijing resultaba más fresco. En Zhongnanhai, los árboles y la vegetación se mostraban exuberantemente verdes y la brisa generaba suaves ondas sobre el lago. El pabellón Yingtai está rodeado por un lago azul y por árboles diseminados a lo largo de la orilla para proporcionar sombra. Al llegar aquí, los profesores y estudiantes de la Escuela Secundaria Walter Payton se sintieron atraídos por su pintoresca belleza. Visitaron la zona ajardinada al estilo tradicional con gran interés y escucharon al personal hablar sobre el origen y la historia de estos paisajes. Todos ellos se apresuraron por sacar buenas fotos.

A las 10 de la mañana, el presidente Hu Jintao atravesó el puente de piedra desde su oficina hasta Yingtai. Antes de llegar al pabellón, saludó y habló cordialmente con Terry Mazany, director ejecutivo de las escuelas públicas de Chicago, y con Michael Hermes, director de la Escuela Secundaria Walter Payton. El presidente chino les dijo que se sentía encantado de volver a verles. Todos acordaron en la relevancia de mejorar la comprensión y la amistad entre los estudiantes jóvenes de ambos países para fortalecer el intercambio y la cooperación, promoviendo y desarrollando los planes educativos mutuos. Mazany agradeció al presidente Hu su invitación y le aseguró que continuará promoviendo el intercambio estudiantil. Por su parte, Hermes informó al presidente Hu que después de llegar a China se entrevistaron con algunas escuelas secundarias y establecieron convenios de hermanamiento con una de Beijing y otra de Suzhou. Hu Jintao mostró su deseo de que esos vínculos fortalezcan el intercambio y la cooperación entre estudiantes de ambas naciones.

Por la orilla del lago, Hu Jintao, Mazany y Hermes pasearon hacia Zhanxulou mientras conversaban cordialmente. Cuando los estudiantes de la Escuela Secundaria Walter Payton vieron al presidente, gritaron y aplaudieron con alegría. Hu Jintao

se acercó raudamente, se rio y le dio a cada estudiante un cálido abrazo. Con total sinceridad les dio la bienvenida a Zhongnanhai y les preguntó si era la primera vez que visitaban China. “¿Qué es lo más inolvidable de vuestra visita?”, preguntó el presidente chino. Los estudiantes respondieron a todas las preguntas del mandatario chino y compartieron sus sentimientos y experiencias en China.

Hu Jintao y todos los invitados llegaron paseando al pabellón Yingxunting. Allí, un representante de los profesores y estudiantes de la escuela secundaria norteamericana le regaló al presidente un álbum de la ciudad de Chicago y las fotos de cuando Hu visitó su escuela, así como una acuarela que pintaron los estudiantes donde se podía ver la Gran Muralla, un oso panda, una escena urbana de los Estados Unidos y un oso. Los escolares firmaron esta pintura y escribieron unos caracteres chinos donde se podía leer: *Hú yéye, wǒmen ài nín* (Abuelo Hu, le queremos). A Hu Jintao le gustaron mucho estos regalos, así que poco después les regaló a cada uno un álbum de Zhongnanhai, un diccionario bilingüe chino-inglés y un pincel.

Cuando estaba entregando los regalos, Hu Jintao se enteró que ese día era el cumpleaños de una de las autoras de la pintura, una chica llamada Mackenzie de 17 años de edad. Le felicitó y le obse-



■ 胡锦涛与美国学生边走边聊 Paseando con los jóvenes estudiantes norteamericanos.

quió con un pequeño regalo. Mackenzie estaba muy emocionada y no paró de agradecerle el detalle al “abuelo Hu”.

En Yingxunting, los estudiantes mostraron al presidente chino su nivel del idioma mediante actuaciones breves, entre las que destacó la interpretación de la canción de la ceremonia de inauguración de las Olimpiadas de Beijing 2008, llamada *Beijing te da la bienvenida*. Hu Jintao siguió el ritmo con palmadas y se unió a los estudiantes recitando un antiguo poema chino sobre la reunión y la amistad.

Después de la actuación, el mandatario chino elogió a los estudiantes que tenían mejor nivel de chino, les recordó su visita a la Escuela Secundaria Walter Payton a principios de año y expresó su impresión sobre las ideas y los métodos en la instrucción aplicados por ese centro, sobre todo, por su gran éxito en la enseñanza del chino y pasión por la cultura china.

Hu Jintao les dijo: “Durante mi visita a vuestra escuela pronuncié tres frases clave: el conocimiento es la llave para abrir el futuro, el idioma es el

punte de la comunicación e intercambio, y los jóvenes son la esperanza del futuro de un país y del mundo. Ahora quiero añadir una frase más: los jóvenes son la esperanza del desarrollo de las relaciones chino-estadounidenses”.

La charla del presidente Hu emocionó a los profesores y estudiantes, tras lo cual todos ellos aplaudieron con entusiasmo.

Aunque la reunión duró poco tiempo, la amistad permanecerá siempre en sus corazones, con lo que la despedida fue muy emotiva. Hu Jintao les despidió uno a uno con un apretón de manos y les deseó una buena estancia en China.

Además, en dicha reunión participaron también Liu Yandong, miembro del Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh) y consejera de Estado de la República Popular de China, y Dai Bingguo, secretario del Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh), director de la Oficina Central de Planificación y consejero de Estado de la República Popular China. ■

7月上旬，中共中央政治局常委、中央纪委书记贺国强在对欧亚五国进行正式友好访问期间，出席法国“汉语年”开幕式，访问塞尔维亚贝尔格莱德大学孔子学院，向孔子学院赠送汉语教材，并参加了相关重要活动。

7月4日，贺国强在法国与法国前总统德斯坦共同出席了法国“汉语年”开幕式。在满怀兴趣地观看了中法两国艺术家和青少年的同台演出后，贺国强与德斯坦共同为“汉语年”揭幕。随后，贺国强还与中法两国演员亲切合影，并参观了法国汉语教学展览。

开幕式上，贺国强向在座嘉宾介绍了中法两国建交以来双边关系的发展情况。他强调，人文交流是深化两国关系的基础和先导。快速发展的中法人文交流为推动中法全面战略合作伙伴关系发展发挥了不可替代的作用。

在谈到中法两国人文交流与合作的现状时，他从中国学生赴法“留学热”，谈到法国社会持续升温的“汉语热”；又从法国青少年对唐诗、宋词、汉服、唐装的浓厚兴趣，谈到中国游客对罗浮宫、巴黎圣母院的热情向往。他说：“中国有句古语：言为心声。语言的交流，必将进一步促进中法两国人民文化的认同、心灵的沟通、友谊的加深。”

7月12日，贺国强访问了塞尔维亚贝尔格莱德大学孔子学院，观看了学生文艺演出，与孔子学院学生互动交谈，向孔子学院赠送汉语教材，并发表重要讲话。贺国强充分肯定了贝大孔子学院的办学成绩，并对其未来发展寄予良好祝愿。

贺国强在致辞中指出，语言是人类交流的工具，文化交流是国际交往的重要组成部分。贝尔格莱德大

## 贺国强出席法国“汉语年”开幕式 访问塞尔维亚贝尔格莱德大学孔子学院

### He Guoqiang inaugura el “Año del Idioma Chino” en Francia y visita el Instituto Confucio de la Universidad de Belgrado



■ 贺国强出席法国“汉语年”启动仪式。Momento de la inauguración del “Año del Chino” en Francia con He Guoqiang.

学孔子学院是较早设立的孔子学院之一。在中塞双方的共同努力下，贝大孔子学院办得十分成功。学院自成立以来，以汉语教学和推广中国文化为己任，举办各类汉语课程，开展丰富多彩的文化活动，受到塞民众特别是青少年学生的广泛欢迎，为中塞两国教育、文化、科技和经贸的全方位交流与合作架设起重要桥梁。

**A** principios de julio, durante la visita amistosa que realizó por cinco países de Europa y Asia, He Guoqiang, miembro del Comité Permanente del Buró Político del Partido Comunista de China (PCCh) y secretario de la Comisión Central

随后，贺国强来到孔子学院办公室和教室，详细了解学院的教学情况，与学员亲切交谈，饶有兴趣地观摩了孔子学院学员现场书法表演，并向学员们讲解中国传统文化中“和而不同”的理念。当得知孔子学院即将扩建教学场地时，贺国强十分高兴，勉励学员们努力学习中国语言和文化，为促进中塞传统友谊做出新贡献。■

de Control Disciplinario, asistió a la ceremonia de inauguración del “Año del Idioma Chino” en Francia, acto en el que estuvo acompañado por el ex presidente francés Valéry Giscard d'Estaing. Después de las actuaciones de los jóvenes artistas procedentes de

China y del país galo, He Guoqiang y el ex mandatario francés anunciaron la apertura del “Año del Idioma Chino” conjuntamente. Después, el secretario chino accedió amablemente a hacerse algunas fotografías con los actores de los dos países y visitó la una exposición didáctica preparada para tal ocasión.

En la ceremonia, He Guoqiang habló sobre el desarrollo de las relaciones diplomáticas entre China y Francia, enfatizando el papel clave de la comunicación como base y guía para profundizar las relaciones bilaterales.

También mencionó el papel que el intercambio de alumnos entre los dos países desempeña para la cooperación bilateral, haciendo referencia tanto a los pupilos chinos que estudian en Francia como al importante incremento de estudiantes franceses que aprenden chino actualmente. Así, destacó el interés de los jóvenes franceses por los poemas chinos de las dinastías Tang y Song y los trajes chinos y la pasión de los chinos por símbolos franceses como Nôtre-Dame o el Louvre. He Guoqiang indicó: “Hay un viejo refrán chino que dice que lo que piensa el corazón, lo dice la lengua. El intercambio de idiomas sin duda ayudará a promover aún más la identidad cultural, la comunicación y la amistad entre los dos pueblos”.

El 12 de julio, He Guoqiang visitó también dentro de su gira el Instituto Confucio de la Universidad de Belgrado (Serbia), donde presencié las actuaciones de los estudiantes de chino e interactuó con ellos. Además, regaló material didáctico al instituto y pronunció un interesante discurso. He Guoqiang constató el éxito del funcionamiento del Instituto Confucio de la

Universidad de Belgrado y deseó su desarrollo en el futuro.

Durante esta visita, el secretario chino indicó que el idioma es una herramienta para el intercambio cultural y que éste es una parte importante en la comunicación internacional. El Instituto Confucio de la Universidad de Belgrado fue uno de los primeros centros de este tipo del mundo. Con el esfuerzo de China y Serbia, el Instituto Confucio de la Universidad de Belgrado logró un gran éxito. Tras su establecimiento, la misión era promover la enseñanza del idioma y la cultura de China, para lo que se organizaron muchos cursos de chino y actividades culturales de interés que recibieron una buena acogida por parte del pueblo serbio, sobre todo por los estudiantes jóvenes. Este hecho creó entre China y Serbia un puente importante en educación, cultura, tecnología, economía e intercambio comercial.

Más tarde, He Guoqiang llegó a la oficina y las aulas del Instituto Confucio, habló con los estudiantes cordialmente, presenció con interés una demostración de caligrafía china por parte de los alumnos y explicó una idea tradicional china que indica que “un caballero es siempre amigable, pero no a expensas de sus principios”. He Guoqiang alentó a los estudiantes a aprender el idioma chino y la cultura del esfuerzo, a promover la cultura tradicional china y a realizar nuevas contribuciones, y se alegró cuando le dijeron que el Instituto Confucio de esta universidad ampliaría muy pronto sus instalaciones. ■



■ “汉语桥”世界大学生中文比赛十周年庆典 Momento de la inauguración del X Concurso Internacional “Puente Chino” en Changsha.

## “汉语桥”世界大学生中文比赛十周年庆典暨第十届比赛开幕式在长沙举行 刘延东出席并接见选手代表

### Liu Yandong asiste a la inauguración del X Concurso Internacional “Puente Chino” en Changsha

“汉语桥”世界大学生中文比赛十周年庆典暨第十届比赛开幕式7月16日在长沙举行，中共中央政治局委员、国务委员刘延东出席并启动开幕。

开幕式前，刘延东接见了“汉语桥”比赛选手代表。她说，“汉语桥”世界大学生中文比赛举办10年来，吸引了70多个国家的10多万名大学生踊跃参赛。各国青年朋友相聚在“汉语桥”，提高了汉语水平，体验了中华文化，结下了深厚友谊。“汉语桥”已成为各国青年展示汉语水平的重要舞台和中外语言文化交流的特色品牌，成为充满魅力的“文化之桥、友谊之桥、心灵之桥”。

刘延东指出，语言作为文化载体和交流工具，其价值伴随着多样文明和谐共生的时代潮流而愈显宝贵。语言的学习交流，

能够超越历史时空，跨越国家疆域，在更大范围内推动人类文明进步。中国政府一贯鼓励本国人民，特别是广大青少年学习和使用其他国家的语言，积极倡导不同文化在和而不同中取长补短，在求同存异中共同进步。通过学习外语，中国青年了解了世界多元文化，促进了中国人民与各国人民的友好交流与合作。

刘延东说，多掌握一种语言，就等于多了一把广交朋友、认识世界、开启未来的钥匙。汉语是世界上最优美的语言之一，也是联合国确定的官方工作语言之一。我们通过中外合作举办孔子学院、开展留学生教育等方式，努力满足各国人民学习汉语、了解中国的需要，受到了各国政府和社会各界的广泛欢迎。她勉励各国青少年朋友勤奋学习、学以致用，注重积累、

掌握方法，不断提高汉语学习使用的能力和水平；以语言为媒、文化为桥，全面感知真实中国，将中国人民热情友好、真诚待人、爱好和平的美好感情，传递到世界每一个角落；以文会友、以友辅仁，积极促进跨文化交流，深化相互了解，培育牢

固友谊，共建世界美好未来，为世界和平和人类社会的繁荣进步而共同努力。

湖南省委书记周强和国务院有关部门负责人陪同出席和接见，“汉语桥”比赛选手、湖南高校中外学生代表等共约1000人出席开幕式。■

La ceremonia de inauguración del X Concurso Internacional “Puente Chino” para Estudiantes Universitarios tuvo lugar el pasado 16 de julio en Changsha (Hunan) con la presencia de Liu Yandong, miembro de Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh) y consejera de Estado.

Antes de la ceremonia de inauguración, Liu Yandong recibió a los concursantes y les felicitó por participar en la décima edición, con una participación en los últimos diez años de más de cien mil universitarios de más de 70 países de todos los continentes. Los jóvenes se reunieron en Changsha para mejorar su nivel de chino, experimentar la cultura china y entablar una amistad más estrecha. El concurso “Puente chino” se ha convertido en una plataforma para que los jóvenes de todo el mundo muestren su nivel de chino bajo el lema Puente de cultura, Puente de amistad y Puente del espíritu.

Liu Yandong indicó que el idioma es una herramienta portadora de la cultura y la comunicación, el valor de la diversidad cultural y la armonía a lo largo de los tiempos. Además, señaló que el intercambio en el aprendizaje de un idioma podría cruzar el tiempo y el espacio histórico y el territorio de un país, y promover el progreso de la civilización con un mayor alcance. “El gobierno chino anima a su gente persistentemente, sobre todo, para que la mayoría de los jóvenes aprendan y usen idiomas de otros países, y promueve activamente la comprensión de diferentes culturas para así progresar juntos en la búsqueda de puntos comunes”, continuó explicando la consejera.

Por otra parte, Liu Yandong manifestó que por medio del aprendizaje de una lengua extranjera, “los jóvenes chinos promueven el intercambio amistoso y

la cooperación entre China y otros pueblos”.

La consejera de Estado añadió además que dominar un idioma “es como tener una llave para hacer amigos, conocer el mundo y abrir el futuro”. El chino es uno de los idiomas más elegantes del mundo y también es una de las lenguas oficiales en la Organización de las Naciones Unidas (ONU). Por medio de los Institutos Confucio, la cultura china recibe una excelente acogida tanto de los gobiernos locales como de sus gentes. “Así, intentamos satisfacer las necesidades de los diferentes pueblos a la hora de aprender chino y de conocer China en profundidad”, concluyó.

Liu Yandong alentó a los jóvenes extranjeros a estudiar con diligencia, aplicar

sus conocimientos en todo momento, dominar la teoría, mejorar sus habilidades lingüísticas y aumentar el nivel de aprendizaje del chino, de este modo harán del idioma un medio y de la cultura un puente, y conocerán la verdadera China. Esta nación les transmite un amistoso afecto, una profunda sinceridad, el carácter pacífico de los chinos, les incita a hacer nuevos amigos por medio de la literatura, a promover el intercambio cultural, a profundizar en la mutua comprensión, a establecer una amistad profunda, a consolidar un futuro brillante en el mundo y a que se esfuercen juntos para lograr la paz en el mundo, la prosperidad y el progreso de la sociedad humana.

El Secretario del Comité Provincial del Partido en Hunan, Zhou Qiang, y los correspondientes de departamentos del Consejo de Estado acompañaron a Liu Yandong en la ceremonia junto con los concursantes del “Puente chino” y representantes locales y extranjeros de las universidades de Hunan, así como más de mil espectadores ávidos por ver el concurso en primera persona. ■

## 欧洲地区部分孔子学院工作座谈会 在布达佩斯举行

### El simposio 2011 de los Institutos Confucio de Europa tuvo lugar en Hungría

5月16日至18日，2011年欧洲地区部分孔子学院工作座谈会在匈牙利首都布达佩斯召开，匈牙利总统施米特·帕尔向会议发来贺信。匈牙利国会副主席尧考伯·伊什特万和乌伊海伊·伊什特万、第九届、第十届全国人大常委会副委员长、世界汉语教学学会会长许嘉璐、中国国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳等出席会议并发表讲话。

工作座谈会为期3天，来自欧洲

22个国家、运行3年以上的60所孔子学院中外方院长，部分中方承办单位及使领馆教育处（组）负责人180余人与会。代表们就制定孔子学院发展规划，建立孔子学院办学标准和评估指标，加强师资队伍和教材建设等重大议题开展深入研讨。

与会代表们表示，欧洲不少孔子学院已运行3年以上，做好未来几年发展规划，进一步明确定位，突出特色，分类办学，对推动孔子学院更上



■ 欧洲孔子学院大会与会代表合影 Foto de grupo durante el congreso europeo.

新台阶至关重要。在讨论建立孔子学院办学标准和评估指标时，代表们最关心的是如何制定合格和示范孔子学院的量化指标。此外，大家还对如何加强院长和师资队伍建设的献计献策。

会议期间，还举办了欧洲孔子学院发展成就展、欧洲地区非英语通用语种教材发布会、匈中双语学校孔子课堂揭牌仪式及孔子学院学生汇报演出等。

截至目前，欧洲已开设117所孔子学院和99个孔子课堂，分布在33个国家和地区。■



■ 许琳和许嘉璐与座谈会代表畅谈 Xu Lin y Xu Jialu en la reunión europea.

Del 16 al 18 de mayo tuvo lugar el simposio 2011 de los Institutos Confucio de Europa en Budapest (Hungría). El presidente húngaro, Pál Schmitt, remitió una carta de felicitación que fue leída

en el acto de apertura de dicho acontecimiento. Jakab István, viceministro del parlamento húngaro; Ujhelyi István, vicepresidente del IX y X Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional de Hungría; Xu Jia-

lu, director de la Escuela de Lengua y Cultura China; y Xu Lin, directora de Hanban y directora general de la Sede del Instituto Confucio, participaron y pronunciaron ponencias en dicho simposio.

La duración del encuentro fue de tres días y a él acudieron, procedentes de 22 países europeos, un total de 60 directores chinos y extranjeros de los Institutos Confucio que llevan funcionando más de tres años, así como 180 responsables de diversas instituciones colaboradoras chinas y del Departamento de Educación de la embajada china en Hungría. Los representantes discutieron temas importantes como establecer la planificación del desarrollo de los Institutos Confucio, instituir estándares de funcionamiento e indicadores de evaluación de estos centros docentes y fortalecer el equipo docente y el material de enseñanza.

Los representantes indicaron que muchos Institutos Confucio europeos funcionaba ya desde hacía más de tres años, aunque para promover una nueva etapa en los Institutos Confucio, tendrían que planificar bien el desarrollo en los próximos cinco años, su posicionamiento, destacar las características diferenciadoras de cada centro y planear una organización más efectiva. Cuando hablaron de establecer el estándar de funcionamiento y los indicadores de evaluación, lo que a los representantes les preocupó más fue el desarrollo de los indicadores para mostrar resultados cuantitativos en los Institutos Confucio. Además, todos sugirieron como solución fortalecer el equipo de los profesores y de los directivos.

Durante la reunión, también se celebró la exposición sobre los logros obtenidos en el desarrollo de los Institutos Confucio europeos, se llevó a cabo una exhibición de los materiales didácticos en idiomas que no fuese el inglés, se celebró la ceremonia de inauguración del Aula Confucio bilingüe chino-húngaro y los alumnos del Instituto Confucio presentaron sus trabajos de clase.

Hasta ahora, se han establecido 117 Institutos Confucio y 99 Aulas Confucio en Europa situadas en un total de 33 países. ■

## 《孔子学院》多语种系列期刊工作研讨会 在西班牙召开

■ 曹定

Escrito por Cao Ding

“没想到参加这次会议收获能这么大，思路开阔了，信心也增强了。”来自俄罗斯圣彼得堡国立大学的米珍妮感慨地说道，她是《孔子学院》中俄文版期刊编辑部主任。6月1日至2日，同米珍妮一样，来自中英文、中西文、中俄文等8个中外文对照版《孔子学院》期刊编辑部负责人参加了在西班牙瓦伦西亚大学举办的《孔子学院》多语种系列期刊工作研讨会，会议围绕期刊可持续发展展开了热烈而深入的讨论。该会议由国家汉办主办，瓦伦西亚大学孔子学院承办。

为了满足全球学习汉语和了解中华文化读者的需求，2009年3月，国家汉办率先创办了中英文对照版期刊《孔子学院》。2010年7月，又相继创办了中法文、中西文、中俄文、中泰文、中日文、中

韩文和中阿文《孔子学院》对照版期刊。多语种系列期刊出版近一年以来，受到全球各地区读者们的广泛欢迎。

座谈会上，承办各中外文版院刊的孔子学院负责人介绍了编辑出版情况，就如何进一步提高杂志的影响力、扩大发行渠道、加强资源共享、完善各期刊之间的运行协作机制等问题展开了热烈而深入的讨论。代表们纷纷表示，期刊应贴近当地读者，贴近当地生活，贴近当地实际，为此，应努力完善期刊内容本地化、团队本地化，促进和加深个语种地区和国家人民对汉语和中华文化的了解和认识。

会议还重点交流了中英文、中西文、中俄文、中法文《孔子学院》等期刊在编辑作者团队建设、版面设计、稿件质量等方面的先进经验。■



■ 会议代表在浏览杂志。Asistentes al seminario ojean las revistas multilingües.



■ 《孔子学院》多语种期刊编辑同仁合影 Foto de grupo de los asistentes al I Seminario de la revista plurilingüe Instituto Confucio.

## El I Seminario de la revista plurilingüe *Instituto Confucio* se celebró en Valencia

Dzhenni, editora de la revista *Instituto Confucio* en su versión bilingüe chino-ruso editada en la Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia) manifestó con gran emoción durante el encuentro: “No imaginaba que esta reunión de trabajo me aportaría tanto, mi mentalidad está ahora más abierta, y mi confianza también ha aumentado”. Del 1 al 2 de junio, como hiciera Dzhenni, otros ocho responsables de la edición de la revista *Instituto Confucio* en sus versiones en inglés, español, francés, árabe, japonés, coreano y tailandés, participaron en España en el primer seminario de este tipo organizado por el Instituto Confucio de la Universidad de Valencia bajo el auspicio y la presencia de Hanban. Durante el mismo, hablaron con pasión y profun-

dididad sobre el desarrollo de las diversas revistas.

Para satisfacer el aprendizaje del idioma chino en el mundo y encontrar los puntos de interés de los lectores por la cultura china, en marzo de 2009, Hanban empezó a publicar por primera vez la revista *Instituto Confucio* en su versión bilingüe chino-inglés. Por su parte, en julio de 2010 comenzó la publicación de las versiones en español, francés, ruso, tailandés, japonés, coreano y árabe con su respectiva traducción al chino. Durante el primer año de andadura, se han publicado varias series de revistas en todos esos idiomas, lo que ha tenido una muy buena acogida por los lectores de diversas regiones del mundo.

Los responsables de los Institutos Confucio de editar y publicar las revis-

tas en sus diversas ediciones debatieron en Valencia sobre la edición y la distribución, hablaron con pasión y profundidad sobre las soluciones para mejorar la calidad de la revista, ampliar su distribución, compartir recursos y cooperar mutuamente en el funcionamiento de todas las revistas. Los representantes expresaron que el contenido de las revistas debería ser más cercano a los lectores, mostrando la vida y la realidad local. Por tanto, tendrían que buscar nuevos contenidos y el equipo apropiado dedicado a promover la comprensión y el conocimiento de la cultura china entre los pueblos con diversos lenguajes.

Además, durante la reunión quedó clara la necesidad de compartir la experiencia sobre la formación de equipos, sobre el diseño del formato y la calidad de los manuscritos y su contenido. ■

## 智利圣托马斯大学向许琳授予荣誉博士学位

### Xu Lin, nombrada Doctora Honoris Causa por la Universidad de Santo Tomás de Chile



■ 智利圣托马斯大学授予许琳女士荣誉博士学位 El rector de la Universidad de Santo Tomás de Chile entregó el diploma acreditativo Honoris Causa a Xu Lin.

2011年6月，智利圣托马斯大学向中国国家汉办主任/孔子学院总部总干事许琳女士授予荣誉博士学位，以肯定在推广汉语语言和传播中国文化方面所做出的巨大努力，以及为加强中智友好关系所付出的辛勤劳动。

6月20日，庄严的授予仪式在阿根廷布宜诺斯艾利斯的万豪大酒店内举行。圣托马斯大学校长 Jaime Vetter 亲手将国际关系学的荣誉博士证书授予汉办主任许琳女士，衷心感谢她为加强中智间的文化交流所做出的积极贡献，尤其是促成孔子学院和孔子课堂落户于这个安第斯山脉西麓的国家，并使汉语普通话在这个国家得以推广。

许琳女士对圣托马斯大学表示感谢，并指出中智友好关系正处于十分良好的发展阶段，而国家汉办和圣托马斯大学间的合作关系发展尤其顺利。同时她对智利圣托马斯大学积极促成建立南美洲第一所孔子学院及连续两年（2009

年和2010年）获得全球先进孔子学院称号表示高度赞赏。

她也重申了国家汉办在伊比利亚美洲地区弘扬中华文化和推广汉语语言的承诺，并表示她将更加努力地为中国与该地区创造新的文化交流机会。

同时出席此次荣誉学位授予仪式的还有圣托马斯大学国际项目部主任 Roberto Lafontaine 先生、圣托马斯大学孔子学院院长 Lilian Espinoza 女士，以及伊比利亚美洲地区各孔子学院的院长、各国的外交官员、中国教育部和中国几所大学的学者及官员。■

**X**u Lin, directora general de Hanban, fue nombrada Doctora Honoris Causa por la Universidad de Santo Tomás por su intensa labor de apoyo a la vinculación entre China y Chile mediante la promoción de su idioma y su cultura.

En una solemne ceremonia realizada en el Marriott Hotel Plaza de Buenos Aires, Argentina, el rector nacional de la Universidad de Santo Tomás, Jaime Vatter, entregó el grado de Doctora Honoris Causa en Relaciones Internacionales a la directora general de Hanban, Xu Lin, por su intensa labor dedicada a estrechar lazos culturales entre China y Chile, materializados en la creación de Institutos y Aulas Confucio en el país andino y la promoción del idioma chino mandarín en general.

La directora general de Hanban recibió el reconocimiento en el inmejorable marco del III Congreso Iberoamericano de Institutos Confucio, que este año se llevó a cabo en la capital argentina.

La directora Xu Lin, además de agradecer esta distinción, destacó el excelente nivel de las relaciones entre China y Chile, y particularmente las establecidas entre Hanban y la Universidad de Santo Tomás, valorando el hecho de que el primer Instituto Confucio creado en el país sudamericano fue el cobijado por la institución educacional chilena y que durante dos años consecutivos (2009 y 2010) fue distinguido como “Instituto Confucio del Año”.

Asimismo, reiteró el compromiso que Hanban tiene con la difusión de la cultura y el lenguaje en Iberoamérica, expresando que este reconocimiento la compromete para aumentar las frecuencias de sus visitas a los países que conforman la región y reforzar los esfuerzos por crear nuevas instancias para el encuentro cultural.

En dicho acto, en el que Jaime Vatter otorgó la tan distinguida condecoración a la representante china, también estuvieron presentes Roberto Lafontaine, director de Proyectos Internacionales de la Universidad de Santo Tomás, y Lilian Espinoza, directora ejecutiva del Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás, así como diversos directores de Institutos Confucio de Iberoamérica, representantes diplomáticos de distintos países, académicos y funcionarios del Ministerio de Educación Chino y de distintas universidades de dicho país asiático. ■

## 伊比利亚美洲孔子学院联席会议在阿根廷召开 Celebrado en Buenos Aires el III Congreso Iberoamericano de Institutos Confucio



■ 第三届伊比利亚美洲孔子学院大会与会代表合影 Foto de grupo durante el III Congreso Iberoamericano de Institutos Confucio.

6月21日至22日，由孔子学院总部主办，布宜诺斯艾利斯大学孔子学院承办的2011年伊比利亚美洲孔子学院联席会议在阿根廷首都布宜诺斯艾利斯市举行。来自12个国家27所孔子学院（课堂）的中外方院长、驻上述国家使馆文化/教育组）的参赞、阿政府官员、布宜诺斯艾利斯大学代表和总部代表近100人与会。阿根廷教育部副部长、国家汉办主任，孔子学院总部总干事许琳出席并发表演讲。

会议代表们主要就孔子学院未来3-5年发展规划、本土师资培养和教材开发、新汉语考试以及孔子学院奖学金申请办法等话题进行了广泛而深入的讨论。

许琳说，目前伊比利亚美洲地区的孔子学院在生源方面没有任何问题，面临的难题是缺乏会讲西班牙语和葡萄牙语的教师。她表示，解决这一问题尚需时日，中方会在加派中国教师的同时，加紧培训当地教师。

承办此次会议的布宜诺斯艾利斯大学孔子学院是阿根廷第一所孔子学院，该校

校长鲁本·阿吕说：“阿根廷人经常在想如何与中国，这么一个庞大而且与我们迥然不同的国家交往。显然，文化是两国相互了解的通道。我们两国国情不同，各有各的问题。而大学就是用来研究、找出解决问题方法的地方。因此，我认为我们的大学应该扩大合作，互助共赢。”

在中外双方的共同努力下，各个国家的孔子学院发展迅速，成绩显著。目前，全球101个国家建立了340多所孔子学院和460多个孔子课堂，其中伊比利亚美洲12个国家开设了孔子学院28所，孔子课堂4个。■

El 21 y 22 de junio se celebró en Buenos Aires (Argentina) el III Congreso Iberoamericano de Institutos Confucio bajo el auspicio de Hanban -Sede Central del Instituto Confucio- y organizado por el Instituto Confucio de la Universidad de Buenos Aires. A la reunión de dos días de duración asistieron

directores locales y chinos de un total de 27 centros localizados en una docena de países, así como diversos consejeros del Departamento de Cultura y Educación de las embajadas de estos países, funcionarios del gobierno argentino y representantes de la Universidad de Buenos Aires y de Hanban. También asistieron el viceministro del Departamento de Educación del Gobierno argentino y la directora de Hanban, Xu Lin, quienes pronunciaron sendos discursos.

Las diferentes delegaciones trataron diversos temas con profundidad, como el plan de desarrollo del Instituto Confucio para los próximos cinco años, la formación de profesorado local, el desarrollo del material didáctico, el nuevo examen HSK y los programas de becas para los alumnos.

Xu Li señaló que la falta de profesorado que domina el español -o el portugués en el caso de Brasil y Portugal- supone un problema para el desarrollo de los institutos. Para solucionar dicha cuestión, la directora de Hanban indicó que sería necesario formar a los profesores locales enviados desde China.

El Instituto Confucio de la Universidad de Buenos Aires fue el primer centro de este tipo en Argentina. El rector de dicha universidad, Rubén Hallú, manifestó que los argentinos “siempre piensan en cómo llevarse bien con China, un país tan grande y tan diferente. Obviamente, la cultura es un canal de entendimiento entre ambos países”. Hallú continuó añadiendo que los dos países tienen diferentes condiciones y problemas, y que sus universidades están llamadas a estudiar, profundizar y buscar soluciones a los problemas. “En ese sentido, ambos países, China y Argentina, pueden colaborar mucho y trabajar juntos.”, concluyó el rector.

Los Institutos Confucio de cada país se desarrollan con gran éxito y rapidez, debido sobre todo al esfuerzo que estos países y China llevan a cabo. Actualmente, se han establecido 340 Institutos Confucio y 460 Aulas Confucio en 101 países del mundo. Entre ellos, en los 12 países de Iberoamérica se han inaugurado 28 Institutos Confucio y 4 Aulas Confucio. ■

“你好！我是一名驻华记者。”这是西班牙埃菲社记者克里斯蒂安第一次用中文作自我介绍，尽管发音还不完美，但这是他在中国第一堂汉语课上的学习成果。

6月23日下午，像克里斯蒂安一样的来自9个国家的16位驻华记者，在外交部外国记者新闻中心开始了他们的“汉语初体验”。这标志着首期外国驻华记者汉语培训班正式开班，该项目是由国家汉办和外交部新闻司共同举办的。

在简短的开班仪式上，国家汉办和外交部新闻司向记者学员们介绍了本次汉语培训班的目的与学习内容，并表示愿意为广大驻华记者在汉语学习和了解中国文化方面提供帮助。

此次汉语培训班是专门为广大外国驻华记者的在华工作需要和生活方便量身打造的。教学内容以日常中文会话为主，并在语言教学基础上，安排了文化体验的实践项目。此外，主办方在课程中还特意添加了不少与记者业务有关的“实战训练”。培训班邀请了北京外国语大学拥有丰富对外汉语教学经验的老师授课。首期培训班将历时2个月。■



■ 外国驻华记者在汉语课上。Clase de chino para periodistas extranjeros.

## 首期外国驻华记者汉语培训班在京开班

### Hanban lanza un curso de idioma chino para los corresponsales de prensa en China

**N**ǐ hǎo! Wǒ shì yī míng zhù huá jì zhě (¡Hola! Soy un corresponsal en China). Así se presentó en chino por primera vez Cristian, un periodista español acreditado en este país y, aunque la pronunciación no fue perfecta, supuso un éxito para ser su primera clase de chino.

El pasado 23 de junio, un total de 16 corresponsales extranjeros en China procedentes de nueve países comenzaron por primera vez a estudiar el idioma chino en el Centro Internacional de Prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores, lo que supuso el inicio oficial del curso de formación para corresponsales, proyecto organizando por Hanban junto con el Departamento de

Información del Ministerio de Relaciones Exteriores Chino.

En la breve ceremonia de apertura del curso, ambos organismos presentaron a los periodistas el objetivo de este curso de chino y el contenido del aprendizaje, indicaron que les gustaría ofrecer ayuda para los corresponsales destinados en China para aprender chino y entender la cultura china.

Este curso de formación se ha diseñado expresamente para la mayoría de los periodistas destinados en China

por las necesidades de su trabajo en este país y para facilitarles la vida diaria. Los contenidos estudiados se centraron sobre todo en la conversación cotidiana. Además, los organizadores añadieron en el curso varias situaciones de la vida real relacionadas con el trabajo de los periodistas. Las clases fueron impartidas por los profesores de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, los cuales poseen una gran experiencia en la enseñanza del idioma chino. La duración del curso fue en total de dos meses. ■



# 传统而又现代的北京

北京是中华人民共和国的首都，西方国家曾一直把它叫做Pekin，直到不久前才恢复了它原有的称谓——Beijing。这个城市聚居着各个民族的居民，拥有着丰富的文化和历史，它是中国——这个世界上人口最多，历史悠久的国家的缩影，也是中华文明的核心之一。

■ 何维柯  
瓦伦西亚大学孔子学院

■ 天安门 Puerta de Tian'anmen



北京二字的字面含义为“北方之都”。相对于作为金融和经济中心的上海，它是中央政府的所在地，是中国的政治和文化中心。如同世界上任何一个知名的大都市，近年来这两座城市都在城市规划、社会、经济和人文方面经历了巨大的转变。

在北京安家落户的人各色各样：从高官将领，到商贾富豪；从各国使节，到学生、艺术家和普通百姓。说着普通话和各方言的人们聚居此地。

佛教、儒教、道教、基督教以及伊斯兰教在这个城市和平共存；太极拳、功夫、气

功和风水等以不同理论思维为指导的活动也在此各占一片天地。北京的大街小巷内屋宇云集，古迹密布，透着帝国王朝的大气和原汁原味的中国风味儿。

城市的中心如同一个不完整的迷宫，布满着狭窄的胡同，抬眼便见红墙灰垣和飞翘的檐角，隧道、庙宇、公园、湖塘，府邸，博物馆，摩天大厦，交错纵横的高速公路和宏伟的宫殿也遍布其间。这个城市呈现着中国的传统和历史，但也融合着西方的现代感。

北京留给人们的印象也许是一群群骑着自行车的市民，悬挂着毛泽东像的天安门广

场，总也堵车的街道，常年受污染的空气，京剧脸谱，万里长城，以及萨马兰奇宣布北京为2008年奥运会举办地后北京人的欣喜和奢华的庆祝仪式。

对于这个希望在全世界面前一展风姿的首都城市，奥运会的成功举办标志着它的腾飞，从而中国也在国际上赢得了自1949年解放以来前所未有的关注。所有跟中国相关的元素都成了世界人们追逐的潮流。

## 地理和人口

北京的西、北两面枕靠着群山，整个城市面积达16800平方公里，城区内辖有14个行政区域。

到北京旅游的最佳季节为4月到6月和9月到11月初。因为北京的夏天异常闷热，冬天寒冷干燥，最低气温可达零下20度。春天则常遭受来自北方戈壁沙漠的沙尘暴的侵袭。

北京现有常住人口接近2000万，另外还有100多万没有居住登记的外省农民工。北京的人口以汉族为大多数，其余的则由各个少数民族居民组成。

近年来的开放政策不但带来了消费热潮和经济腾飞，同时也使城市的发展渐渐失控。千百座高楼大厦拔地而起，一个接一个的西式购物中心陆续开张迎客，西方人的生活方式也在这个国家受到推崇。

## 历史和文化

虽然专家们所提供的数据并不清晰，北京的历史可追溯到3000多年前。建城初期它只是一个商业性的边陲重镇，以北是蒙古国



和高丽国，以南是山东和华夏中原的各个部族。战国时期（公元前 476 年 - 公元前 221 年）它成为了燕国的首都，并被称为蓟城。

辽代（公元 916-1125 年）时它被改名为“燕京”，意为燕国的都城。公元 1215 年，蒙古将领成吉思汗将其改名为大都，即伟大的首都。到了明朝（公元 1368-1644 年），又改名为北平，意为“被平定的北方”。

公元 1400 年，明朝的永乐帝将其改名为北京，意思是北方的京城，这个名称一直保留至今。直到今天人们还能看到永乐帝当时下令修建的宫殿，庙宇和祭坛中的大部分建筑。

在满族人当政的清朝（公元 1644-1911 年）期间，北京城被扩建，并经历了前所未有的改造，于是这个城市的历史和面貌被打下了永久的烙印。1860 年，英法联军入侵北京，烧毁了圆明园，灾难后留下的废墟留存至今。同时爆发了太平天国起义（公元 1850-1868 年），世纪之交的 1900 年又爆发了针对在华西方人士的义和团运动，这个团体得到了以慈禧太后（公元 1834-1908 年）为首的残暴而腐败的清朝专制政府的庇护。1911 年穷途末路的清朝被推翻，末代皇帝溥仪被废黜，孙中山领导的国民党通过辛亥革命建立了中华民国。此后，1937 年日本入侵中国，1949 年毛泽东领导的共产党战胜国民党建立了政权，而 1966 年中国国内又爆发了“文化大革命”。不久之后的 1979 年邓小平带领实施现代化政策，到 90 年代时中国实行全面对外开放。而在现任国家主席胡锦涛的领导下，这个城市日新月异，增加了很多城市新区，修建了 6 条环城路、12 条地铁新线、几百条新的街道、高

速公路及桥梁，并举办了 2008 年北京奥运会。在短短几年内北京的发展令人眼花缭乱。

就文化活动而言，北京城内一年到头节目丰富，从传统的中国音乐到西方的歌剧应有尽有，美术、书法、古董、文学、武术、杂技、现代艺术展等活动也不断举办。北京正在快速步入，并已经跻身国际一流文化之都。

北京的常用语言是普通话，但本地人说的是北京话，也就是北京土话。说英语的人

并不多，几乎只在旅游景区使用，有时也有大胆的出租车司机和渴望练习英语的年轻人说英语。

### 景点和自然风光

在时间不够的情况下，想通过一次旅行就了解北京几乎是不可能的。作为一个历史悠久的首都城市，北京有无数名胜古迹和旅游景点值得参观，其中很多景点只有当地人、



1. 圆明园废墟 Ruinas de Yuanmingyuan, antiguo Palacio de Verano.  
2. 前门 Puerta Qianmen.  
3. 颐和园 Palacio de Verano.

■ 紫禁城全景 Vista panorámica de la Ciudad Prohibida



住在北京的老外或者常去那些地方的外国人才会去参观。

北京最重要的景点有刚刚整修一新的天安门广场、广场范围内的人民大会堂、历史博物馆、毛主席纪念堂、挂有毛泽东像的天安门城楼、也被叫做故宫博物院的紫禁城、正阳门、新改造的前门大街，以及国家大剧院。值得一去的景点还有：颐和园、天坛、雍和宫、胡同、王府井夜市、孔庙、北海公园、景山、

琉璃厂文化街、日坛公园、后海、798 现代艺术区、动物园、中央电视台大楼、奥林匹克城，长城和十三陵等等。

另外还有一些小城门、小寺庙以及有特色的地方也值得一游。比如钟楼、鼓楼、古天文台、天桥、北京大学、圆明园遗址、香山、陵墓、白云观、卧佛寺、天宁寺舍利塔、少数民族公园和地坛等。

文艺爱好者则可以欣赏京剧表演，中国

杂技或者民族歌舞。

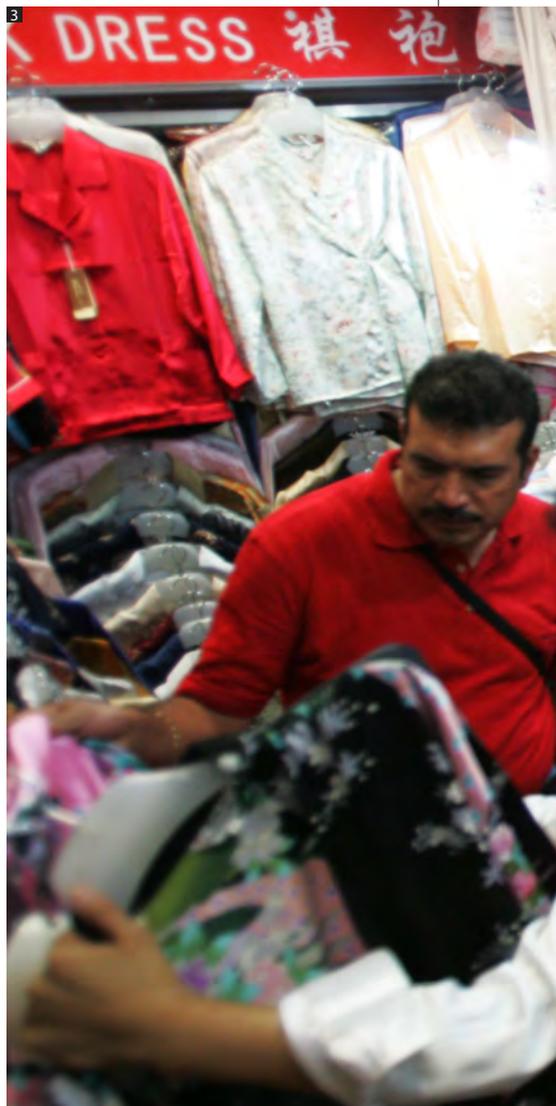
大名鼎鼎的长城在北京附近有四处游览点。其中离北京城 70 公里的八达岭长城已被重修过，景点周围游客如织，店铺林立，缆车、餐馆、三维电影院也随处可见，这架势更像是一个速战速决的短途旅行景点，而不是被列为世界文化遗产的历史古迹。跟团旅游的游客在去八达岭的路上，常会被安排参观珍珠厂，景泰蓝作坊和丝绸工厂，并被期望在这些场所购物消费。居庸关的这段长城距离长，坡度陡，在几个长城游览点中最具军事要塞的雄伟气势。位于北京城外 90 公里的怀柔县北部的慕田峪长城则少了些喧闹，多了份幽静，这段长城在群峰叠翠中蜿蜒延伸。而北京城外 110 公里处的密云县境内的司马台长城，游人最少，也未经大规模修建，因此保持了长城最原始的风貌，充满野趣。司马台长城长 19 公里，共建有 135 个烽火台，可以说是中国最经典的一段长城。

同样也可以参观北京周边的景点，比如清西陵和清东陵、拥有小布达拉宫的承德市、长城东端临海处的秦皇岛市、大同的云岗石窟、五台山、美得令人称奇的平遥古城，以及被誉为北京天然港口的天津。

## 饮食，购物和娱乐

毫无疑问，北京最有名的一道菜要数北京烤鸭。经过复杂的传统烤制工序，片下的带一点肉的烤鸭皮，口感尤为香脆鲜美，对于所有到北京游客，这是一道不容错过的美食。吃烤鸭时配有面粉摊成的薄饼，细细的葱丝和甜面酱。大厨一般会在客人面前展





1. 中国游客陶醉于颐和园的怡人风光 Turistas chinos disfrutan del ambiente bucólico del Palacio de Verano.  
2. 北京大街上的少数民族展演 Exposición sobre minorías étnicas celebrada en las calles de Beijing.  
3. 外国游客在秀水街“砍价” Turistas extranjeros regatean en el famoso Mercado de la Seda.

示烤鸭的片皮过程，精湛的手艺宛如艺术，十分值得一看。

中国的美食丰富多样，北京的美食同样如此。常见的有饺子、包子、春卷、面条、红薯。加上许许多多猪肉，牛肉，鸡肉烹制的菜肴，其中最著名的菜是宫保鸡丁。

北京也是购物天堂。各类街市内，服装、礼品等商品琳琅满目，且物美价廉。北京的秀水街，不但深得擅长砍价的游客的喜爱，也是喜欢淘便宜货的本地人的好去处。使馆区附近的雅秀市场和秀水街相似，但没有那么喧闹拥挤。在这两个市场，可以讨价还价，

能以非常便宜的价格买到丝绸或全棉服装以及手工艺品。雅宝路的俄罗斯人市场是北京最大的市场之一，东欧客人常常光顾此地，里面商品品种繁多，价格优惠，但是质量欠佳。北京的珍珠市场，中文名叫作红桥市场，在那里可以买到中国和日本产的各种珍珠，而被叫做手工艺品市场或农民手工艺品市场的潘家园，很像西班牙的任何一个旧货市场，但有着中国的特色，专门出售各种少数民族的手工艺品，以及农村地区的老家具和古旧书籍。

王府井大街是北京数一数二的商业步行街，一家家商店和高档购物中心鳞次栉比，

是理想的购物去处，可以消磨整整一天。其中值得一逛的除了东方广场、北京百货大楼和新东安市场，还有著名的北京外文书店。西单是另一处人气高涨的商业中心，便宜的品牌服装店一个接一个。如果需要购买手机和电子产品，公主坟或者中关村则是不二之选。

在琉璃厂可以购买到品质优良但价格合理的古董、手工艺品和传统艺术品；而798现代艺术区内有世界知名艺术家们的作品，以及时尚店铺和设计师专卖店。

在北京出行很方便，出租车很多而且比较便宜，地铁线经改造后四通八达，公交车



线路又多又便宜，但常常比较拥挤，带空调的公交车车票稍贵一点。现在从东直门到北京国际机场已开通了机场轨道线，票价适中，方便快捷。

### 城市的中轴线

北京市政府已考虑将全面整修北京的中轴线，这也是申请世界文化遗产的一部分。这条看不见的轴线从战略和地理意义上将位于中心位置的城区从中间一分为二，而沿着这条轴线有着一系列的历史建筑，它们将被修缮改造以便列入世界文化遗产名录。从北

向南看，中轴线开始于1955年被完全拆除后又重建的地安门，依次穿过神武门、乾清门、太和门、午门、端门、天安门、被称为前门的正阳门，以及永定门。实际上这条中轴线从紫禁城正中穿过，最终到达皇宫以北的鼓楼和钟楼。

以一条南北中轴线来进行对称的城市布局，这在人类城市建设史当属唯一。这条中轴线全长达7.8公里。在2008年北京奥运开幕式上，当全世界的人们看到璀璨的焰火沿着城市的中轴线一个个地窜入夜空，从天安门广场中心一路到达奥林匹克运动场时，不

禁为此惊叹不已。

古时候，中轴线被认为是“龙脉”，它是皇权的象征，因为皇帝都强调自己的中心地位，所以认为皇宫应该建在龙脉上。不同方位的城门不仅为了出入方便，也须起到防御作用，因此各个城门间由城墙连接，把内城包围起来。尽管因为建造高速公路系统以承载日益增长的交通负荷，大部分城门已被拆除，但这些昔日的战略要点仍保留了城门的原名，或被用来命名周围的城区。如今的中轴线翻新工程将重建北京所有的城门并还以这座古城清朝时期雄伟壮美的面貌。■

# BEIJING, ENTRE LA TRADICIÓN CHINA Y LA MODERNIDAD OCCIDENTAL

Beijing, capital de la República Popular de China, ha sido conocida en Occidente como Pekín hasta hace unos años que recuperó su nombre original. Resumen de razas, cultura e historia del país más poblado de la tierra y de la nación con la historia más longeva, es la esencia de Asia, la médula de una civilización que emerge poderosa e imparable.

■ José Vicente Castelló Instituto Confucio de la Universitat de València

Beijing, que significa literalmente “la capital del Norte” —*běi*, norte, *jīng*, capital—, demuestra su poder central, cultural y político frente a Shanghai, centro económico y financiero de China. Ambas ciudades han sufrido en los últimos años la mayor transformación urbanística, social, comercial y humana que se haya experimentado recientemente en una urbe del planeta.

Hogar de burócratas, altos cargos militares, hombres de negocios, nuevos

ricos, diplomáticos de todo el mundo, estudiantes, artistas y gente corriente, Beijing es el crisol donde convergen el idioma oficial —chino mandarín— con los dialectos de las 56 nacionalidades que habitan en todo el país.

Sede de diversas religiones —budismo, confucionismo, taoísmo, cristianismo e islamismo— y amparo de múltiples pensamientos tipo *tàijíquán*, *gōngfū*, *qìgōng* o *fēngshuǐ*, las calles de Beijing son el resumen de la arquitectura, la grandeza imperial, la monumentalidad y la esencia de lo au-





■ 老北京城和新北京城的建筑对比  
Contraste arquitectónico entre la  
vieja y la nueva Beijing

ténticamente chino.

Sus entrañas son un laberinto imperfecto de callejuelas estrechas —hutong—, muros rojizos, paredes grises, tejados puntiagudos, túneles, templos, parques, lagos, mansiones, museos, rascacielos, vertiginosas autopistas y majestuosos palacios, mezcla de la tradición e historia de China con la modernidad de un país occidental.

La estampa más estereotipada de Beijing es la de sus ciudadanos montados en bicicleta, la de la Puerta de Tian'anmen con el retrato de Mao

Zedong, la de los eternos atascos, la imperdurable contaminación aérea, las máscaras de la Ópera de Beijing, la Gran Muralla y la alegría de los beijineses y las fastuosas celebraciones llevadas a cabo una vez Juan Antonio Samaranch pronunció el nombre de la sede de los Juegos Olímpicos de 2008: Beijing.

La exitosa celebración de las Olimpiadas en una capital deseosa de quedar bien ante el mundo entero, supuso el despegue definitivo para Beijing y, por ende, para China, alcanzado cuotas de

popularidad internacional que no vivía desde que fuera fundada en 1949. Es por esto que todo lo que sea chino está de moda.

## Datos geográficos y de población

Rodeada de montañas por el norte y por el oeste, el área municipal de Beijing tiene una extensión de 16.800 kilómetros cuadrados. Los límites de la ciudad se extienden a lo largo de 80 kilómetros y de ella dependen administrativamente catorce distritos urbanos de la periferia.

La mejor época para visitar Beijing es de abril a junio y de septiembre a principios de noviembre. El verano es muy caluroso y sofocante, mientras que el invierno es gélido y seco, llegando a alcanzar las temperaturas los veinte grados bajo cero. Durante la primavera las tormentas de arena procedente del desierto de Gobi son constantes.

Con una población cercana a los 20 millones de habitantes y una inmigración ilegal de campesinos de más de un millón, Beijing está habitada mayoritariamente por chinos han, mientras que el resto de sus residentes pertenecen a alguna de las tantas minorías étnicas.

La introducción durante los últimos años de una política de apertura ha resultado en una fiebre consumista, un auge económico y un desarrollo descontrolado de la ciudad. Cientos de rascacielos se elevan hacia el cielo de Beijing mientras nuevos centros comerciales se inauguran constantemente a imitación del modelo occidental, cuyo modo de vida es todo un ejemplo en este país.

## Historia y cultura

Aunque los datos que poseen los estudiosos no son del todo claros, la historia de la ciudad de Beijing podría tener algo más de 3.000 años. Fundada en un principio como puesto fronterizo y comercial entre los mongoles y coreanos por el norte y las tribus de Shandong y del centro de China por el sur, se convirtió en la capital del reino

Yan durante el Periodo de los Estados Combatientes (476-221 a.C.) y recibió el nombre de Ji.

Durante la dinastía Liao (916-1125) cambió su denominación por la de Yanjing —capital de los Yan—. En 1215, el guerrero mongol Genghis Khan la bautizó como Dadu —gran capital—, mientras que durante la dinastía Ming (1368-1644), la ciudad fue conocida como Beiping —paz del norte—.

En 1400, el mayor arquitecto de la historia de China, Yongle, la rebautizó como Beijing —capital del norte—, nombre que perdura hasta la actualidad, y construyó en ella la mayoría de palacios, templos y monumentos que se pueden admirar todavía hoy en día.

Durante el periodo de la dinastía manchú Qing (1644-1911) la ciudad se extendió y sufrió los mayores cambios y revoluciones que nunca haya imaginado. Así, se produjeron acontecimientos que marcaron para siempre la historia y la faz de la ciudad. En 1860 las tropas anglo-francesas invadieron la capital y destruyeron el antiguo Palacio de Verano —de las que aún se conservan las ruinas—, mientras tanto, tuvo lugar la Rebelión Taiping (1850-1868) y tras finalizar ese siglo la Rebelión de los Bóxers en 1900 en contra de la presencia extranjera consentida por el régimen autoritario de terror y corrupto de la cruel emperatriz Cixi (1834-1908). A todo esto le siguió el destronamiento de Puyi, último emperador de China, la revolución de 1911 donde el Kuomintang —Partido Nacionalista—, dirigido por Sun Yatsen, fundó la República China, a continuación la invasión japonesa de 1937; la revolución comunista de 1949 liderada por Mao Zedong y la Revolución Cultural de 1966. Poco después, el programa de modernización de 1979 lanzado por Deng Xiaoping; la apertura de los años 90; la presidencia de Hu Jintao, el crecimiento desmesurado de la ciudad con nuevos barrios, la construcción de hasta seis cinturones de circunvalación, una decena de nuevas líneas de metro, cientos de calles, autopistas, puentes y avenidas de nuevo corte y la celebración de las Olimpiadas Beijing 2008.

Un proceso realmente vertiginoso para ese breve periodo de tiempo.

Culturalmente hablando Beijing tiene mucho que ofrecer durante todo el año. Desde música tradicional china hasta ópera, pasando por pintura, caligrafía, antigüedades, literatura, artes marciales, acrobacias o exposiciones de arte moderno, tendencia que está en alza y que alcanza ya un nivel internacional de primer orden.

La lengua más hablada en Beijing es el chino mandarín o *pǔtōnghuà*, aunque la gente local y originaria de la ciudad habla *běijīnghuà*, es decir, el dialecto de Beijing. El inglés es bastante limitado y se reduce casi exclusivamente a lugares muy turísticos, a taxistas aviesos y a gente joven ávida de practicarlo.

## Atractivos turísticos y naturales

Conocer Beijing en una sola visita es misión casi imposible, a no ser que se disponga de mucho tiempo. Al tratarse de una capital con una larga historia, alberga numerosos monumentos y lugares de interés turístico que vale la pena conocer. Muchos de ellos son visitados únicamente por lugareños, extranjeros que viven en la ciudad o por foráneos que la han frecuentado en numerosas ocasiones.

Los puntos de interés más importantes de Beijing son la plaza de Tian'anmen —su traducción sería Puerta de la Paz Celestial— donde se haya, además del Palacio del Pueblo y del Museo de Historia —renovado recientemente—, el Mausoleo de Mao, la puerta de Tian'anmen —con el famoso retrato de Mao Zedong—, la Ciudad Prohibida —también conocida como el Palacio Museo—, la puerta Zhengyang, la calle Qianmen —recién restaurada— y el Palacio de la Ópera. También cabe destacar como lugares de interés turístico el Palacio de Verano, el Templo del Cielo, el Templo Lama, las callejuelas o hutong, la calle comercial Wangfujing —con el mercado nocturno de comidas—, el Templo de Confucio, el Parque Beihai, la Colina



■ 以手工艺品和古董而闻名的琉璃厂大街 La calle Liulichang es famosa por sus tiendas de artesanía y antigüedades chinas.

del Carbón, la calle de las antigüedades Liulichang, el Parque Ritan, el Lago Houhai, la calle tibetana *Yandaixiejie*, el barrio de arte moderno 798, el Zoológico, la Torre de la *China Central Television* (CCTV), el Monumento al Milenio, la Ciudad Olímpica, la Gran Muralla y las Tumbas Ming entre otros.

Además, existen otras puertas, templos menores y lugares de interés propio que también valen una visita, como son la Torre de la Campana, la

Torre del Tambor, el Antiguo Observatorio Astronómico, el Puente Celestial, la Universidad de Beijing, las ruinas de Yuanmingyuan, las Colinas Perfumadas, las Catacumbas, el Templo de la Nube Blanca (taoísta), el Templo del Buda Durmiente o el Templo de la Stupa Blanca, el Parque de las Minorías Étnicas o El Templo de la Tierra, por nombrar algunos.

Los amantes de la cultura y el espectáculo podrán disfrutar con una actuación de la Ópera de Beijing o *Jingjù*,

de acrobacias chinas o de bailes de las minorías étnicas.

La Gran Muralla, atracción turística de China por excelencia, se puede visitar en cinco lugares más o menos cercanos a la capital. De ellos, Badaling, a 70 kilómetros de Beijing, es el punto más concurrido, reconstruido y turístico. Lleno de tiendas, teleféricos, restaurantes y cines de tres dimensiones, parece más un montaje para excursiones rápidas que un lugar de interés histórico mundial con el título de Patrimonio de la Humanidad. Los que van en excursiones organizadas, suelen visitar en el camino hacia la Gran Muralla una fábrica de perlas, una fábrica de *cloisonné* y una fábrica de seda, donde se espera que hagan algunas compras. Juyongguan es la parte de la Gran Muralla que más presenta un aspecto de fortaleza militar y tiene un recorrido muy largo y empinado. Por su parte, Mutianyu, en el distrito de Huairou, a 90 kilómetros, ofrece una visión de la Gran Muralla menos bulliciosa, más tranquila y está rodeada de vegetación y montañas escarpadas; mientras que la zona de Simatai, a 110 kilómetros en el distrito de Miyun, es la menos visitada y restaurada, por tanto, la más salvaje y original, con un aspecto parecido al que tuvo en su época. De hecho, con sus 135 atalayas y sus 19 kilómetros de longitud, está considerada como la mejor de toda China.

También a las afueras de la ciudad, se pueden visitar las Tumbas Qing, Chengde —la ciudad que alberga el Pequeño Potala—, Qinhuangdao —donde la Gran Muralla acaba literalmente en el mar—, las grutas de Yungang en Datong, la montaña Wutai, la bella ciudad de Pingyao o Tianjin —el puerto natural de Beijing—.

## Comidas, compras y ocio

El plato más famoso de Beijing es, sin duda, el Pato Laqueado (en chino *Běijīng kǎoyā* o 北京烤鸭). Cocinado tras una elaboración tradicional y costosa que hace que la piel del pato quede sabrosa, fina y crujiente, con muy poca carne, este manjar es de obligada

degustación para todo el que visita la capital china. Se come acompañado por unas tortitas de harina, ajo puerro en tiras finas y salsa de harina fermentada. El cocinero suele trinchar el pato enfrente de los comensales en una especie de ceremonia que vale la pena contemplar, pues en sí supone todo un arte.

La gastronomía china, y por tanto la de Beijing, es muy rica y variada. Destacan los *jiǎozi* —ravioles chinos al vapor— rellenos de carne o verduras, los *bǎozi* —panecillos al vapor—, los rollitos de primavera, la pasta y las batatas cocidas. Además, existe una gran variedad de platos de carne de cerdo, ternera y pollo, donde el *Gōngbāo jīdīng* —dados de pollo con cacahuetes— es el más famoso.

Beijing es también un paraíso para las compras. Cuenta con diversos mercados callejeros en los que se puede adquirir todo tipo de artículos de vestir y de regalo a precios muy económicos. El Mercado de la Seda —conocido en chino como *Xiùshuǐjiē* o 秀水街— es el preferido no sólo entre los turistas amantes del regateo feroz, sino también entre los propios beijineses con ganas de adquirir auténticas gangas, aunque en la zona diplomática destaca también el Mercado Yaxiu —igual que el anterior, pero más tranquilo—. En ellos se puede discutir el precio y obtener una prenda de seda o algodón o un artículo de artesanía por un importe más que razonable. El Mercado Ruso —llamado en chino *Yābǎolù* o 雅宝路— es el más grande de todos los mercados de Beijing, frecuentado por europeos del Este y el que ofrece mejores ofertas y más variedad, aunque la calidad no es muy buena. En el Mercado de las Perlas —en chino *Hóngqiáo shìchǎng* o 红桥市场— se pueden adquirir perlas tanto chinas como japonesas, mientras que en el Mercado de la Artesanía o de los Campesinos —en chino *Pānjiāyuán* o 潘家园— se encuentra lo mismo que en cualquier rastro español, pero en versión china, destacando la artesanía de las minorías étnicas y muebles y libros antiguos perteneciente a la zona rural.



- 1. 北京的胡同 Las calles del viejo Beijing se llaman *hutong*.
- 2. 传统的中国门环 Tipicos picaportes chinos.
- 3. 带有黄色条纹的北京出租车 Los taxis de Beijing llevan todos una franja amarilla, color imperial.
- 4. 前门大街夜景 Vista nocturna de la calle comercial Qianmen.

*Wangfujing* (o 王府井) es la calle peatonal y comercial por excelencia en Beijing. El lugar ideal para perderse en miles de tiendas y grandes almacenes de lujo todo el día —destacan el Oriental Plaza, los Grandes Almacenes Beijing y el Xindong'an Plaza—, además de albergar la famosa Librería de Lenguas Extranjeras de Beijing. Xidan (o 西单) es otro centro comercial muy visitado donde las tiendas de ropa barata de marca le asaltan a uno a cada paso. Para teléfonos móviles y aparatos electrónicos, nada como Gongzhufen o Zhongguancun.

Por su parte, las antigüedades, la artesanía y el arte tradicional de calidad se pueden adquirir a buenos precios en la calle Liulichang, mientras que en el barrio de arte moderno 798 hay todo tipo de obras de prestigiosos artistas de



renombre mundial y galerías con tiendas exclusivas y de diseño.

Desplazarse por Beijing es relativamente sencillo gracias a la gran cantidad de taxis de bajo precio. El metro ha crecido en número de líneas y alcanza a muchas áreas de la ciudad. Los autobuses de línea son numerosos, baratos y suelen ir siempre llenos. Los que llevan aire acondicionado son más caros. Actualmente existe también una línea de tren rápido que te lleva desde la estación de Dongzhimen hasta el Aeropuerto Internacional de Beijing a un precio muy razonable y en muy poco tiempo.

## El eje central que divide a la ciudad

El eje central de Beijing va a ser reno-



vado por completo como parte de la solicitud como Patrimonio Cultural de la Humanidad que tiene pensado reivindicar el ayuntamiento de la capital china. A lo largo de una línea imaginaria que divide la ciudad en dos por su propio centro estratégico y físico existe una serie de edificaciones históricas que van a sufrir una transformación especial para poder incluirlas dentro de la lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad. Se trata de, comenzando de norte a sur, la Puerta Di'anmen —la cual será reconstruida en su totalidad tras haber sido demolida en 1955—, la Puerta Shenwumen, la Puerta Qianqingmen, la Puerta Taihemmen, la Puerta Wumen, la Puerta Duanmen, la Puerta Tian'anmen, la Puerta Zhengyangmen —más conocida como la Puerta Qianmen— y la Puerta Yongdingmen. La

columna vertebral que divide en dos a la ciudad y que pasa por en medio de la Ciudad Prohibida concluye, en realidad, en la Torre del Tambor y la Torre de la Campana, al norte del palacio imperial.

La planificación de una ciudad con un eje central simétrico norte-sur es, en realidad, única en la arquitectura urbana de la historia de la humanidad y tiene una longitud total de 7,8 kilómetros. Durante la ceremonia de inauguración de las Olimpiadas de Beijing 2008, el mundo quedó boquiabierto ante los espectaculares castillos de fuegos artificiales lanzados a lo largo del eje de la ciudad que fueron explotando uno a uno hasta llegar al Estadio Olímpico desde el mismo corazón de la Plaza de Tian'anmen.

En la antigüedad, se le conocía al

eje central como “la vena del dragón” y era un símbolo imperial, pues los emperadores pensaban que ellos eran el centro del mundo y sus palacios debían estar contruidos en ese eje. Las puertas, además de servir de entrada a la ciudad, hacían las veces de sistema defensivo y estaban unidas por una muralla que circundaba la ciudad. Aunque la mayoría de las puertas fueron derribadas para construir un sistema de autopistas que albergara el creciente tráfico de la capital china, esos puntos estratégicos conservan todavía el nombre de la puerta original y también nombra al barrio que la rodea. Ahora, el proyecto de restauración logrará que todas las puertas se alcen de nuevo en el paisaje de Beijing y que le devuelvan a la ciudad la grandeza de la época de la dinastía Qing (1644-1911). ■



# 长城，最后一条 砖石筑成的疆界

■ 何维柯  
瓦伦西亚大学孔子学院

面对雄伟壮观的长城，没有人能毫不动容。无论是亲眼目睹长城的风采，还是面对着照片或明信片上的长城而梦想有朝一日能亲自登上这个古老的建筑，人们的心情都一样澎湃激动。有些人如同朝圣般，祈求在有生之年自己的双脚能踏上长城，也有些人一旦参观了长城，便欲罢不能，一次次地攀登，直到登上最高的烽火台。不管怎样，轻易地，人们就爱上了长城！

长城也叫“万里长城”，它断断续续地蜿蜒起伏于山岳和峡谷之间，从位于渤海之滨的河北省秦皇岛的山海关，一直到戈壁沙漠上的甘肃省嘉峪关，绵延达 7000 多公里，从东到西跨经 7 个省份。

毫无疑问，长城是中国最重要的象征，也是闻名世界的建筑工程。世界各地的政治家和名人都参观过长城，并在长城脚下留影。

所以联合国教科文组织 (UNESCO) 于 1987 年将长城列入“世界文化遗产名录”，而仅仅几年前它又被宣布成为世界新的七大奇迹之一。

长城的建造历经了两千多年，千百万名工人为此付出了艰辛的劳动。长城能有现在的规模源于公元前 220 年秦始皇的一个设想。秦朝以前，各诸侯国就建有各自的烽火台及防御工事，但由于地理因素，它们分散于各地。之后秦始皇下令将它们逐步修葺连贯起来，形成了一个统一的防御系统，以抵挡来自北方的各游牧部落（主要是蒙古人）的侵袭。得名“万里长城”也是始于这个时期。据说，中国的第一个皇帝征召了 50 多万民夫，艰苦劳作了整整十年才将原有的防御工事连成一体，筑成了一条统一而坚固的城墙。

然而，在以后的几个世纪里，长城被屡屡修筑和延长，一直到明朝（公元 1368-1644

年），它成为了世界上最大的军事工事，这也就是现在看到的长城。唯一能和长城的战略和历史意义相提并论的是这一建筑本身的重要价值，尽管很多人无法相信从月球上看不到长城的这一说法，甚至中国第一位进入太空的宇航员杨利伟在 2003 年的太空飞行中也表示他在太空没有看到长城。

尽管如此，只有当你亲自来到长城，才能理解如此浩大的建筑工程需要花费中国古代老百姓多少辛苦的劳动甚至生命的代价。一个个寒冬酷暑过去，他们所经受的苦难最终筑就了人类历史的奇迹。中国民间至今仍流传着和修筑长城相关的故事和传说。其中家喻户晓的就是孟姜女哭长城的故事。当孟姜女得知丈夫为修筑长城早已劳累死去时，便痛哭不止，而随着她哀恸的哭喊声一片长城崩塌，压死了秦朝的官兵，为了祭奠丈夫，她也自尽而死。

历代在建筑长城时，都注意利用自然的地形特征，依靠天然地势形成屏障。所使用的材料有石块、泥土、木材，而明朝时期长城的墙面被覆上了坚硬的砖块。此外，为了保护弓箭手，筑起了炮台和城垛，城墙也被拓宽到可以容得下紧挨着的五匹马，还沿着长城增建了许多烽火台，从而确保敌人的任何风吹草动都能被及时发现和通报。

事实上，烽火台有多种功能。一方面，它们可以用来储藏粮食，武器和水，也可以充当营房或马厩。另一方面，它们不仅是侦察敌



情的绝佳位置，也是及时传达异样情况的有效途径（通过烟雾信号，闪烁的火光或声音）。因此，烽火台实现了快速通讯，几分钟内就可以把信息传到几百公里开外，以便于迅速采取军事对策，以捍卫国家的安全。

但是，长城因为只有6米高，而并不能有效抵挡侵袭者。敌人可以通过集中攻打某一个点而从几个关口闯入城内，或者可以在其它区域对长城实行包围。历史上，成吉思汗（公元1162-1227年）的蒙古军队曾多次闯过长城，后来满族的军队也曾经攻破东北的长城。事实上，很多历史学家曾怀疑长城的军事战略作用，他们认为长城实际上更是力量的象征——帝王的意志征服了自然的力量，也是对侵略者的威慑，它标志着中国的疆界，又从心理上对文明和无秩序的混乱分立两边。

标准的中国地图上所标注的一般是明朝（公元1368—1644年）时期最后建成并延存至今的长城，其确切位置和长度。人们在北京、天津和河北省境内看到的长城是保存和修葺最完好的段落。这一部分的长城长约一千公里，从山海关断断续续地延伸到慕田峪。很多长城的原始段落已经被毁，原因可能是年久失修、自然风化或被废弃，但也由于周围的农民多年来拆用垒砌长城的砖头和石块来修筑自家的围墙。

在北京城附近可以游览以下几段长城：八达岭，居庸关，慕田峪，司马台和古北口。这几段长城均建于险要的地势上，十分适合

俯瞰周围的景观和欣赏长城的四季变化。八达岭长城现已被完全修复，在北京城外70公里处。游览此处的长城只需半天，还可以顺路参观附近的明十三陵。居庸关长城离北京城只有60公里，有一座用于军事防御的关城，但到此参观的人不多。在这里你也可以看到由毛泽东亲笔题写的一句话：“不到长城非好汉！”。

慕田峪长城在北京城外90公里，这里的长城景观最为险峻秀丽。而在离北京110公里的司马台长城，你可以看到最原始、最有野趣的长城。有些陡坡的倾斜度达85度，因此这是最难攀登的部分。而古北口长城离北京城最远，位于北京城东北方向，距京城128公里。这段长城保留着往日的雄壮和沧桑，曲折蜿蜒于海拔900米高的山峦之间。

1987年，当我第一次登上长城时，眼前的景色令我惊叹。后来我又几十次登上长城，所以我不得不承认自己是去过长城次数最多、并登上过不同段落的长城的外国人之一。我登长城的目的并不只是游玩，而是因为工作，我曾经负责带领西班牙的游客参观长城，现在我仍然扮演这样的角色，尽管不像以前那么频繁。

第一次见到长城，它的巍峨壮观令我难以置信，我不禁为这个中国的工程杰作，这个真正的壮举而感叹。我无法理解这样的建筑是怎么建成的，也无法想象是怎样的辛勤劳作才能筑起如此的城墙。在我眼里这是举世

无双的建筑，一个惊人的作品，只有中国人才能做到，在欧洲这样的工程是无法想象的。它沿山脊而卧，勾画出一座座山峰的轮廓，绵延至地平线的尽头，这一景象深深地印在了我的脑海里。那些烽火台显得很遥远，而一级级台阶都有着不同的高度和宽度，很难攀登。有些段落非常陡峭，攀登时需要一手抓住栏杆，而下来就更困难了，因为必须同时面对危险的陡度和令人晕眩的高度。在长城游玩一天后，会觉得浑身酸痛，也许这也是因为我们的身体感受到了历史的分量。

那时候几乎没有外国游客去中国旅游，这与现在涌向中国的数以百万计的游客数量无法相比。当时大多数游览长城的是来自中国内地各省份的中国游客，他们期望亲眼看看自己祖国最具魅力和最具神秘感的伟大建筑，在那里拍照留念，回去后向家乡人展示。也有摄影师为没有相机的游客照相，收取一定的费用后把照片邮寄到他们家里。

当时攀登长城也并非易事。而现在各种各样的交通工具把游客送到任何一个游览点。而且，如果游客不愿意花力气爬上最高的烽火台，也有缆车把他送上顶点，甚至还有巨大的滑行车可以在几十秒之内就抵达山下！爬上长城后，人们都试图穿越时间隧道，想象着过去历朝历代的人们是如何生活的，是如何依靠长城抵御外侵的。然而，最壮观的景象始终是轻抚着山脊，绵延消逝在远处的长城。■

■ 八达岭长城 Sección de la Gran Muralla China en Badaling



# LA GRAN MURALLA CHINA, LA ÚLTIMA FRONTERA DE PIEDRA

■ José Vicente Castelló

Nadie se queda indiferente ante la imponente visión de la Gran Muralla china, desde los que la presencian en vivo en cualquiera de los puntos visitables, hasta los que la contemplan en fotografías y postales soñadas con el deseo de verla algún día. Los hay que se conformarían

con poder poner sus pies sobre ella una vez en su vida, como si de una peregrinación se tratara, y los hay que una vez la contemplan, repiten y escalan hasta la más alta de las atalayas. Sea como fuere, amarla no es difícil.

La Gran Muralla (en chino *wànlǐ chángchéng* o 万里长城) serpentea de forma interrumpida entre montañas y

valles cual ciempiés a través de más de 7.000 kilómetros desde el mar de Bohai —donde nace literalmente en el Paso Shanhai situado en la playa de la ciudad de Qinhuangdao, provincia de Hebei—, hasta más allá del desierto del Gobi —concretamente en el Paso Jiayu, provincia de Gansu—, abarcando en total siete provincias de este a oeste.



desperdigadas por la geografía, se fueron juntando progresivamente formando un sistema defensivo unificado para parar las hordas invasoras procedentes del norte —principalmente mongoles—. De hecho, su nombre *wànlǐ* (de los diez mil li<sup>1</sup>) surgió en ese momento. Se dice que el primer emperador de China reclutó a más de 500.000 obreros para trabajar duro durante diez años y unir las varias secciones ya existentes para convertirlas en una única muralla fortificada.

La construcción, sin embargo, continuó hasta la dinastía Ming (1368-1644), cuando alcanzó su punto álgido, convirtiéndose la Gran Muralla en la mayor edificación militar del mundo después de haber sido reparada y alargada durante siglos y es la que actualmente se puede visitar. Su importancia estratégica e histórica puede ser comparada únicamente con su relevancia arquitectónica, aunque, al contrario de lo que muchos pudieran pensar, no es visible desde la luna, hecho que corroboró Yang Liwei, primer astronauta chino, cuando realizó un vuelo espacial tripulado en 2003.

A pesar de eso, sólo cuando uno la visita comprende el enorme esfuerzo y el alto coste en vidas que tal magnífica construcción supuso para los antiguos chinos. El sufrimiento de los obreros que trabajaron duramente durante los helados inviernos y los calurosos veranos se volvió legendario. De esta hazaña han nacido diversas leyendas y cuentos que todavía siguen vivos en la mente y en la cultura popular del pueblo chino. La más famosa y conocida es *La leyenda de Meng Jiang*<sup>2</sup>, quien se sacrificó por su marido fallecido durante las obras de la Gran Muralla y cuyos lamentos y sollozos acabaron por derribar una sección de la misma matando a funcionarios y soldados Qin.

Para levantar la muralla, se aprovechó la propia orografía del terreno y los terraplenes, hechos de piedras, tierra y madera por las sucesivas dinastías, fueron cubiertos por los constructores Ming con ladrillos fortificados. Además, levantaron troneras y almenas para

proteger a los arqueros, ensancharon la muralla para que cupieran cinco caballos uno al lado del otro y añadieron numerosas atalayas a lo largo de la misma, lo que aseguraba que cualquier movimiento de los posibles enemigos fuera advertido rápidamente y comunicado al cuartel general.

De hecho, las atalayas tenían diversas utilidades. Por un lado, podían servir de almacén de víveres, armas o agua, de refugio para las tropas o de establo para los caballos. Y por otro, eran perfectas torres de vigilancia y un método muy eficaz para avisar de la presencia extraña (mediante señales de humo, destellos de luz o sonidos). Así, servían de medio de comunicación rápido, pues en pocos minutos las noticias habían llegado a cientos de kilómetros, lo que resultaba en una expedita respuesta del ejército y un método muy eficaz de defensa del imperio.

No obstante, la muralla, en realidad, falló en su propósito de rechazar a los invasores por la sencilla razón que medía seis metros de alto, podía ser atravesada por los pasos atacando en ese punto o sus enemigos podían rodearla por otras zonas. Así, a lo largo de la historia fue atravesada en multitud de ocasiones por las tropas mongolas de Gengis Kan (1162-1227) y más tarde por el ejército manchú de las tierras del noreste. De hecho, muchos historiadores cuestionan su uso estratégico militar y piensan que, en realidad, sirvió más como símbolo de poder —triunfo de la voluntad del emperador sobre la naturaleza— y como autoridad suprema para intimidar a los invasores, así como frontera física de China y límite psicológico entre la civilización y el caos.

Un mapa estándar de China muestra normalmente la posición exacta y la longitud de la Gran Muralla según la última construcción realizada durante la dinastía Ming (1368-1644) y que perdura hasta nuestros días. Las zonas mejor conservadas y restauradas de la Gran Muralla y que se pueden visitar están en los alrededores de Beijing y Tianjin y en

Es, sin lugar a dudas, el símbolo más importante y mundialmente reconocido de China. Políticos y famosos de todo el planeta la han visitado y se han fotografiado a sus pies, no en vano la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) la nombró Patrimonio de la Humanidad en 1987 y fue declarada una de las Siete Nuevas Maravillas del Mundo hace tan sólo unos años.

Su construcción duró más de dos mil años, empleó a decenas de millones de obreros y comenzó a ser como hoy la conocemos en el 220 a.C. bajo la idea original del emperador Qin Shihuang. Diferentes secciones de fortificaciones ya existentes en dinastías anteriores, pero

1. Un *li* equivale a medio kilómetro, por lo que 10.000 li suponen 5.000 kilómetros, aunque aquí se toma dicha cifra para expresar el sentido de "infinito".

2. En chino se le llama *Mèng Jiāng Nǚ* 孟姜女.



■ 几段长城已成荒芜 Algunos tramos de la Gran Muralla están casi desiertos.

la provincia de Hebei. Esta extensión mide cerca de mil kilómetros de forma discontinua desde el Paso Shanhai hasta Mutianyu. Muchos tramos originales han sido destruidos o bien por el paso del tiempo, por la naturaleza, el abandono o por los campesinos que durante años han utilizado sus preciados ladrillos y rocas para levantar cercas para delimitar sus propias tierras.

Cerca de Beijing las secciones de la Gran Muralla que se pueden visitar son: Badaling, Juyongguan, Mutianyu, Simatai y Gubeikou. Construidas sobre un terreno muy empinado, son ideales para observar el paisaje que las rodea y admirar los cambios de la muralla durante las cuatro estaciones del año. Badaling, tramo completamente restaurado, está situada a 70 kilómetros de la capital china y se puede visitar en medio día, además de las Tumbas Ming que están muy cercanas. Juyongguan, a tan sólo 60 kilómetros, tiene la estructura de una fortificación militar y es poco visitada. En ella se puede observar una caligrafía escrita a mano por el propio Mao Zedong parafraseando un dicho chino que dice: “Aquél que nunca ha estado en la Gran Muralla no es un auténtico hombre”.

Mutianyu se encuentra a 90 kilómetros de Beijing y presenta las vistas

más imponentes de la muralla. Simatai, a 110 kilómetros, es la más salvaje y auténtica y presenta secciones de hasta un 85 por ciento de inclinación, con lo que la convierte en la sección más difícil de subir. Por su parte, Gubeikou es la que está situada más lejos de la ciudad, a 128 kilómetros al noreste de Beijing, y conserva todavía el esplendor del pasado entre montañas escarpadas de 900 metros sobre el nivel del mar.

## Mi experiencia en la Gran Muralla

La primera vez que me quedé boquiabierto ante la Gran Muralla china fue en 1987, después la he visitado en decenas de ocasiones y siempre he admitido ser uno de los extranjeros que más veces ha ido a verla en sus distintas secciones. El motivo no ha sido sólo turístico, sino también profesional, pues durante una época me dediqué a llevar a grupos de españoles de visita a esa zona y todavía lo sigo haciendo, aunque en contadas ocasiones.

Esa primera vez, la Gran Muralla me pareció algo inmenso, inabarcable, imposible de ser cierto, la obra cumbre de la ingeniería china, una auténtica hazaña. No era capaz de imaginar cómo se construyó ni el esfuerzo que eso supuso.

Me parecía una obra arquitectónica única y asombrosa, digna de haber sido realizada únicamente por chinos —en Europa algo así hubiera sido impensable—. Lo que más me llamó la atención era ver cómo perfilaba el borde de las montañas y pasaba de una a otra hasta perderse en el horizonte. Las atalayas me parecían lejanas y los peldaños, cada uno de una altura y anchura distinta, me resultaban difíciles de subir. Había tramos muy empinados, en los que para ascender era necesario agarrarse a una barandilla, aunque lo peor resultó ser la bajada, pues al riesgo de la inclinación se sumaba además el vértigo de la altura. Después de un día en la Gran Muralla uno siente agujetas por todo su cuerpo, quizá también porque siente el peso de la historia en su propio cuerpo.

En aquél entonces prácticamente no había extranjeros ni turistas en China, por lo que la mayoría de las personas que visitaban la Gran Muralla, que no eran muchas comparado con los millones que lo hacen hoy en día, eran chinos, gente del interior que quería ver en primera persona la obra colosal de ingeniería más fascinante y enigmática de la tierra y hacerse una fotografía para mostrar en su pueblo natal. También había fotógrafos que retrataba a todos aquéllos que no tenían cámara de fotos y les enviaban las instantáneas a sus casas por correo postal después de haber abonado cierta cantidad.

Acceder hasta el lugar no era nada fácil, no como ahora que todo tipo de transporte te acerca a cualquiera de los puntos visitables, además, si uno no tiene ganas de hacer el esfuerzo de subir hasta la última atalaya, existe también un funicular que te lleva hasta la cumbre e ¡incluso un tobogán gigante para hacer el descenso en cuestión de segundos! Desde allá arriba uno intenta trasladarse en el tiempo e imaginarse cómo fue la vida real durante las diversas dinastías y cómo se desenvolvían en la Gran Muralla para defenderse de los enemigos. Sin embargo, lo más espectacular sigue siendo la fascinante visión de la Gran Muralla acariciando los lomos de las montañas y desaparecer en el infinito. ■



犹未尽。于是，我连续申请了两个奖学金，最终获得了在北京留学三年的机会。学习期间，我每天学习汉字，一旦养成了这样的习惯，写汉字就变得简单了，记忆汉字的速度也会大大提高，因此就有更多时间参与其它的学习活动。很多中国大学都提供文化类的选修课程，比如书法、绘画、太极拳、舞蹈、烹饪等等，也会组织周末短途旅行等其它文化娱乐活动。在北京的最后一年，我已经是老生了，因此被委以“助教”的工作，任务就是鼓励其他留学生参与学校组织的各项活动。所以我总是忙忙碌碌，组织各类活动，比如包饺子比赛、陶瓷制作、黄山旅游、歌舞表演，以及类似的聚会和活动。

生活在北京可不能把自己整天地关在校园里。上街，和街上的人们交谈聊天是快速学习汉语和提高汉语水平的最佳方式之一。超市的收银员、商场的营业员、出租车司机、住宅保安等等，他们都很愿意跟老外聊天。大多数中国人

听到一个老外说汉语，哪怕只是张口说声“你好”，他们都会惊喜地夸道：“你汉语说得真好！”大学的食堂则是和中国学生交朋友的好地方，也许在那里你能找到你的语言交换伙伴。

周末和放假的时间可以用来好好熟悉一下所居住的城市。北京城里遍地是有趣的去处，无论是最有名的景点如紫禁城、颐和园，还是小区里普通的公园。在这些公园里你会见到锻炼身体的大爷大妈，下象棋的中年男人，翩翩起舞的一对对舞伴，手执巨型毛笔蘸着清水练习地面书法的老人，或者拎着精致竹鸟笼溜鸟的人。晚上则可以去外国人爱去的酒吧和迪斯科舞厅（大部分位于三里屯和海淀区的大学附近）、亚洲人爱去的卡拉OK，也可以约朋友去当地的饭馆或者外国餐厅吃饭，或者去听众多的北京民间乐队举办的摇滚音乐会，参加798艺术区的某个现代艺术展的开幕仪式。

在中国你不仅能学会汉语，留学的经历也会改变你的做人方式。当你与来

自不同文化背景的人频繁而直接接触后，你就会变得更加开放、更加宽容，也会懂得从别人的角度看待现实生活。国界本不存在，那是人为制造的产物。借这几段文字，我想鼓励所有学习汉语的学生去中国生活一段时间，一边学习汉语，一边了解中国人的文化习俗，这一定会是你一生中最值得做的决定。至少于我而言，确实如此。■

Es notable el interés que despierta en la actualidad el aprendizaje del idioma chino en todo el planeta. Así, cada vez hay más personas que deciden ir a distintas universidades de China a aprender ese idioma milenario. Tal es mi caso: yo pasé tres años estudiando en Beijing y quiero contar ahora mi experiencia en la capital china, por si pudiera resultar útil a aquéllos que todavía se lo estén pensando o a los que están a punto de embarcarse en la misma aventura en la que me envolví yo misma.



■ 圣诞晚会表演前准备就绪 Preparadas para nuestra actuación en la fiesta de Navidad de la universidad.



1. 居民小区内的健身设施 Hacer ejercicio es muy importante y por eso en Beijing hay muchos "gimnasios" callejeros como este. 2. 北京 簋街张灯结彩 Farolillos en las calles de los alrededores de Dongzhimen. 3. 老年人在户外玩麻将 Ancianos jugando al májàng en la calle. 4. 前门大街“瑞蚨祥”的门面 Fachada de una tienda en la zona de Qianmen. 5. 小孩在地上练书法 Niño escribiendo caracteres con agua en el suelo de un parque. 6. 798 艺术区内的一座雕塑 Escultura en el barrio de galerías de arte moderno 798.

En realidad, empecé a estudiar la lengua china mientras cursaba la licenciatura de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada. Tras graduarme, decidí, junto con una compañera de clase, estudiar un semestre en Beijing con el fin de perfeccionar, elevar y asentar mis conocimientos. Se dice que los comienzos son duros, sobre todo fuera del hogar y más si se tiene en cuenta que yo nunca antes había salido de Europa. Sin embargo, tal fue el flechazo que sentí con Beijing que tan solo un día después de aterrizar ahí me quedé perdidamente enamorada de esta inmensa ciudad y de este fabuloso país, aunque he de reconocer que al principio las cosas no fueron precisamente fáciles.

A pesar de haber estudiado chino durante cuatro años en España, mi nivel de expresión y comprensión oral no era muy bueno. Recuerdo que el primer día de clase me sentí muy perdida, pues la mayoría de mis compañeros eran co-

reanos y a mí me dio la sensación que ya hablaban chino perfectamente.

Estudiar en China no es un paseo en barca, aquí se estudia muy duro y la competencia entre los alumnos es muy fuerte. Al principio, y como tenía que ponerme rápidamente al mismo nivel que mis compañeros coreanos, pasaba unas seis horas cada tarde memorizando caracteres. Recuerdo la primera vez que, tras responder a una pregunta en clase, mi profesora de conversación me elogió por la fluidez con la que había hablado. Esto fue aproximadamente dos meses después de llegar y supuso todo un alivio para mí y una recompensa moral al esfuerzo que estaba realizando.

Después de aquel primer semestre en Beijing regresé a España, pero con la sensación de haberme quedado con ganas de más. Así que solicité una beca de estudios y después otra, con lo que en total pude estudiar tres años allí. Una vez que te has acostumbrado a estudiar caracteres cada día ya te resulta

una tarea muy fácil y los memorizas con rapidez, con lo que puedes dedicar más tiempo a realizar otras actividades. Muchas universidades ofrecen asignaturas optativas de contenido más cultural, por ejemplo caligrafía, pintura, tàijíquán, baile, cocina, etc. y también preparan excursiones o actividades para los fines de semana. En mi último año en Beijing, como era ya antigua alumna, me nombraron "asistente de profesor", que básicamente significaba que yo tenía que animar a los demás estudiantes a participar en las actividades que se organizaban. Así estábamos siempre ocupados en concursos de elaboración de raviolos, talleres de alfarería, excursiones a la Montaña Amarilla, actuaciones de canto, bailes y otras fiestas similares.

Pero vivir en Beijing no puede limitarse a estar todo el día dentro del campus. Salir a la calle y hablar con la gente es una de las mejores formas para aprender rápidamente y aumentar el nivel de chino. La cajera del supermer-

cado, la dependienta del centro comercial, el taxista, el portero del bloque de viviendas, etc. cualquiera de ellos estará encantado de hablar con un *lǎowài*<sup>1</sup>. A la mayoría de los chinos les sorprende encontrar a un extranjero que hable chino y solo con pronunciar un simple *Nǐ hǎo!*<sup>2</sup> ya exclaman: “¡Qué bien hablas chino!”. El comedor de la universidad también es un buen lugar para entablar amistad con los estudiantes chinos y quizás encontrar a alguien para hacer un intercambio lingüístico.

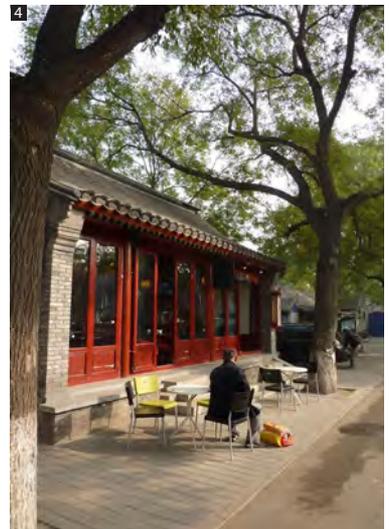
Durante los fines de semana y los días de fiesta también se puede aprovechar para explorar la ciudad. Beijing está repleto de lugares interesantes, desde los más conocidos, como la Ciudad Prohibida o el Palacio de Verano, hasta

un simple parque de barrio, donde puedes observar a los mayores haciendo ejercicio, a hombres de mediana edad jugando al ajedrez chino, a las parejas bailando, a los ancianos escribiendo caracteres chinos en el suelo con un enorme pincel de agua o simplemente paseando los pájaros en hermosas jaulas de bambú. De noche, se puede optar por ir a los bares y discotecas preferidos por los extranjeros (la mayoría concentrados en el área de Sanlitun o cerca de las universidades en el barrio de Haidian), al karaoke (lugar preferido por los asiáticos), a cenar con los amigos a cualquier restaurante nacional o internacional, a un concierto de rock de uno de los numerosos grupos *underground* de los que hay en Beijing o a la inaugu-

ración de una nueva exposición de arte moderno en 798.

Estudiar en China es una experiencia que no solamente te permite aprender el idioma chino, sino que además te transforma como ser humano. El contacto directo y diario con personas de otras culturas y procedencias te hace más abierto y tolerante, y te permite ver la realidad con los ojos del otro. No existen fronteras, nos las inventamos nosotros. Desde estas páginas me gustaría animar a todos los estudiantes de chino a pasar una temporada en China estudiando el idioma y aprendiendo sus costumbres, pues, sin lugar a dudas, será la mejor decisión que puedan tomar en toda su vida. Al menos, para mí lo fue. ■

■ 1. 包饺子比赛 Concurso de elaboración de raviolos chinos o *jiāozǐ*. 2. 近年新建的多条轨道交通线 En los últimos años han abierto muchas líneas de metro nuevas y ahora el transporte público es más conveniente. 3. 北京人喜爱的日坛公园 El Parque del Templo del Sol es uno de los preferidos por los pequinés. 4. 老北京城区内的平房 Los barrios del centro de Beijing son de casitas bajas como esta. 5. 冬季的北京 El invierno en Beijing. 6. 雍和宫 El Templo Lama. 7. 边煮边吃的火锅 La Olla Mongola o *huóguō* consiste en que cada comensal se cocina su comida en una cazuela situada en el centro de la mesa.



1. El término *lǎowài* significa literalmente “guiñi” y, aunque durante muchos años ha sido un término despectivo, en la actualidad cobra más fuerza y su uso se ha extendido a toda la población china adquiriendo la acepción menos ofensiva de “extranjero”.  
2. La expresión *Nǐ hǎo!* significa “¡Hola!” y se usa a cualquier hora del día para saludarse.

# 谈“把”字句的教学

## LA ENSEÑANZA DE LAS ORACIONES CON BǍ

■ 孙洪威  
Sun Hongwei

“把”字句是汉语中比较特殊的句式。由于西班牙语中没有这种“把”字句，因而它成了汉语学习者的难点。很多学生在学习“把”字句时都会有相同的疑问。“把字句是什么意思？”、“为什么要用把字句？”、“在什么情况下使用把字句？”、“把字句有哪些分类？”这些一直是令西班牙语地区汉语学习者十分头疼的问题，同时也是汉语中一个相当重要且使用频率较高的语法项目。那么，如何让学生掌握并能正确运用“把”字句呢？

“把”字原是一个动词，但现代汉语中除“把门”等少数短语外，一般只保存在复合词中，如“把握、把守”等。另外，“把”还可作为“量词”使用，如“一把刀”“一把椅子”“一把伞”。

但在“把”字句中，“把”是介词，“把”字句就是用“把”将句子里所发生的动词后置，并把动词所支配、涉及的对象即宾语放在动词之前的一种特殊句式。如：“他把窗户擦干净了”、“大风把那棵树吹倒了”。

在课堂上，学生会问“什么是把字句”、“为什么要用把字句”，这就要讲清楚“把”字句的语法意义。

“把”字句表达的是一个基本的施

事—行为—受事的关系，即施事对受事实施了某种行为，导致受事出现某种新的状况。“把”字句一般都具有一种处置意义，动词的动作对“把”字引出的事物对象施加影响，使它产生某种结果，发生某种变化或出现某种状态。如：

他打“孩子”的结果是“孩子哭了”，  
可以说“他把孩子打哭了”。

再如：火灾“烧”使“他的妹妹”产生的不良结果是“死了”。我们可以说“大火把他的妹妹烧死了”。

如果用简明的形式列出“把”字句的基本结构，如下：

主语 + 把 + 宾语 + 动词 + 其它成分(宾语、补语)

S + 把 + O + V + Otros complementos

动词后的“其它成分”包括宾语、补语、动词重叠式、助词“了、着”等。如：“我把作业做了”、“你把地拖干净”、“我把门打开”、“你把饭吃了”、“我把窗户关着”。

上面的例子中，“我”是“主语”，“作业”是“做”的宾语，“了”是其它成分。同样，“地”是“拖”的宾语，“饭”是“吃”的宾语，“门”是“打开”的宾语，“窗户”是“关”的宾语。

因此，用“把”字将动作所处置的对象前置，强调动作及其结果，也称为“处置式”。当我们要表达致使某种结果产生时，我们往往选择“把”字句。如：

“把衣服洗”这句话没有结果，就不能用“把”字，可以说“洗衣服”。

把衣服洗了。(有结果——做了这事)

把衣服洗干净。(有结果——干净)

再如：“这活儿把我累”也不能说，同样是没有结果。

这活儿把我累坏了。(有结果——累坏了)

那么，在什么情况下使用“把”字句？也就是构成“把”字句的条件：

1、动词要有“处置”的意思，动词对受事要有积极影响，这类动词常是表示强烈动作的动词。而没有“处置”义的动词就不能进入“把”字句。

例如：“我知道它的名字。”——(×)我它的名字知道。

以下动词不能做“把字句”的谓语动词：

①不能带任何宾语的不及物动词，如“旅行、旅游、游泳、跳舞、合作、结婚、睡觉、吃饭等”。

②某些表示判断、状态的动词，如：

Zhè huór bǎ wǒ lèi huài le (这活儿把我累坏了)  
 Esta faena me ha dejado roto



“有、是、像、在、存在”。

③某些表示心理活动或感官的动词，如：“知道、同意、觉得、希望、渴望、期望、喜欢、爱、要求、看见、听见、学习”。

④某些表示趋向的动词，如：“上、下、进、出、回、到、过、起……”。

2、“把”字引出的对象必须是确指的，不定指的宾语句子不能变成“把”字句。例如：把书拿来。——“书”是确定的某本或某些书。

(×) 把一些书拿来。——应该改为：“把这些书拿来”。

3、“把”字句中动词前后总有别的成分，一般不能只用一个单独的动词，至少要带上动态助词(了、着、过)或是动词带的补语、宾语，或是动词前的状语。例如：

把茶喝(了)。

把话说了(一遍)。

把地种上(庄稼)。

把脏水[到处]泼。

4、有些“把”字句，动词后头另有了宾语或复杂的补语，“把”字后的对象事物不能还原到动词后边去做宾语。如：

他让小王把铅笔放(在文具盒里)。——(×) 她让小王放铅笔(在文具盒里)。

汤姆把画挂(上了墙)。——(×) 汤姆挂画上(了墙)。

5、“把”字句中动词前一般不能加否定词、情态动词。情态动词、否定词，只能放于“把”字前。

例如：

我没有把消息告诉他。——(×) 我把消息没有告诉他。

她愿意把钱给乞丐。——(×) 他把钱愿意给乞丐。

把字句有哪些分类？我们按施事与受事的关系，将“把”字句做如下分类：

1. 位移型把字句。施事对受事实动作导致受事发生位置上的变化：

如：把书放在桌子上、把钱送过去、把东西交给老师、把消息告诉大家。

2. 确认型把字句。施事把受事确定为某种身份：

看作，叫作，称作，当作。

我们把他看作老师。

3. 使成型把字句。施事把受事加工成某种实体：

写成，改成，做成。

我把“大”字写成了“天”字。

4. 完成型把字句。施事对受事实并且完成某种动作：

吃了，吃完了，做好了，忘了，写了，写好了。

5. 致败型把字句。施事对受事实并且完成某种动作，使受事处于说话人认

为不好的状态：

做坏了，写错了，弄砸了。

6. 受事状态型把字句。施事对受事实并且完成某种动作，使受事处于某种状态：

写得漂漂亮亮，写得歪七扭八，气得要死，气坏了，惯得对谁都没有礼貌

7. 持续型把字句。施事对受事实持续的动作：

把门开着，把眼睛闭着，把碗端着。

8. 方式型把字句。强调施事对受事实实施动作的时候所运用的方式：

把人往死里打，把钱往水里扔，把东西乱丢，把他往外赶。

9. 受事经历时间频次型把字句。施事对受事实实施一定时间长度的动作或者实施的动作导致受事改变原定的发生时间或频次的动作：

关了一个小时，打了半个钟头，提前三十分钟，推迟两天，看了三遍，写了两回。

至此，我们就可以给汉语学习者输入“把”字句的生成机制，让他们按“把”字句的基本格式，有施事主语，在“把”后加上受事宾语，再输入含有“处置、结果”意义的动词，动词前后要有其它成分，从而生成合乎逻辑的“把”字句。■

Bǎ yīfu xǐ le (把衣服洗了)  
Lavó la ropa



Las oraciones con la partícula *bǎ* (把) corresponden a un tipo bastante especial en el idioma chino. ¿Qué significado tienen exactamente las oraciones en las que se usa la partícula *bǎ*? ¿En qué circunstancias se han de utilizar? ¿Cómo se clasifican? Todo esto supone un problema para los estudiantes de chino en zonas hispanohablantes y al mismo tiempo también es uno de los ítems gramaticales más importantes que se emplean con mayor frecuencia. Entonces, ¿cómo se ha de enseñar a los estudiantes para que puedan utilizarlo y aplicarlo correctamente?

Originariamente, *bǎ* era un verbo y hacía tales funciones. Sin embargo, en el chino moderno, se utiliza como verbo en muy pocas frases, así tendríamos “*bǎ mén*” (把门 o guardar la puerta). El uso más común es el de la forma compuesta, por ejemplo en “*bǎ wò*” (把握 o aprovechar) o “*bǎ shǒu*” (把守 o vigilar). Además, *bǎ* también puede servir como clasificador, como cuando decimos “*yī bǎ dāo*” (一把刀 o un cuchillo), “*yī bǎ yǐzi*” (一把椅子 o una silla) o “*yī bǎ sǎn*” (一把伞 o un paraguas).

Pero en las oraciones con *bǎ*, esta partícula se usa generalmente como preposición, con lo que corresponde a un tipo de oraciones especiales en las que se coloca el objeto delante del verbo, anteponiéndole la preposición *bǎ*. Por ejemplo: “*Tā bǎ chuānghù cā gānjìng le*”

(他把窗户擦干净了 o Él limpió las ventanas), o también en “*Dà fēng bǎ nà kē shù chuī dǎo le*” (大风把那棵树吹倒了 o El viento arrancó el árbol).

Para explicar a los alumnos qué son las oraciones con *bǎ* y cómo se usan, lo mejor es aclarar su significado gramatical.

Lo que expresan las oraciones con *bǎ* es la relación entre el sujeto, la acción y el objeto o paciente. Es decir, el agente realiza una acción al paciente y causa un cambio en éste. Así, las oraciones con *bǎ* suelen tener el significado de ejecutar. La acción del verbo influye en el paciente introducido por *bǎ*, le causa un cierto resultado, un cambio o un nuevo estado. Por ejemplo, en la frase “Él pega al niño y éste llora”, lo que sería: “*Tā bǎ hái zi dǎ kǎi le*” (他把孩子打哭了). Otro ejemplo sería: El gran incendio le causó la muerte a su hermana menor, es decir, “*Dà huǒ bǎ tā mèimei shāo sǐ le*” (大火把他妹妹烧死了).

Escrito simplificada la estructura básica de las oraciones con *bǎ* sería la siguiente: S + *bǎ* (把) + O + V + otros complementos (aquí se incluirían objetos, suplementos, verbos disílabos, partículas como “*le*” (了) o “*zhe*” (着), etc.) Por ejemplo: “*Wǒ bǎ zuòyè zuò le*” (我把作业做了 o Terminé de hacer los deberes), “*Nǐ bǎ dì tuō gānjìng*” (你把地拖干净 o Friega el suelo), “*Wǒ bǎ mén dǎ kāi*” (我把门打开 o Abro la puerta), “*Nǐ bǎ fàn chī le*” (你把饭吃了 o Cómete la

comida), “*Wǒ bǎ chuānghù guān zhe*” (我把窗户关着 o Cierro la ventana).

En los ejemplos anteriores, “yo” sería el sujeto, “los deberes”, el objeto del verbo “hacer”, y “le” pertenece a los otros complementos. Por su parte, “el suelo” es el objeto del verbo “fregar”, “la comida” es el de “comer”, “la puerta” es el de “abrir”, y “la ventana” el de “cerrar”.

Por eso, con la construcción *bǎ* antepone el paciente del verbo para enfatizar la acción y el resultado. Cuando queremos expresar la causa de un resultado, solemos elegir este tipo de frases. Por ejemplo, en la oración “*Bǎ yīfu xǐ*” (把衣服洗), no hay un resultado real, por lo que no podemos usar la construcción *bǎ*; así habría que decir: “*Xǐ yīfu*” (洗衣服 o Lava la ropa). En “*Bǎ yīfu xǐ le*” (把衣服洗了 o Lavó la ropa), nos encontramos el resultado de “lavar” y la acción ya está terminada. Mientras que en “*Bǎ yīfu xǐ gānjìng*” (把衣服洗干净 o Lava bien la ropa), el resultado es que está muy limpia.

Ponemos otro ejemplo más: “*Zhè huór bǎ wǒ lèi*” (这活儿把我累), como no tiene un resultado concreto tampoco se puede utilizar la forma *bǎ*. Lo correcto sería: “*Zhè huór bǎ wǒ lèi huài le*” (这活儿把我累坏了 o Esta faena me ha dejado roto) y el resultado es el de estar roto, deshecho.

¿Entonces en qué circunstancias se utilizan las oraciones con *bǎ*? Es decir,

Bǎ chá hē le (把茶喝了)  
Bebió té



cuáles son las condiciones idóneas a la hora de formar este tipo de oraciones.

1. Cuando el verbo tiene el sentido de “ejecutar” y una influencia activa sobre el paciente. Este tipo de verbos normalmente expresan fuertes acciones. Mientras que en las oraciones con *bǎ* no se pueden usar verbos que no tiene la función de ejecutar. Por ejemplo: “*Wǒ zhīdào tā de míngzì.*” (我知道他的名字 o Yo sé su nombre), siendo incorrecto: *Wǒ bǎ tā de míngzì zhīdào* (我把他的名字知道).

Los siguientes verbos no pueden ser utilizados como predicado verbal de las oraciones con *bǎ*:

—Los intransitivos, como *lǚxíng* (旅行, viajar), *lǚyóu* (旅游, hacer turismo), *yóuyǒng* (游泳, nadar), *tiàowǔ* (跳舞, bailar), *hézuó* (合作, cooperar), *jiéhūn* (结婚, casarse), *shuìjiào* (睡觉, dormir), *chīfàn* (吃饭, comer), etc.

—Algunos verbos que expresan juicio y estado, como por ejemplo: *yǒu* (有, haber, tener), *shì* (是, ser, estar), *xiǎng* (想, parecer), *zài* (在, estar), *cúnzài* (存在, existir).

—Algunos verbos que expresan actividad psicológica o de sentido, como por ejemplo: *zhīdào* (知道, saber), *tóngyì* (同意, asentir), *juéde* (觉得, parecer), *xīwàng* (希望, esperar), *kěwàng* (渴望, aspirar), *qīwàng* (期望, desear), *xǐhuān* (喜

欢, gustar), *ài* (爱, amar), *yāoqiú* (要求, exigir), *kànjiàn* (看见, ver), *tīngjiàn* (听见, oír), *xuéxí* (学习, estudiar).

—Algunos verbos de tendencia, como por ejemplo: *shàng* (上, subir), *xià* (下, bajar), *jìn* (进, entrar), *chū* (出, salir), *huí* (回, volver), *dào* (到, llegar), *guò* (过, cruzar), *qǐ* (起, levantarse).

2. El objeto introducido por *bǎ* tiene que ser definido, si no, no puede convertirse en una oración con *bǎ*. Por ejemplo: “*Bǎ shū ná lái*” (把书拿来 o Trae el libro / los libros), donde *shū* es un libro definido o unos libros definidos. Mientras que la frase “*Bǎ yī xiē shū ná lái*” (把一些书拿来 o Trae algunos libros) es incorrecta, y debería ser: “*Bǎ zhè xiē shū ná lái*” (把这些书拿来 o Trae estos libros).

3. En una oración con *bǎ*, delante y detrás del verbo siempre hay otros complementos. Normalmente no se puede usar solo un verbo y se tienen que utilizar partículas aspectuales (*le*, *zhe*, *guò*) o suplementos, objetos que acompañan al verbo o modificadores delante del verbo. Así ocurre en los siguientes ejemplos: “*Bǎ chá hē le*”, 把茶喝了) o Bebió té. “*Bǎ huà shuō le* (*yī biàn*)”, 把话说了(一遍) o Lo dijo una vez. “*Bǎ dìzhòng shàng* (*zhuāng jià*)”, 把地种上(庄稼) o Planta cultivos en la tierra. “*Bǎ*

*zāng shuǐ* (*dào chù*) *pō*”, 把脏水(到处)泼 o Tira agua sucia por todos lados.

4. En algunas oraciones con *bǎ*, después del verbo se coloca otro objeto o un suplemento, aunque en este caso no se puede recuperar el orden normal de la frase (S + V + O) colocándose *bǎ* detrás del verbo, al igual que el objeto. Por ejemplo: “*Tā ràng Xiǎo Wáng bǎ qiānbǐ fàng zài wénjùhé lǐ*”, 他让小王把铅笔放在文具盒里) o Él le dice a Xiao Wang que ponga el lápiz dentro del estuche, aunque no se diría: “*Tā ràng Xiǎo Wáng fàng qiānbǐ zài wénjùhé lǐ*”, 他让小王放铅笔(在文具盒里). Tenemos otro caso en la frase: “*Hesai bǎ huà guà shàng le qiáng*”, 何塞把画挂(上了墙) o José colocó el cuadro en la pared, aunque no se diría: “*Hesai guà huà shàng le qiáng*”.

5. Normalmente en una oración con *bǎ*, delante del verbo no se pueden poner palabras negativas ni verbos modales. Éstos solo pueden colocarse delante de *bǎ*. Por ejemplo: “*Wǒ méi yǒu bǎ xiāoxi gàosù tā*”, 我没有把消息告诉他) o No le he contado la noticia, aunque no se podría decir: “*Wǒ bǎ xiāoxi méi yǒu gàosù tā*”. En este otro caso ocurre lo mismo: “*Tā yuànyì bǎ qián gěi qǐgài*”, 他愿意把钱给乞丐) o Él quiere darle dinero al mendigo, aunque no es correcto: “*Tā bǎ qián yuànyì gěi qǐgài*”.



¿Qué clasificaciones se pueden usar con las oraciones con *bǎ*? Según la relación entre el agente y el paciente, se pueden clasificar los siguientes tipos:

**1. Tipo de desplazamiento.** El agente hace una acción al paciente que causa un desplazamiento de éste. Por ejemplo: “*Bǎ shū fàng zài zhuōzi shàng*” (把书放在桌子上 o Deja el libro en la mesa), “*Bǎ qián sòng guò qù*” (把钱送过去 o Lleva el dinero allá), “*Bǎ dōngxi jiāo gěi lǎoshī*” (把东西交给老师 o Entrégaselo al profesor), “*Bǎ xiāoxi gàosù dàjiā*” (把消息告诉大家 o Di la noticia a todos).

**2. Tipo de reconocimiento.** El agente reconoce una cierta identidad del paciente, como en el caso: “*Wǒmen bǎ tā kàn zuò lǎoshī*” (我们把他看作老师 o Le tratamos como a un profesor).

**3. Tipo de conversión.** El agente elabora al paciente para que se convierta en un objeto, como en: “*Wǒ bǎ “dà” zì xiě chéng le “tiān” zì*” (我把“大”字写成了“天”字 o Escribí el carácter “tiān” en lugar de “dà”).

**4. Tipo de perfección de la acción.** El agente ejerce y finaliza cierta acción al paciente: *chī le* (吃了, lo comió), *chī wán le* (吃完了, se lo comió), *zuò hǎo le* (做好了, lo hizo bien), *wàng le* (忘了,

lo olvidó), *xiě le* (写了, lo escribió), *xiě hǎo le* (写好了, se lo escribió).

**5. Tipo de causa fracaso.** El agente ejerce y finaliza una acción que causa al paciente un mal estado, como en: *zuò huài le* (做坏了, lo hizo mal), *xiě cuò le* (写错了, lo escribió mal), *nòng zá le* (弄砸了, lo arruinó).

**6. Tipo de estado del paciente.** El agente ejerce y finaliza una acción al paciente y le deja en un cierto estado, como en: *xiě de piàopiāoliàngliàng* (写得漂漂亮亮, escribió muy bien), *xiě de wāiqīniūbā* (写得歪七扭八, escribió mal), *qì de yào sǐ* (气得要死, me muerdo de enfado), *qì huài le* (气坏了, está muy enfadado), *guàn de duì shéi dōu méi yǒu lǐmào* (惯得对谁都没有礼貌, le mimó tanto que no tiene respeto a nadie).

**7. Tipo de constancia.** El agente ejerce sobre el paciente una acción constante, como en: “*Bǎ mén kāi zhe*” (把门开着, Mantén la puerta abierta), “*Bǎ yǎnjīng bì zhe*” (把眼睛闭着, Mantén los ojos cerrados), “*Bǎ wǎn duān zhe*” (把碗端着, Coge el bol).

**8. Tipo de manera.** Enfatizan la manera con que se aplica cuando el agente ejerce la acción al paciente, como en: *bǎ*

*rén wǎng sǐ lǐ dǎ* (把人往死里打, pegar a una persona con mucha rabia), *bǎ qián wǎng shuǐ lǐ rēng* (把钱往水里扔, malgastar el dinero), *bǎ dōngxi luàn diū* (把东西乱丢, tirar las cosas por todos lados), *bǎ tā wǎng wài gǎn* (把他往外赶, le empujó hacia fuera).

**9. Tipo de frecuencia.** El agente ejerce al paciente una acción que dura cierto tiempo, o la acción que ejerce el agente causa un cambio de tiempo o de frecuencia del paciente, como en: *guān le yī gè xiǎoshí* (关了一个小时, lleva una hora cerrado), *dǎ le bàn gè zhōngtóu* (打了半个钟头, le estuvo pegando media hora), *tí qián sānshí fēnzhōng* (提前三十分钟, lo adelantó treinta minutos), *tuī chí liǎng tiān* (推迟两天, se retrasó dos días), *kàn le sān biàn* (看了三遍, lo vio tres veces), *xiě le liǎng huí* (写了两回, lo escribió dos veces).

Hasta aquí, hemos realizado una introducción de los mecanismos utilizados para la formación de las oraciones con *bǎ* destinada a los alumnos de idioma chino. Con estos mecanismos les enseñamos a formar correctamente oraciones con *bǎ* según su estructura básica, con el agente, el paciente detrás de *bǎ*, y un verbo con sentido de “ejecutar o de resultado”, y otros complementos detrás del verbo. ■

# “娜”朵中国金花 在红土赛场 绽放



6月4日11时许，在巴黎罗兰加洛斯红土球场，备受瞩目的2011年度法国网球公开赛的女单决赛中，中国金花李娜一举夺魁，一时成为国内外主流媒体的头条新闻。在中国国内，中央电视台破例对比赛和新闻进行了罕见的密集式直播与报道，并有超过1亿的中国观众收看了比赛。

■ 王文 Wang Wen

李娜法网夺冠，名声鹊起，迅速成为中国网球与世界网坛的传奇人物。李娜是谁？她从哪里来？场下和生活中的她又是怎样一副面孔？下面就让我们一起来了解一下这朵中国金花非

同一般的传奇故事。

## “娜”个童年

李娜1982年2月26日出生在中国湖北武汉市一个普通家庭。受到家里

世代爱好体育的影响，以及遗传了爷爷和父亲体育天赋的她，5岁半时开始练习打羽毛球，但她当时的羽毛球教练却对她说：你打羽毛球像个网球选手，去试试网球吧。正是这样一句话，改变了李娜的一生。

后来，她被推荐给汉口的网球教练夏溪瑶。夏溪瑶慧眼识珠，如获至宝，并立即约见了李娜的父母李盛鹏和李艳萍，当看到父亲身高1.74米，母亲身高1.66米时，夏溪瑶大喜过望，当即收下了李娜为徒。

此前此后，她的父母每天早晚都要骑自行车接送李娜上学和训练。到了周末，一家三口还要到汉口青少年宫，以1小时5元钱的价格租来场地，让不到10岁的女儿与一些十八九岁的业余运动员对垒。当时夫妻两人的工资

■ 李娜高举法网冠军奖杯神情骄傲  
Li Na muestra orgullosa el trofeo  
obtenido en Roland Garros.



加起来也不过每月一百多元钱。

小学毕业后，李娜如愿进入省队，遇到了她职业生涯中的第三个“贵人”：教练余丽桥。

李娜 14 岁时，她的父亲因病去世。李娜幼年失怙，一夜成人。在父亲去世的第二年，她在全国网球总决赛中获得冠军。这是她人生中的第一个冠军，也是祭奠父亲最好的礼物。

1997 年，NIKE 公司在中国选拔两名网球少年选手到美国训练 7 个月，15 岁的李娜有幸名列其中。她的美国之行进步很快，收获颇丰。

从女儿 15 岁放飞，母亲李艳萍就开始收集有关李娜的报道。只要有女儿的比赛，她就记录下来，一方面作为纪念，一方面给女儿留作分析总结。她常给女儿一些技术以外的建议。譬如：“咱们

在场上不要那么凶好不好？”女儿回答：“那不是凶，是霸气！”又譬如：“在场上生气不要摔拍子，拍拍大腿就行了！”对这一点，女儿从谏如流。

千禧年，李艳萍曾代替李娜到武汉归元寺求签，解签云：“庭中月桂树一枝，性诚质朴浑如玉。有朝一日春雷响，一鸣惊人天下知。”其实，当母亲的心里最清楚，女儿之所以有今天，是执着坚韧、努力付出的结果。

### “娜”朵玫瑰

如今的李娜正是花样年华，身高 172cm，体重 65kg，正手凶狠，灵活，底线好，力量大，几乎具备了一个顶级球员的一切条件：力量、体型、爆发力与心理素质。

凡是有李娜出现的地方，必定就

有一个名叫“姜山”的男人伴随左右。在外人眼里，他是李娜的出气筒、大管家和网球教练，但他真实的身份却是李娜的老公。虽然李娜总喜欢在不同场合调侃自己的老公，甚至不给老公留面子，但在李娜心中，没有哪一个人可以取代他的位置。每当李娜比赛打得不顺心时，她多次在全场观众面前对姜山大声吼叫：“滚出去！”换了别的男人肯定下不来台，但姜山总是一声不吭，背着包悄悄离开赛场。

在生活中，姜山要充当李娜的大管家。每次大赛之前，姜山都要做足功课，陪练、捡球、穿线换胶皮、买外卖、制订训练计划、搜集对手情报、看天气预报等等。有一次李娜在接受记者采访时幽默地说道：“昨晚我完全没有休息好，我丈夫睡得非常安稳，‘呼呼’的打鼾声让我每个小时都会醒来一次。我想今晚，他可能要在卫生间里过夜了。”

李娜的左胸上有一个玫瑰和心组合的纹身图案，这正是她 16 岁就和姜山开始的那段甜蜜恋情的见证。早在 1995 年，李娜和姜山就已经相识。那时他们都是湖北省网球队队员，当时姜山是中国青年队的主力，是一线队“明星”，而她还只是一名“混”在二线队的小姑娘。情窦初开的小姑娘恋上了英俊帅气的网球王子。时至今日，李娜坦承当初是自己主动追求姜山。在那年的情人节，她主动送给姜山一盒巧克力，开始了两个人的恋情并越走越近。后来，姜山退役并进入华中科技大学新闻学院学习，而李娜也因种种原因选择退役并追随恋人进入大学，二人又成了校友，关系进一步拉近。2006 年初，李娜和姜山低调结婚。

在平时生活中，李娜女人味十足，

对姜山特别温柔。丈夫不单是李娜场上宣泄情绪的出口，更是赛后屡屡被调侃的对象。李娜也说：“姜山是我最亲近的人，对于最亲的人才会毫无掩饰。”

### “娜”段征程

李娜在自己的网球职业生涯中已经走过了第12个年头。12年的风风雨雨，12年的挫折抗争，从镜头前那如花笑靥的脸上是看不到的。她曾经一度因为失去对网球的信心而无奈退役，又因为梦想尚未成真而重回球场；她曾经因为腿伤手术而卧床不动，又因为教练和丈夫的鼓励理解而

咬牙坚持。

李娜1999年成为国家网球队队员后很快就锋芒毕露，无论单打还是双打都是中国网球的重点培养对象。但是在2002年亚运会之前，李娜突然宣布退役，到大学读书去了。2004年初，原中国女排队长孙晋芳上任国家网球运动管理中心主任。坊间有孙晋芳“三顾茅庐”劝说李娜出山的传说。李娜复出之后，在一年的时间里就从零积分冲到了世界第33位。

然而回到赛场后，作为国际一流的网球选手，那时的她无法自由地融入国际职业网坛。复出两年，她仍在当时中国体育制度的“圈

养”之下，无法选择自己的教练，更不能自主安排训练与比赛，65%的比赛奖金都要上缴。这期间，李娜多次宣称她在球技上没有任何进步，国家网球队的教练是主要原因；她还直言国家队有很多体制不是很好，如果可以将队员的成绩和奖金挂钩会更好；甚至声称羡慕国外选手都有专门的教练和团队，对中国网球心灰意冷，只想回家当家庭主妇。她的这番话让国家队主帅蒋宏伟十分难受，竟半夜给孙晋芳打电话甚至哽咽。

李娜的抱怨在社会上炸了锅。当时李娜和国家网管中心的关系剑拔弩张，甚至传言李娜不能参加北京奥运会。

但国家网球队毕竟是个有智慧的团队。不久，国家网球运动管理中心先后大胆作出创新：将姜山破格调入国家队，做李娜的私人教练；在2008年北京奥运会上，没有勉强李娜参加她并不喜欢的双打比赛；2009年，国家网管中心做出决定，允许李娜、彭帅、郑洁、晏紫等四名实力较好的球员单飞，自主训练参赛、自负盈亏，将需要上缴的奖金也由原来的65%下调至8%。于是，这4朵中国金花开始脱离国家队，从此走上了职业化、国际化的“单飞”道路。

李娜也开始拥有了个人专属的教练与团队。

### “娜”支团队

除了丈夫姜山，李娜的团队多是外国人。从最早的瑞典教练托马斯，到新近的丹麦教练莫腾森，从球拍穿线师日本人



加纳洋，到体能教练德国人阿力克斯。

托马斯青少年时就是网坛名将，他和大多数网球名宿都打过球。他执教过几位世界排名前十位的选手。在WTA巡回赛期间，托马斯成为了李娜的教练。2010年，李娜闯入澳网四强，赛后她风趣地说道：“感谢我的教练托马斯，尽管有时候他说的实在太多了。”瑞典人最令人称道的就是对技术细节的把握。

2010年赛季后，托马斯离开李娜去辅佐莎拉波娃。从今年5月初的马德里公开赛开始，李娜有了新教练——40岁的丹麦人莫滕森。合作短短一个月，李娜就打进马德里、罗马两项赛事的半决赛，并夺得法网冠军。除了技术指导，莫滕森成为了李娜的心理按摩师。莫滕森成为李娜的教练是经过李娜的理疗师阿力克斯介绍促成的。阿力克斯在国际网球圈工作了28年，认识很多教练。

李娜的进攻性打法，决定了她在高对抗比赛中更容易受伤。为此于2010年聘请了德国人阿力克斯作为她的体能教练。阿力克斯不仅能在李娜受伤后帮助其尽快恢复体能与训练，还能在防治伤病上提供咨询。

法网比赛期间，每天清晨，姜山都要手拿3把网球拍，走进罗兰·加洛斯中央球场北面的一间小屋。小屋里面，坐着有30年穿线师经验的日本人加纳洋。穿一把拍子大概用20分钟，花费25欧元。大牌球员一般都不会换穿线师傅。加纳洋介绍，有人的球拍拍面大，有人的球线磅数重，但是李娜的球拍非常普通，没有一点特别之处，谁都能用。

李娜成功的背后，是一个高效率

的职业团队：新教练莫滕森负责训练，姜山提供后勤支持，德国人阿力克斯负责体能恢复，王牌经纪人麦克斯·埃森巴德帮助她进行商业策划。

### “娜”股性情

据说，在墨尔本，老外们对李娜最喜欢的有两点：一是她的名字很好念，二是她很大方幽默。澳网赛后发布会上挤满了记者和摄像机，爱打趣的“娜姐”进门第一句话就是：“今天怎么这么多人。”

李娜说话直来直去，从不拐弯抹角。这在中国人看来，她也许不够圆滑，但她的坦白却颇受老外推崇。

那次比赛胜利之后，主持人问李娜赢球之后姜山会如何奖励她。李娜用流利的英语说道：“我会拿着他的信用卡，开心地去买所有我想要的东西。”现场观众大笑。

新年伊始，曾有媒体采访李娜：“2011年你最想要什么？”李娜很认真地答道：“我想要钱。”在看到记者异样的眼光后，李娜又很认真地解释说：“谁不想要钱啊，这是事实啊。我现在是靠自己的努力去挣钱，我用得很踏实。”

李娜在高调赚钱的同时，也在低调地捐款。去年，青海玉树发生地震后，李娜就将在马德里站比赛赢得的奖金40万人民币捐给灾区。她还在温网比赛结束后探访青海的孤儿院。回到武汉，她将去年在中网获得的税后奖金13.5万美元（约人民币90万元），全部捐给武汉市儿童福利院，用于为孤残儿童建造爱心康健室和爱心运动场。

李娜的直率也为她带来了不少麻烦。呛老公、呛球迷，去年亚运会期间人们再次见识了她“呛人”的功力。

在广州奥体中心网球训练场，湖北记者数次采访李娜未果。她背着包，视记者如浮云一般地径直走过。即使有记者拦住她，用武汉话表明身份，李娜也只说一句：我不接受采访。

有一次，李娜转场时，两位记者上前采访，李娜说：“我现在在训练。”于是，在骄阳下，他们又等了一个多小时，但最后仍然是“不接受采访。”

亚运会团体比赛结束后，一位湖北记者在新闻发布会上问李娜：你是如何备战亚运会的。李娜回答说：打都打完了，还谈什么备战。记者听后大窘。

李娜经常到国外参加比赛，性格也开始国际化了，直来直去不绕弯子。有次她赢了球很高兴，有记者问她比赛中怎么那么能跑，她竟然说道：“你想写我腿粗就直接写呗。”

李娜正在用自己独特的魅力向世界展示着中国。就像今年在澳大利亚驻华使馆为她举办的生日宴会上，李娜在感谢完澳大利亚大使时接着说：以后去澳大利亚办签证，要快快的。一时间全场大笑。

有学者称，中国从来不缺体育明星，但中国体育明星的脸谱化又素来为人所诟病。李娜则将这一印象颠覆。她可以坦承参加比赛是为了奖金，亦会直言热爱网球也热爱婚姻，更不忌讳自己的心直口快会惹来多少非议。她娴熟的英语及其一贯不按套路出牌的“答谢词”和“获奖感言”更是刺激着公众耳目。李娜以其精湛的球技和鲜明的个性在提升着她在人群中的辨识度，运动的魅力是与金牌或金钱有关，但金牌和金钱却绝对不是它的全部。鲜活的李娜，率真的李娜，很难被格式化的李娜，无疑是对体育精神的完美诠释。■

■ 李娜大力而刁钻的发球 El saque de Li Na es famoso por su potencia y trayectoria.



# Aquella<sup>1</sup> flor dorada china brilla sobre la tierra batida roja

A las once de la mañana del pasado 4 de junio, en la pista central de tierra batida roja de Roland Garros (París, Francia), Li Na (29) hizo historia al ganar la final del Grand Slam del torneo femenino parisino frente a la jugadora italiana Francesca Schiavone, hazaña que se vio reflejada en los titulares de los más importantes medios de comunicación de todo el mundo. En China, la principal cadena de televisión estatal — *China Central Television (CCTV)*— hizo una excepción y retransmitió el partido en directo, lo que logró que más de cien millones de telespectadores chinos vieran el partido y que la noticia de su victoria se extendiera rápidamente por todo el país.

**L**i Na ganó la final del Roland Garros femenino, consiguiendo una gran fama y convirtiéndose rápidamente en una leyenda del tenis chino y mundial y en la primera asiática en conquistar un torneo individual de tal envergadura. Pero, ¿quién es Li Na? ¿De dónde procede? ¿Cómo es en su vida cotidiana? A continuación vamos a desvelar las extraordinarias leyendas que circulan sobre esta flor dorada china.

## Aquella infancia

Li Na nació en una familia humilde en Wuhan (provincia de Hubei) el 26 de febrero de 1982. Gracias al amor al deporte que su familia ha tenido durante generaciones y a la herencia del talento deportivo de su padre y de su abuelo, la joven empezó a practicar bádminton cuando tenía tan sólo cinco años de edad. Sin embargo, su entrenador en aquel entonces le dijo: “Juegas al bádminton como si fueras un jugador de

tenis, ¿por qué no pruebas a jugar al tenis?”. Justamente fueron estas palabras las que le cambiaron la vida a Li Na.

Así, comenzó a entrenar en Hankou de la mano de Xia Xiyao. Esta la consideró como un diamante en bruto y se reunió inmediatamente con sus padres, Li Shengpeng y Li Yanping. Cuando vio que su padre tenía una altura de 1,74 m. y su madre de 1,66 m., pensó que además del talento de ambos podría tener también las cualidades físicas necesarias para ser una gran jugadora, así que la aceptó como su discípulo.

A partir de entonces, sus padres tenían que recogerla de la escuela y llevarla al entrenamiento en bicicleta todos los días. Los fines de semana, la familia iba al Palacio de los Jóvenes de Hankou y alquilaba una pista por 5 yuanes la hora para que la pequeña, que entonces contaba con menos de diez años, practicara con algunos tenistas aficionados de 18 años. En aquella época, el salario mensual conjunto de sus progenitores sumaba algo más de cien yuanes, lo que suponía un gran esfuerzo familiar que la niña practicara tenis.

Después de la escuela primaria, Li Na fue admitida en la selección provincial y conoció a la entrenadora Yu Liqiao, su tercer “ángel de la guarda”.

Cuando Li Na tenía 14 años, su padre murió debido a una enfermedad, lo cual le hizo madurar tempranamente. Al año siguiente, consiguió ganar la final del campeonato nacional de tenis

1. Se trata de un juego de palabras entre “Na” aquel/aquella y el nombre de la jugadora de tenis Li Na. A lo largo del presente texto este juego se aplica en varias ocasiones.

femenino, convirtiéndose en su primer gran título y en el mejor homenaje que le podía rendir a su difunto padre.

En 1997, la empresa de indumentaria deportiva Nike seleccionó a dos jóvenes jugadores de tenis para realizar un entrenamiento especial de siete meses en los Estados Unidos. Li Na tuvo el honor de ser uno de ellos. Su estancia en el país norteamericano le sirvió como una gran experiencia y aprendió mucho y con rapidez.

Desde que su hija cumpliera los 15 años, su madre, Li Yanping, comenzó a recopilar toda la información que salía en la prensa acerca de Li Na. Cada vez que su hija tenía un partido, lo grababa. Esto servía, por un lado, como recuerdo, y por otro como material audiovisual para que Li Na analizara los partidos, a sus contrincantes y corrigiera sus errores. Su madre siempre le daba algunos buenos consejos, tales como: “¡No seas tan agresiva en el partido!”, a lo que

Li Na contestaba: “¡No soy agresiva, soy dominante!” Otro ejemplo: “No tires la raqueta cuando estés enfadada, date unas palmitas en el muslo y basta”. En este punto, la hija, sin embargo, sí que le obedeció.

Con el nuevo milenio, Li Yanping, preocupada por su hija, fue al templo Guiyuan de Wuhan a rezar y preguntar por el futuro de Li Na. Los amuletos budistas hablaron así: “En el patio hay

un laurel, con un carácter honrado y puro como el jade. Un día caerá el trueno primaveral, asombrará a todo el mundo y se hará famoso”. En realidad, la madre sabía muy bien que el éxito de su hija se debía sobre todo a su persistencia, constancia y a su esfuerzo.

### Aquella rosa

Hoy en día, Li Na, de 172 cm. de altura y 65 kg de peso, con un golpe de derecha agresivo, flexible y potente, posee las condiciones óptimas para ser



■ 李娜的丈夫是最懂她的朋友和教练。  
El marido de Li Na no es sólo su mejor amigo, sino también su entrenador personal.

una gran jugadora: fuerza, potencia, cualidades físicas y psicológicas.

A Li Na siempre le acompaña Jiang Shan. Para muchos su objeto de desahogo, la persona en la que vuela sus disgustos, su mayordomo y su entrenador personal, pero para ella, su incondicional esposo. Aunque le gusta gastar bromas a su marido de vez en cuando, en realidad nadie puede sustituir el puesto que ocupa en su corazón.

Cada vez que Li Na no juega bien, le grita a su marido delante de todos: “¡Vete!” Otros hombres, no soportarían este comportamiento, pero Jiang Shan siempre le obedece, recoge sus cosas y sale del campo en silencio, porque sabe que eso le ayuda.

En la vida real, Jiang Shan es también su asistente personal. Antes de cada partido, él le ayuda en la preparación: le acompaña a hacer los entrenamientos, le recoge las pelotas, cambia las cuerdas y el caucho de las raquetas, le compra la comida, le elabora los planes

de formación, le recopila toda la información posible sobre su oponente, le advierte sobre el pronóstico meteorológico, etc. Una vez en una entrevista, Li Na dijo mostrando un gran sentido del humor: “Anoche yo no descansé bien, pero mi marido sí. Sus ronquidos me despertaban cada hora. Y creo que esta noche él va a dormir en el cuarto de baño”.

En el pecho izquierdo, Li Na tiene un tatuaje de una rosa y un corazón, testimonio del dulce romance con Jiang Shan, a quien conoció en 1995, cuando tenían ambos 16 años. En aquel entonces los dos eran jugadores de tenis de la selección de la provincia de Hubei. Jiang fue titular de la selección nacional de jóvenes y la “estrella” en el primer equipo, mientras ella sólo era una chica que jugaba en el segundo equipo. La niña adolescente se enamoró del guapo “príncipe del tenis”. Ahora, Li Na

confiesa que, en realidad, fue ella quien conquistó a Jiang. El Día de los Enamorados de aquel año, Li Na le regaló a él una caja de chocolate, y fue así cómo empezaron sus relaciones. Más tarde, Jiang Shan se retiró de la selección provincial y comenzó a estudiar periodismo en la Universidad de Ciencia y Tecnología del Este de China. Li Na también se retiró por diversas razones y entró en la universidad persiguiéndole. Los dos se convirtieron en compañeros y la relación se hizo más estrecha hasta que a principios de 2006 se casaron sin grandes lujos.

En su vida diaria, Li Na es especialmente dulce y suave con Jiang Shan. Él no sólo es el desahogo de sus sentimientos en la pista, sino también el objeto de sus bromas después de los partidos. Li Na manifestó en una ocasión: “Jiang Shan es mi pariente más cercano y al pariente más cercano no se le oculta absolutamente nada”.

### **Aquella trayectoria**

Ahora han pasado doce años de su carrera profesional como tenista, momentos de altibajos, frustraciones y luchas que no se reflejan en esa cara sonriente ante la cámara. En una ocasión, debido a la pérdida de confianza en su juego se retiró, pero recapacitó y volvió al campo para seguir luchando. Durante un tiempo tuvo que guardar cama a causa de una operación en la pierna, pero se recuperó gracias al apoyo y a la comprensión de su entrenador y su marido.

Después de ser jugadora en la selección nacional de tenis en 1999, Li Na mostró su talento inmediatamente. En ella, se centraron los esfuerzos de la selección nacional, tanto individual como por parejas, para ayudarle a convertirse en una gran jugadora. Sin embargo, antes de los Juegos Asiáticos de 2002, Li Na repentinamente anunció su retirada

y empezó a estudiar en la universidad. A principios de 2004, la ex capitán de la selección nacional de voleibol, Sun Jinfang, fue ascendida al cargo de directora del Centro Administrativo Nacional de Tenis. Se rumorea que fue Sun quien convenció a Li Na para que volviera a jugar a la selección china. Un año después de su regreso, consiguió el trigésimo tercer puesto en el ranking mundial partiendo de cero puntos.

Pero después de volver a la pista, como jugadora de primera clase, no pudo integrarse libremente en el ambi-

**En su vida diaria, Li Na es especialmente dulce y suave con Jiang Shan. Él no sólo es el desahogo de sus sentimientos en la pista, sino también el objeto de sus bromas después de los partidos.**

to profesional internacional del tenis. Dos años después, bajo el “cautivo” sistema deportivo intransigente de China, no pudo elegir al entrenador por su voluntad, ni pudo planear su propio entrenamiento ni las competiciones, además, tenía que entregar el 65 por ciento del dinero que ganaba. Durante este período, Li Na manifestó varias veces que no lograba ningún progreso técnico, debido en parte al entrenador de

la selección nacional de tenis que tenía. También señaló sin rodeos que muchos sistemas empleados no eran los más adecuados. Ella quería que los logros profesionales se correspondieran con las gratificaciones económicas, incluso afirmó en una ocasión la envidia que sentía de los jugadores extranjeros, pues ellos poseían su propio entrenador y equipo. Dijo una vez que estaba desilusionada con el tenis profesional de China y que prefería volver a ser de nuevo ama de casa. Sus palabras afectaron tanto al entrenador de mayor rango de la selección nacional, Jiang Weihong, que incluso llamó a Sun Jinfang a medianoche por teléfono muy dolido.

Las quejas de Li Na causaron muchas críticas en la sociedad deportiva y su relación con el Centro Administrativo Nacional de Tenis fue muy tensa a partir de ese momento. Incluso corrieron rumores que decían que Li Na no podría participar en los Juegos Olímpicos de Beijing 2008.

No obstante, la selección nacional de tenis, después de todo, es un equipo inteligente, con lo que no tardó en adoptar los cambios e innovaciones necesarios para mejorar. Así, transfirió excepcionalmente a Jiang Shan a la selección nacional como entrenador privado de Li Na, y en los Juegos Olímpicos de Beijing 2008 no forzó a Li Na a participar en el partido de dobles en el que ella no quería jugar. También, en 2009 el Centro Administrativo Nacional de Tenis decidió permitir a Li Na, a Peng Shuai, a Zheng Jie y a Yan Zi, cuatro excelentes tenistas, jugar con mayor libertad de la que gozaban hasta el momento. De este modo, pudieron organizar sus propios entrenamientos y competiciones, administrar sus cuentas y reducir la cantidad de impuestos a pagar, pasando de un 65 a un 8 por ciento. Por lo tanto, estas cuatro flores doradas chinas, que comenzaron todas en la selección nacional,

se independizaron y comenzaron sus carreras profesionales internacionales. Li Na también comenzó a tener su propio entrenador y su equipo.

## Aquel equipo

Excepto por su marido Jiang Shan, el equipo de Li Na está formado en su mayoría por extranjeros. Desde el primer entrenador, el sueco Thomas Hogstedt, hasta el último, el danés Michael Mortensen, pasando por el trenzador de raquetas, el japonés Hiroshi Kanou, y acabando por Alex, el entrenador físico alemán.

Thomas fue una joven estrella de tenis sueco que se enfrentó a grandes jugadores de talla internacional. Ha entrenado a varios tenistas que han llegado a encontrarse entre los diez mejores jugadores del ranking mundial. Durante el tour de la Asociación de Tenis Femenino (WTA, del inglés *Woman's Tennis Association*), Thomas se convirtió en el entrenador personal de Li Na. En 2010, llegó a la semifinal del Abierto de Australia. Tras el partido dijo con su peculiar sentido del humor: “Estoy muy agradecida a mi entrenador Thomas, aunque a veces habla demasiado”. El punto más fuerte del entrenador sueco es el dominio de los detalles técnicos.

Después de la temporada 2010, Thomas dejó a Li Na y pasó a ser entrenador de la rusa Maria Sharapova. Desde el Abierto de Madrid, a principios de mayo, Li Na tiene un nuevo entrenador, el danés Michael Mortensen, de 40 años, a quien la china conoció gracias a su entrenador físico alemán, Alex. En un mes de cooperación, consiguió que Li Na llegara a la semifinal de los torneos de Madrid y de Roma y ganó el Abierto de Francia. Además de la orientación técnica, Mortensen se convirtió en el apoyo psicológico de Li Na.

Debido a que la manera de jugar de

Li Na es muy agresiva, es propensa a lesionarse en los partidos. Por eso, en 2010 contrató al alemán Alex como su entrenador físico. Alex no solo le ayuda a recuperar su forma física, sino que también realiza la preparación necesaria para que se recupere lo antes posible después de cada lesión, además le ofrece asesoramiento sobre la prevención de posibles lesiones.

Durante el Abierto de Francia, cada madrugada, Jiang Shan acudía a la zona norte del estadio central de Roland Garros con tres raquetas. Ahí se encontraba con el gran trenzador japonés, Hiroshi Kanou, con más de 30 años de experiencia en ese tema. Para trenzar una raqueta de forma óptima para jugar partidos de tal relevancia, Hiroshi necesita aproximadamente unos 20 minutos y cuesta 25 euros. Los grandes jugadores normalmente no cambian de trenzador. Según Kanou, algunas raquetas tienen una superficie más grande, otras tienen cuerdas que pesan más, pero las raquetas de Li Na son muy ordinarias, no hay nada en especial y pueden ser utilizadas por cualquiera.

Detrás del éxito de Li Na, hay un equipo profesional muy cualificado: el nuevo entrenador Mortensen está encargado de los entrenamientos, Jiang Shan ofrece apoyo logístico, Alex asume la responsabilidad de la recuperación de la forma física y su agente Max Essen Bad le ayuda a gestionar sus actividades comerciales.

## Aquel carácter

Según dicen en Melbourne (Australia), las dos razones principales por las que a los extranjeros les gusta Li Na son: por un lado, tiene un nombre fácil de pronunciar; y por otro, es muy extrovertida y tiene mucho sentido del humor. Un claro ejemplo de esto fue cuando en la rueda de prensa después del Abierto de

Australia, con la sala llena de periodistas y cámaras internacionales, Li Na preguntó de repente: “¿Por qué hay tanta gente hoy aquí?”

Li Na siempre habla directamente, sin rodeos, aunque desde el punto de vista de las costumbres chinas, esto no es muy inteligente. Su franqueza, sin embargo, le ha hecho ganar muchos seguidores extranjeros.

Después de un partido un periodista le preguntó a Li Na cómo premiaría a Jiang Shan por la victoria, a lo que Li Na contestó en inglés: “voy a comprarme todas las cosas que quiera con su tarjeta de crédito”. Esto hizo reír a todo el público.

A principios de este año, un medio de comunicación le preguntó a la tenista china: “¿Qué es lo que más deseas para 2011?” Li Na respondió con sinceridad: “Yo lo que más quiero es dinero”. Al ver la expresión de asombro del periodista, Li añadió: “¿A quién no le gusta el dinero? Eso es una realidad. Lo que gano ahora es gracias a mi propio esfuerzo, por eso para mí es normal querer ganar más”.

Al mismo tiempo que gana dinero, también lo dona generosamente. El año pasado después del terremoto de Yushu (provincia de Qinghai), donó 400.000 yuanes (unos 43.500 euros) que obtuvo en el torneo de Madrid. Cuando terminó el Abierto de Wimbledon visitó diversos orfanatos de esa zona. Al volver a Wuhan, donó también 900.000 yuanes (unos 98.000 euros) al Instituto para el Bienestar Infantil de Wuhan. El donativo sería utilizado en la construcción de salas de recuperación y campos deportivos de los huérfanos y niños discapacitados.

La franqueza de Li Na también le ha traído muchos problemas. Gasta muchas bromas a su marido y a sus seguidores. En los Juegos Asiáticos del año pasado, mostró otra vez a todos su



■ 李娜赢得法网冠军后回国庆功 Li Na agasajada en China tras su victoria en Francia.

habilidad de “gastar bromas”.

En el campo de formación del Centro Deportivo Olímpico en Guangzhou, unos periodistas de Hubei intentaron varias veces entrevistarla en vano. Li Na con su mochila se hizo la despistada para evitarlos. Aunque algunos periodistas le hablaron en dialecto de Wuhan para conseguir la entrevista, Li les dijo fríamente: “No acepto la entrevista”.

Una vez, en el momento que Li Na cambiaba de campo, dos periodistas se acercaron para hacerle una entrevista, a lo que ella les dijo: “No me molesten, estoy entrenando.” Por eso, los dos esperaron una hora más bajo el sol para hacerle algunas preguntas. Pero al final, lo único que consiguieron fue la misma respuesta: “No concedo entrevistas”.

Después de los partidos por equipos en los Juegos Asiáticos de Guangzhou, un periodista de la provincia de Hubei le preguntó en la rueda de prensa:

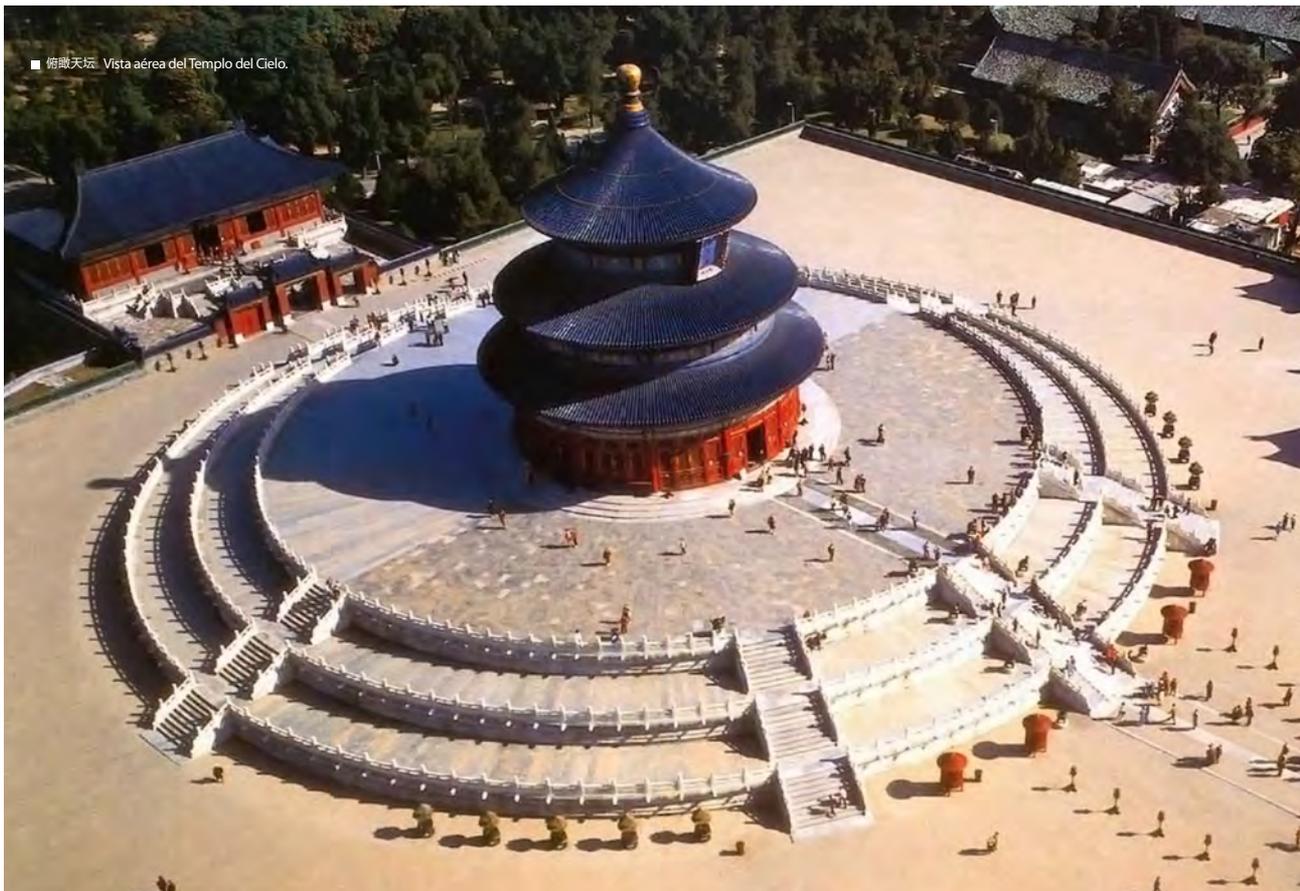
“¿Cómo te preparaste para estos Juegos Asiáticos?” A lo que Li Na respondió: “Ya los terminé, ¿qué sentido tiene hablar ahora de la preparación?” Al escucharlo el periodista se sintió muy avergonzado.

Debido a que Li Na viaja con frecuencia al extranjero para participar en competiciones, su carácter también se ha internacionalizado y habla sin rodeos. En una ocasión, tras una victoria, un periodista le preguntó cómo fue capaz de correr tanto durante el partido, a lo que ella le espetó: “Si quieres decir que tengo las piernas gruesas, dilo directamente y ya está”.

Sin embargo, Li Na, con su propio y especial encanto, es una representante de China en todo el mundo. Durante la celebración de su cumpleaños en la embajada australiana, después de agradecer al embajador su acogida le dijo: “Espero que cuando solicite un visado para ir a

Australia, me lo concedan enseguida.” Todos los presentes rieron.

Algunos expertos dicen que China nunca ha carecido de estrellas deportivas pero el estereotipo siempre ha sido criticado. Li Na rompe esta imagen con su franqueza, reconociendo que el principal motivo para participar en competiciones es el dinero, revelando su pasión por el tenis y su amor por el matrimonio sin hacer caso a las críticas. Su fluido inglés y sus impresionantes “discursos de agradecimiento” atrapan a muchos espectadores. Con sus excelentes técnicas y viva personalidad, cada día goza de un mayor reconocimiento entre la gente. El encanto del deporte sí que está relacionado con medallas o dinero, pero esto no lo significan todo. Una Li Na viva, una Li Na sincera, una Li Na difícil de ser asimilada, sin duda es la mejor interpretación del espíritu del deporte. ■



俯瞰天坛。Vista aérea del Templo del Cielo.

## 北京天坛虔诚之旅

### El Templo del Cielo de Beijing, experiencia religiosa

■ César Rancés

北京天坛无疑是中国现存最神奇也最引人入胜的景点之一了。这里的建筑除了具有中国传统建筑的标志特征外，还有不少关于数字以及声音独具匠心的设计，这些都令游客流连忘返。明清时期的皇帝们在其浩浩荡荡的随从队伍的陪伴下前往天坛来进行祭天仪式，祈求上苍赐予大地风调雨顺。

天坛 (Tiāntán) 集明朝 (公元 1368-1644 年) 建筑技术之大成，是北京的标志以及旅游胜地之一。由于不少能工巧匠或者文人墨客都将天坛视作

唯一一块可以与上天直接对话的地方，因而在这里流传下来了许多文学佳作与艺术珍品。

坐落于北京城南崇文区的天坛公园，与著名的天安门广场只有不到三公里的距离。它的修建历史可以追溯到永乐皇帝年间 (公元 1403-1424 年)，整个工程持续到 1420 年。北京天坛占地 273 公顷，四周由高六米的城墙环绕并按东南西北的方向排列修建了四个出入口。

天坛曾经是明清时代的皇帝，也就

是所谓的天子们祭天的场所。他们祈求上苍保佑人们丰收，并替人们平时所犯下的不敬之罪祈求上天的原谅。帝王们常常一年两次来举行祭祀仪式，往往是中国农历正月的第十五天以及冬至日。祭祀当日浩浩荡荡的队伍从紫禁城出发，一路前往天坛。

起初无论是祭天还是拜地都是在天坛举行。直到 1530 年，拜祭大地的活动才转移到城市北郊的地坛举行。兴建好的地坛也与分别位于城市东西两端，祭拜太阳与月亮的庙宇交相辉映。在上

世纪七十年代，整个天坛历经一次彻底的重修，其中就包括重新修复了那些年久失修、颜色剥落的图画。整个修复工作让天坛焕然一新，从而在 2008 北京奥运会期间赢得了不少赞誉。

正是因为中国古时的建筑师们独具匠心的设计，才使得人们感觉天坛与天的距离近在咫尺。这些秘诀体现在一整套视觉声效结构的利用，对圆形和方形的几何学上的精心研究，以及环绕其四周的独一无二、充满神奇与神秘色彩的花园。这些独具匠心的设计直至今日还是民俗学家等的研究课题，其不使用一钉一铆的建筑方式更是让工程师或者工匠们赞叹不已。

整个天坛的设计灵感来源于中国古代哲学的两大基本要素：“天说”与“地说”。在封建社会人们信奉“天圆地方”的学说，因此祈年殿以及圜丘坛坐落在方形的基台之上，同时整座公园北部形似半圆，与朝南的方形的设计交相辉映。

按故宫建筑风格比例缩小，为皇帝斋戒而兴建的斋宫位于公园西角。无论是为了祈谷而建造的环形的祈年殿还是环形祭台圜丘坛，其设想均是为了与天直接相连。

祭祀天的历史在中国已经超过了五千年。由于古时人们对自然科学知识的匮乏，人们认为自然界一切力量均由天来主宰。也只有天，或者通过朝拜天的方式才能获得天的庇佑。伴随着时间的推移，天下只有皇帝才有能力与天直接进行对话，因此也只有他才有能力来进行祭天仪式。

古时中国一共兴建了十二所祭天场所，然而只有被看作在圣土之上兴建的北京天坛才得以保存至今。自从 1420 年其完工之日起，一共有 22 名皇帝在此举行了合计 654 次的祭天仪式。在 1912 年，中华民国（公元 1912-1949 年）废除了在天坛所举行的所有祭祀仪式，将其充公并向公众开放。



■ 天坛每年接待大量游客 El templo recibe un gran número de visitas.

## 祭天仪式

恰好在冬至日之时，皇帝在经过了三天的斋戒净身之后，在浩浩荡荡的文武百官以及随从的陪伴下开始了朝拜之行。这一路包括有大象或者马匹牵引的彩车以及身着盛装的长矛骑兵、旗手、达官贵人、乐手等。他们静悄悄地穿越前门直至天坛。在此期间老百姓是严令禁止观望祭天仪式的，他们只能留守在家中不许出门。在抵达天坛之后，天子便来到皇穹宇沉思，就其执政方略与上苍对话。同时当晚皇帝留宿在祈年殿。

第二天，在位于南门一侧象征着皇权的黄色丝绸绣制的帐篷内，皇帝在此等待仪式的开始。与此同时司礼官员将供台搬到圜丘坛的祭神位置，从而为下一步朝拜与进贡仪式做准备。

也就是在这个关键时刻，对数字的考究也就决定了国家命运未来一年的走向。在这个过程中任何错误的发生或者意料之外的场景的呈现都会被解读成上苍给予的好运或厄运的预兆。

## 祈年殿

祈年殿无疑是整个天坛最重要的建筑。它的圆形结构由鎏金宝顶三重檐攒

尖顶构成，层层收进。其底座为圆形的祈谷坛，共分三层，每层均设有白色大理石雕栏，总面积达到了 5900 平方米。而屋顶则是采用蓝色的瓦，即天空的颜色来进行装饰。

祈年殿位于整个天坛公园的北端，它不仅气势恢宏，美观大方；而且令人称奇之处在于她的整个建筑结构仅仅由木板构成，没有使用任何的钢铁、水泥结构或者铆钉，甚至也没有大梁、长檩或者主墙。这座 38 米高，直径达 30 米的建筑仅仅只由 28 根产自云南省的楠木柱支撑屋顶，而这 28 根楠木柱则更是代表了二十八星宿。此外建筑中还有相应数目的横栏、嵌条、椽等。

祈年殿中央的四根支撑穹顶的柱子被称为龙柱，高度达到了 19.2 米，而宽度则需要 3 人合抱才能环绕该柱子。此外在中圈和外层分别设立有 12 根巨柱，分别象征着一年的 12 个月以及一天的 12 个时辰。

祈年殿的地面铺着的是圆形的白色大理石块，带有天然的龙凤花纹。在右边常常摆放着两幅装饰屏风，两把木椅以及一张陈列着皇家祖先牌位的祭台。而左方则设有供皇帝在浩繁的庆典仪式期间休息的御座。

建筑内部装饰有象征着皇权的 5000 条龙，同时有着数以千计的彩绘金描的图案与设计，使整座殿堂显得富丽堂皇。

在祈谷的前一天，皇帝会来到祈年殿巡视祖先牌位并上香。天神的牌位被置于圣坛之上，而其他的牌位则放置在石台处。在检查了祭祀用品之后，皇上便会返回斋宫。

在祭祀的主日，皇帝向天神祈祷并供上一套白色的丝质服装以及三道供品，之后便开始了祭祀的音乐以及舞蹈。在整个仪式的进行过程中皇帝始终站立在龙凤图案的大理石上，宣读祭文并品尝供奉给天神的食物。

在正殿东西各有配殿，分别供奉着日月星辰和云雨雷电等诸神的牌位。

■ 祈年殿是天坛的主体建筑。La Sala de las Plegarias para las Buenas Cosechas es la parte principal del complejo.



## 皇穹宇

这座八角形的建筑，远看仿佛像一把蓝伞，上方有一鎏金宝顶。整座建筑同样没有大梁或护墙。通过力学上的精确把握，复杂的木结构共同支撑起巨大的殿顶。皇穹宇始建于1530年，之后经历了数次重修。在祭祀仪式结束后，日月等诸神的牌位将被供奉在这座建筑中央的石座上。

皇穹宇四周由圆形的围墙环绕，墙高3.72米，厚0.9米，直径61.5米，周长193.2米，被人们俗称为“回音壁”。整个结构在声学上堪称完美，如果有一个人在一端窃窃私语，而另一个位于相反一端的人可以清楚地听到他所说的内容。这或许是因为整座围墙的圆形十分规则，墙面平整光洁，与此同时砖墙粘合严密，不留缝隙。

此外在从八角形大殿下来的石板路处我们会发现三音石。如果我们站立于第一块石板处发出一声声响，可听到回音一声；如果站立于第二块石板前则有两次回声；于第三块石板处发出一声声响，则可听到三次回声。这个现象是由于石板 and 回音壁之间的不同距离所造成的，因为声音在不同的距离之间来回反射，最终形成了三次回声。然而按照传统说法，倘若听到四次回声，那将是厄运的象征。

## 圜丘坛

圜丘坛坐落于皇穹宇的南面，整体建筑全由白色大理石修建而成。圜丘坛外有两重围墙，外圆内方。它的整体设计是依照几何学的原理，处处体现了9或者9的倍数，因为这一数字为阳数之

极，天子的象征。圜丘坛高达5米，共分三层，包括了半径为30米的象征天神的顶坛，半径为50米的象征大地的中坛以及半径为70米的象征人民的底坛。每座坛均有四个入口，朝向四个方位，同时还有九级台阶将其分开。

在顶坛的中央位置，虽然现在已经不复存在，然而古时却竖立着天神神牌，即一块圆形石板，四周由九块扇面型石块环绕，如同是整个国家甚至大地的核心所在。第一层石块的数量为9块，之后第二层为18块，以此类推直到第九层的81块。中坛与底坛亦是如此，每环的石块数目都是采用9的倍数递增。因此整个圜丘坛共有27环，合计3402块石块。与此同时坛体的围栏数目同样是按9的倍数递增，共有360块栏板，象征着天下四周360度的视野。

在冬至日之时，由太子、军队、文武百官、乐师等的陪同下一直前往至圜丘坛来进行庄严肃穆的祭天仪式。周朝（公元前1046年——公元前256年）的开国皇帝认为自己是上天的儿子，于三千年前首次开始了祭拜天神的仪式。袁世凯（公元1859—1916年），清朝晚期的将领，于1914年在天坛以废黜的清朝末代皇帝爱新觉罗溥仪的名义举行了最后一次的祭天仪式。

## 斋宫以及神农牌位

在明清两朝时期，祭祀仪式开始之前，皇帝及他们的大臣们常常在春季、夏季以及冬季之时前往斋宫进行为期3天的斋戒活动。这样天子们就可以直接和天神进行超自然的对话。

供奉农神的神龛是举行祭祀神农——这一相传为中国第一位农业劳动者的仪式的地方。在大殿内部还有掌控收成的牌位。同时这里还有修建于1532年的时辰牌位亭，以及举行祭祀木星以及代表中国农历12个月份的不同神仙的祭拜场所。■

El Templo del Cielo de Beijing es uno de los lugares más enigmáticos y mágicos que existen en toda China. Su visita nos lleva por un viaje donde la numerología, los símbolos y los sonidos misteriosos continúan fascinando a propios y extraños. Los emperadores chinos, rodeados de su séquito, acudían a este lugar a ponerse en contacto directo con el Cielo y a pedir por una buena cosecha, idea de riqueza, grandiosidad y poder.

El Templo del Cielo de Beijing, *Tiāntán* o 天坛 en idioma chino, máximo representante de la arquitectura de la dinastía Ming (1368-1644), es uno de los grandes símbolos y centros turísticos de la capital china. Considerado por algunos artistas como el único lugar de China donde se puede hablar directamente al Cielo, el templo fue musa de multitud de obras literarias y de miles de piezas artísticas.

El templo, ubicado en el interior del parque del mismo nombre, se encuentra en el barrio pequinés de Chongwen, al sur de la ciudad y a tan sólo tres kilómetros de la famosa plaza Tian'anmen. Su construcción comenzó durante el reinado Yongle (1403-1424), finalizó en el año 1420 y cubre una extensión de 273 hectáreas rodeadas por un gran muro de seis metros de altura y cuatro entradas según los puntos cardinales.

El templo era el lugar donde los emperadores —considerados hijos directos del Cielo— de las dinastías Ming y Qing (1368-1911) veneraban al Cielo, rezaban para obtener una buena cosecha, buscaban la iluminación divina y pedían el perdón por los pecados de la gente corriente. Solían acudir a este lugar dos veces al año, el decimoquinto día del primer mes del calendario lunar chino y durante el solsticio de invierno, procedente de la Ciudad Prohibida y acompañados por un majestuoso séquito.

En un primer lugar, tanto el Cielo como la Tierra fueron venerados en este lugar, hasta que en 1530 se construyó el Templo de la Tierra en el norte de la ciudad, completando la ideología con el Templo de la Luna, en el oeste, y el Templo del Sol, en el este. En la década



■ 天坛装饰性雕像近景特写 Detalle de las figuras ornamentales del templo

de los años 1970, el templo sufrió una restauración profunda y sus pinturas, viejas y descoloridas, fueron recuperadas y actualizadas, dándole un aspecto limpio y renovado que ha vuelto a recuperar para la celebración de las Olimpiadas de Beijing 2008.

Los antiguos arquitectos chinos diseñaron el templo de tal manera que te hace sentir cercano al cielo gracias a un complejo sistema de estructuras donde el color, el sonido y las figuras geométricas del círculo y el cuadrado se complementan con los jardines que los rodean de un modo único, místico, misterioso y mágico. Esta disposición tan peculiar es todavía hoy estudio de expertos en numerología, necromancia y superstición, además de ingenieros y carpinteros fascinados por los edificios levantados sin usar ni un solo clavo.

La arquitectura del complejo está inspirada en dos conceptos filosóficos chinos: lo “celestial” y lo “terrenal”. Durante la época imperial, los chinos creían que el cielo era redondo, mientras que la tierra era cuadrada, por eso los templos y altares circulares se asientan sobre bases cuadradas, mientras que el parque entero tiene la forma de un semicírculo —al norte— situado sobre un cuadrado —al sur—.

El palacio cuadrado utilizado para el ayuno y situado al oeste del parque

asemeja a la Ciudad Prohibida en una escala menor. Los templos circulares Qiniandian —Sala de las Plegarias para las Buenas Cosechas— y Huanqiu —Altar Circular— se creían que estaban directamente conectados con el Cielo.

En China, la tradición de realizar sacrificios al Cielo tiene una historia de más de cinco mil años. Debido al desconocimiento científico en la antigüedad, la gente pensaba que todas las fuerzas de la naturaleza estaban dominadas por el Cielo, por lo que sólo él, y mediante el uso de sacrificios, podía ayudarles. Con el tiempo, el emperador fue el único ser capaz de dialogar abiertamente con el Cielo y, por tanto, el único con la capacidad tal para realizar los sacrificios.

En la antigüedad se construyeron en toda China docenas de templos dedicados al Cielo, aunque sólo el Templo del Cielo de Beijing, considerado suelo sagrado, permanece aún en pie. Desde su terminación en 1420, un total de 22 emperadores realizaron 654 sacrificios al Cielo en este lugar. En 1912, la República de China (1912-1949) abolió todo tipo de sacrificios, confiscó el templo y abrió sus puertas al público en 1919.

## El ritual imperial

Justo antes del solsticio de invierno, el emperador, purificado por tres días de



■ 建筑内部饰有代表皇权的 5000 条龙及交相辉映的彩绘 El interior del edificio está decorado con cinco mil dragones, símbolo imperial y multitud de dibujos y diseños pictóricos de gran belleza y armonía.



■ 天坛入口之一 Una de las puertas de acceso al templo.

ayuno, y su enorme séquito caminaban en procesión, la cual incluía carrozas y carruajes tirados por elefantes y caballos, lanceros, abanderados, nobles, oficiales y músicos ataviados con sus mejores galas, y en absoluto silencio atravesaban la puerta Qianmen hasta el Pabellón Imperial del Cielo. La gente corriente tenía prohibido observar la ceremonia,

por lo que se les obligaba a permanecer encerrados en sus casas. A la llegada, el Hijo del Cielo meditaba bajo la Bóveda Imperial, conversaba ritualmente con los dioses sobre su política de gobierno y pasaba la noche en la Sala de las Plegarias para las Buenas Cosechas.

Al día siguiente, el emperador es- peraba en una tienda de seda amarilla,

color imperial, situada en la puerta sur mientras los oficiales trasladaban las tablas sagradas hasta el Trono del Cielo en el Altar Circular, donde se realizaban los rezos y las ofrendas.

Era en ese momento cuando, mediante un ritual numerológico, se decidía el futuro de la nación para el año venidero, pues cualquier fallo o circunstancia inesperada durante el proceso podía ser interpretado como una señal de buen o mal augurio.

### Sala de las Plegarias para las Buenas Cosechas

Se trata, sin duda, del complejo arquitectónico más importante de todo el templo. Su estructura cónica presenta tres aleros coronados en lo más alto por una bola dorada. La base de la estructura es una piedra circular de tres terrazas, bordeadas cada una de ellas por una balaustrada de mármol blanco, con un área de 5.900 metros cuadrados. El tejado, por su parte, está realizado en tejas de color azul cielo.

El edificio en sí, situado en el extremo norte del parque, no sólo es majestuoso y bello, sino también único debido a que su estructura fue construida solamente por tablas de madera, es decir, no se empleó ningún elemento de acero, hierro, cemento o clavos. Incluso sin el uso de grandes vigas, travesaños o paredes maestras, todo el edificio, de 38 metros de altura y 30 de diámetro, está sujeto únicamente por 28 pilares de madera de la provincia de Yunnan, que representan las 28 constelaciones del cielo, y un número no determinado de barras, listones, juntas y cabrios.

Los cuatro pilares centrales que sostienen la bóveda del cielo, llamados Pilares del Dragón y representantes de las cuatro estaciones del año, miden 19,2 metros de altura y son tan anchos que se necesitan casi tres hombres con los brazos extendidos para rodearlos. Además, hay dos anillos con doce pilares menores cada uno. El interior simboliza los doce meses del año, mientras que el exterior se refiere a las doce divisiones del día y la noche.

Por su parte, el suelo pavimentado con losas de mármol blanco en forma circular, presenta el diseño de un dragón y un ave fénix. A la derecha, solía haber dos biombos decorados, dos sillas de madera y una mesa sobre la que se depositaban las tablas imperiales de los antepasados del emperador. A la izquierda, había un trono donde el Hijo del Cielo descansaba durante las largas ceremonias.

El interior del edificio está decorado con cinco mil dragones, símbolo imperial, y multitud de dibujos y diseños pictóricos de gran belleza y armonía.

El día anterior a los rezos para las buenas cosechas, el emperador acudía a la Sala Imperial del Cenit para ofrecer incienso e inspeccionar las tablas imperiales. La tabla del Dios del Cielo se guardaba en un lugar sagrado mientras que las otras se colocaban sobre una plataforma de piedra. Después acudía al Almacén de los Dioses para examinar los artículos utilizados en los sacrificios y regresaba a la Sala de la Abstinencia.

El día principal de la ceremonia, el emperador veneraba al Dios del Cielo y le regalaba un traje de seda blanco y tres platos de comida, tras lo cual comenzaba la música y los bailes rituales. Durante la ceremonia el Hijo del Cielo se colocaba de pie sobre el mármol circular del dragón y el ave fénix, pronunciaba un discurso y probaba la comida ofrecida a su padre.

A los lados del edificio principal se encuentran dos pabellones menores donde se veneraba a los dioses del Sol, de la Luna, de las Estrellas, del Viento, de la Lluvia, del Trueno y del Relámpago.

## Bóveda Imperial del Cielo

El edificio octogonal, que visto desde lo lejos asemeja un paraguas azul con una bola dorada, no presenta tampoco ni vigas ni contrafuertes. Su bóveda está sujeta por un complicado entramado que rige las leyes de la dinámica. Construido en 1530, fue reconstruido en diversas ocasiones. Después del servicio, las tablas de los dioses del Sol, de la Luna, etc., se colocaban sobre una plataforma de pie-

dra en el centro del edificio.

El templo está rodeado de un muro circular, de 65 metros de diámetro, conocido como el Muro del Eco, del que se dice que es una bóveda acústica perfecta, por lo que si una persona susurra desde un extremo, otra, situada en el punto contrario, puede escuchar perfectamente lo que dice. Esto es posible debido a que el muro es completamente redondo, tiene un pequeño alero y sus ladrillos están sellados herméticamente.

Frente a las escalinatas que descienden del edificio octogonal tenemos las Piedras de los Tres Sonidos. Si uno se sitúa sobre la primera y emite un sonido, el eco le devuelve su reproducción una vez; si se coloca sobre la segunda piedra, recibirá dos respuestas, mientras que si se sitúa sobre la tercera, el eco le contestará tres veces. Este fenómeno se debe a la distancia que hay entre las piedras y el Muro del Eco, pues el sonido regresa en intervalos distintos y recrea tres ecos diferentes. Sin embargo, la tradición dice que si el eco te devuelve el sonido cuatro veces, es señal de desgracia y hasta de muerte.

## Altar Circular

Al sur del Muro del Eco encontramos el Altar Circular, todo él hecho de mármol blanco y encerrado dentro de dos muros, uno exterior cuadrado y uno interior redondo. Su disposición presenta un diseño geométrico múltiplo de nueve, número impar símbolo del emperador, es decir, del Hijo del Cielo. El altar, de cinco metros de altura, está compuesto por una terraza superior —que simboliza el Cielo— de 30 metros de diámetro, otra media —que simboliza la Tierra— de 50 metros y una inferior —que simboliza el Hombre— de 70 metros. Cada una de ellas tiene cuatro entradas que miran hacia los puntos cardinales y nueve escalones que las separan.

En el centro de la terraza superior —hoy desnuda, antes se situaba el Trono del Cielo— hay una piedra circular rodeada de nueve anillos concéntricos, considerada como el eje del Reino del Centro

—auténtico corazón de la Tierra—. El número de piedras en el primer anillo es 9, en el segundo 18 y así sucesivamente hasta las 81 baldosas del noveno y último anillo. Las terrazas media e inferior también presentan nueve anillos concéntricos con losas de piedra múltiplos de nueve, lo que hace que en total las tres terrazas completen 3.402 baldosas y 27 anillos. El número de pilares de las balaustradas que rodean las terrazas también son múltiplo de nueve, haciendo un total de 360, es decir, los 360 grados de la circunferencia del Cielo.

Durante el solsticio de invierno, el emperador, acompañado de príncipes, soldados, oficiales y músicos, accedía hasta este lugar a realizar los solemnes sacrificios. El rey fundador de la dinastía Zhou (1.046 a.C. – 256 a.C.), quien creía ser hijo directo del Cielo, hizo la primera ceremonia de sacrificio al Cielo hace tres mil años. Yuan Shikai (1859-1916), comandante en jefe durante los últimos años de la dinastía Qing, realizó la última ceremonia de sacrificio al Cielo en 1914 en nombre del destronado Aisin-Gioro Puyi, último emperador de China.

## Sala de la Abstinencia y el Altar del Dios de la Agricultura

Durante las dinastías Ming y Qing, los emperadores y sus ministros solían mantener un ayuno en la Sala de la Abstinencia de tres días de duración en primavera, verano e invierno, antes de realizar las ceremonias religiosas. De este modo, el Hijo del Cielo podía entrar en contacto directo con su Dios de un modo puro y sobrehumano.

El Altar del Dios de la Agricultura era el lugar imperial donde se realizaban los sacrificios dedicados a Shennong, el legendario “primer agricultor” de China. En su interior se guardan las tablas que regulaban las cosechas. En el mismo complejo encontramos el Altar del Dios del Año, construido en 1532, y lugar donde se realizaban las ofrendas al planeta Júpiter y a las deidades de los doce meses del calendario lunar chino. ■

Moneda-azada de mango hueco. *Kōngshǒubù*. 空首布。  
Dinastía Zhou del Este. (650-400 a.C.). Inscripción: *Shì* 室,  
significado desconocido. (9,3cm x 4,9cm). Biblioteca-Museo  
Víctor Balaguer. Vilanova i la Geltrú, Barcelona, España.



# 古钱币上的书法演变

## La caligrafía china a través de la historia de las monedas

■ Mònica Ginés Blasi

钱币学是史学研究的一个领域，以对钱币和各类纪念章的研究为基础。一般来说，钱币的研究有助于我们了解历史上的支付工具，尤其是钱币的历史变迁，同时这一研究也能为一个社会所经历的历史事件提供绝好的物证。从艺术的角度而言，对古钱币的研究也能详细追溯这个社会的艺术发展史。

以中国钱币学为例，这一领域的研究能非常清楚地反映出华夏历史上各种书体风格的确立和形成。按照传统，人们认为中国书法史上最为突出的阶段是不同类型书体的创立，从商代（公元前1600年—公元前1046年）到魏晋南北朝（公元220年—450年），中国书法的书体可基本分为四种。

对于这四种书体，钱币史仅仅呈现了其中三种的演变和发展，因为被称为甲骨文的第一种书体出现于钱币使用之前。它被刻于甲骨之上，曾作占卜之用。虽然钱币史反映了文字和书法的发展，但是应当注意的是古钱币上的铭文不足以用来判断文字和书体演变的具体年代日期，因为古文字的写法及书体往往有反复现象。下面为大家介绍古钱币在中国书法史上三种书体盛行阶段如何体现这些书法艺术形式的，以及到宋朝为止各种古书体是如何被反复使用的。

### 篆书

中国的首批金属货币起源于东周时期（公元前770年—公元前446年）。这些钱币与古老的支付方式密切相关，其形状似农用工具，因为在钱币发明之前，人们就是用这些工具来进行交易的。虽然这些钱币的外观因发行日期而有所不同，但可以发现这一时期的货币有两种基本类型：首先是空首布（图1），发行于公元前八到三世纪，在农耕社会的背景下，它形似农用工具农铲；第二种叫做刀币（图2、3），大约与前一种货币同时代，发行于公元前七世纪到三世纪之间。这两种硬币上均刻有篆书铭文。这一书体又可细分为两种，即大篆和小篆。

大篆在秦始皇于公元前221年统一中国文字之前被使用，那些刻于空首布和刀币上的显示地点或日期的文字使用的就是这种字体。小篆则是秦始皇统一文字后的产物，这一字体令汉字笔势更为圆润，与当时其它诸国的棱角分明的字体截然不同。对文字的统一和整改也是当时包括货币改革在内的一系列改革的一部分。秦朝时期（公元前221年—公元前206年）也发行了一种新的圆形货币，叫做“半两”，它早在战国时期（公元前450年—公元前221年）（图4）

就被使用。这种货币的特点是圆形方孔，这一形状的货币被沿用至二十世纪，可见其重要性非同一般。

### 隶书

篆书被长期使用于铜钱币上，因此直到后世的各个朝代，尽管已创立了其它书体，它仍然被不断使用。比如汉代（公元前206年—公元220年）发行了带有篆书铭文的钱币，然而在这段时期已形成了新的书体——隶书。这一书体的特点是笔势更为均匀，书写也因此变得更为便捷。从钱币学角度观察，我们发现这一书体在唐代（公元618年—907年）更为盛行，而这一时期也是中国历史上文化和艺术发展的黄金时期。这一朝代所发行的主要钱币被称为“开元”，由于钱币上的铭文由著名的书法家欧阳询题写，因而具有很高的艺术价值。题于开元钱币上的文字混合了两种书体，一种是隶书，另一种是八分，它是隶书一种变体（图5）。

### 楷书

楷书体在魏晋南北朝时期（公元220年—450年）得以酝酿成形，直到宋代（公元960年—1279年）楷书的各种变体才被铸刻在钱币上。这一时

2



Moneda-cuchillo Ming, Estado de Yan (400-220 a.C.). Inscripción: probablemente Yi 易, nombre de la capital. (10,9cm x 2,2cm x 1,2 cm). Biblioteca-Museo Víctor Balaguer. Vilanova i la Geltrú, Barcelona, España.

3



Moneda-chuchillo Ming, Estado de Yan (400-220 a.C.). (13,4cm x 1,1cm x 1,5 cm). Biblioteca-Museo Víctor Balaguer. Vilanova i la Geltrú, Barcelona, España.



4

Moneda Bànliǎng 半两 (medio liang) Estado de Qin (300-200 a.C.). (2,7cm) Biblioteca-Museo Víctor Balaguer. Vilanova i la Geltrú, Barcelona, España.



5

Moneda Kāiyuán tōngbǎo 开元通宝 o "moneda inaugural". Dinastía Tang (621-718). (2,4cm) Biblioteca-Museo Víctor Balaguer. Vilanova i la Geltrú, Barcelona, España.

期, 各种字体都被使用, 从篆书 (图6)、隶书, 到正楷、行书和草书三种楷书的字体。此外, 宋朝的皇帝们在各自执政期间亲自为钱币上的铭文题字, 所以从艺术的角度而言, 这一时期的钱币上的书法也具有很高的欣赏价值。

具体来说, 楷书对后世影响极大, 并最终取代了隶书。由于楷体工整规范、秀逸雅致, 它不但成为人们习练书法的字体, 而且也成为了印刷使用的字体, 甚至被沿用至今的日常生活 (图7)。另一方面, 楷书 中的行书和草书在书写时运笔更为迅速, 书写者在对一个字的正楷字体了然于胸后, 便可以在书写时恣意发挥和表达这个字, 彰显个性情趣, 因此它们具有很高的审美价值 (图8)。■

**L**a numismática es un campo de la historiografía que se basa en el estudio de las monedas y las medallas en todas sus formas. En general, el estudio del dinero presenta la posibilidad de trazar el desarrollo histórico de las diferentes formas de pago, especialmente de la moneda, asimismo es una excelente evidencia ma-

terial de los hechos históricos ocurridos en una sociedad. En términos artísticos, la numismática permite, además, trazar detalladamente desarrollos en el arte de una sociedad a lo largo del tiempo.

En el caso de la numismática china, el estudio de la moneda refleja de forma muy clara el establecimiento de los diversos estilos caligráficos que se han producido a lo largo de la historia del mundo chino. Tradicionalmente se considera que el proceso más conspicuo de la historia de la caligrafía china fue la creación de diferentes tipos de escritura, divididos en cuatro tipos básicos, desarrollados desde la dinastía Shang (1600-1046 a.C.) hasta el Período de Desunión (220-450).

De los cuatro tipos de escritura, la historia de la moneda muestra el desarrollo de tres tipos solamente, dado que el primero de ellos, conocido como Jiǎgǔwén<sup>1</sup> (甲骨文), surgió previamente al uso de la moneda metálica, y se utilizó con finalidades adivinatorias sobre huesos oraculares. Aunque la historia de la moneda refleja la elaboración de la escritura y la caligrafía, debe tenerse en cuenta que este elemento no puede ser utilizado como método de datación, puesto que a menudo se recuperaron estilos y tipos arcaicos de escritura. A con-

tinuación presentamos a grandes rasgos el papel jugado por las monedas en China en el florecimiento de estos tres tipos de escritura, así como la recuperación de estilos pasados hasta la Dinastía Song.

## Escritura Zhuanshu

Las primeras monedas metálicas del mundo chino fueron originadas en la dinastía Zhou del Este (770-446 a.C.). Estas monedas están relacionadas con métodos de pago más arcaicos, y por este motivo sus formas imitan utensilios de trabajo con los que se habían hecho intercambios y transacciones antes de la aparición de la moneda. Aunque su apariencia varía según la fecha de acuñación, podemos distinguir dos tipos básicos de moneda en este período: por un lado la moneda-azada hueca, o kōngshǒubù (空首布), acuñada entre los siglos VIII y III a.C., toma la forma de las azadas utilizadas en el contexto agrícola (fig. 1); y por otro lado, la moneda-cuchillo (fig. 2 y 3), utilizada más o menos contemporáneamente a la anterior, entre los siglos VII y III a.C. Ambas monedas presentan inscripciones en escritura de sello *zhuànshū* o 篆书. Este tipo de escritura se subdivide en dos tipos, *dàzhuàn* (大篆), sello grande, y

1. El término *jiǎgǔwén* se refiere a las inscripciones sobre huesos o caparazones de tortuga durante la dinastía Shang (1600-1046 a.C.)



6

Moneda *Yuánfēng tōngbǎo* 元丰通宝. Dinastía Song del Norte. Emperador Shen Zong, 1068-1085. (3cm) Biblioteca-Museo Víctor Balaguer. Vilanova i la Geltrú, Barcelona, España.



7

Moneda *Chúnxi yuánbǎo* 淳熙元寶. Emperador Xiao Zong, Dinastía Song del Sur, 1189. (2,4cm). En este caso el anverso se lee siguiendo las agujas del reloj. Biblioteca-Museo Víctor Balaguer. Vilanova i la Geltrú, Barcelona, España.



8

Moneda *Yuánfēng tōngbǎo* 元丰通宝. Dinastía Song del Norte. Emperador Shen Zong, 1068-1085. (2,45cm) Biblioteca-Museo Víctor Balaguer. Vilanova i la Geltrú, Barcelona, España.

*xiǎozhuàn* (小篆), sello pequeño.

El primer tipo corresponde al período anterior a la unificación de la escritura llevada a cabo por Qinshi Huangdi en el año 221 a.C., y las inscripciones en monedas en forma de azada y cuchillo, que ofrecen información sobre la fecha, pertenecen a este tipo de escritura. El segundo tipo pertenece a la unificación de la escritura establecida por este emperador, imponiendo una caligrafía más redonda en contraste con escrituras de forma más angular presentes en otros estados, y formó parte de un conjunto de reformas entre las que encontramos también una monetaria. Durante la dinastía Qin (221-206 a.C.) se promulgó un tipo de moneda redonda, llamada *bànliǎng* (半两) que ya se había utilizado previamente durante el Período de los Estados Combatientes (450-221 a.C.) (fig. 4). Este tipo de moneda, caracterizada por ser redonda con un agujero cuadrado en el medio, tuvo tal relevancia que su forma se mantuvo hasta el siglo XX.

### Escritura *Lishu*

La escritura de sello tuvo una larga continuidad en monedas de bronce, de manera que en dinastías posteriores se siguió utilizando aunque se crearan otros tipos de escritura. Este es el caso de la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.), durante la que se acuñaron monedas

con caracteres en tipo *zhuànshū*, aunque durante esta dinastía se inventara un tipo nuevo de escritura llamada de escriba, oficial o *lìshū* (隶书). Esta escritura se caracteriza por poseer un trazo más igualado, diseñado para facilitar el trabajo de los escribas y copistas. En el campo de la numismática encontramos el uso de esta escritura con mayor ímpetu durante la dinastía Tang (618-907), recordada como la edad de oro en las artes y la cultura. La moneda básica acuñada durante esa dinastía se conoce con el nombre de *Kāiyuán* (开元), y tiene un gran valor artístico puesto que la inscripción fue escrita por el famoso calígrafo Ouyang Xun. La caligrafía creada para la leyenda de las *kāiyuán* es una mezcla de dos estilos caligráficos, por un lado el tipo *lì* (隶), y una variante estilística llamada *bāfen*. (fig. 5)

### Escritura cursiva

Las escrituras cursivas se acabaron de concebir en el Período de Desunión (220-450), aunque no fue hasta la dinastía Song (960-1279) que los diferentes estilos de cursiva se aplicaron a la moneda. En este período se usó un gran abanico de tipos de escritura, desde escritura de sello (fig. 6), de escriba, hasta los tres tipos de escritura cursiva: regular o *kǎishū* (楷书), semi-cursiva o *xíngshū* (行书) y cursiva informal, *cǎoshū* (草书). Además, emperadores de la dinastía

Song realizaron inscripciones en monedas acuñadas durante su reinado, por lo que en términos artísticos, la caligrafía en monedas de este período es altamente apreciada.

En concreto la escritura *kǎishū* tuvo una gran influencia en siglos posteriores llegando a sustituir a la escritura de escriba, ya que su forma estilizada y elegante ha pasado a utilizarse, no solo con el objetivo de aprender y practicar caligrafía, sino en la imprenta, así como en la vida cotidiana hasta la actualidad (fig. 7). Por otro lado, las escrituras semi-cursiva y cursiva, cuya práctica implica un movimiento más rápido del pincel, así como un conocimiento previo de la escritura regular, permiten al calígrafo la expresión de su personalidad, de modo que su estética disfruta de gran estima (fig. 8). ■

### Bibliografía:

- Hartill, David, *Cast Chinese Coins*. Trafford, 2005.
- Ledderose, Lothar, *Mifu and the Classical Tradition of Chinese Calligraphy*. Princeton New Jersey, 1979.
- Seco Serra, Irene, “*Monedas Chinas en el Museo Cerralbo*” en *Documenta & Instrumenta*, 4. 2006: 151-167.
- Seco Serra, Irene, “*Estudio Preliminar de la Colección de Moneda China y Japonesa del Museo Arqueológico Nacional de Madrid*”. Coord. por Alfaro Asins, Carmen; Marcos Alonso, Carmen; Otero Morán, Paloma, en *XIII Congreso Internacional de Numismática*, Madrid, 2003.



## 瓦伦西亚大学孔子学院学员赴华文化游

### Los estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia realizan un viaje cultural a China

■ 何维柯 José Vicente Castelló

2011年的炎炎七月，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院一行24名西班牙学员赴中国进行了一次文化之旅。此次旅行旨在让学员们认识并深入了解这个大国的独特魅力，而整个行程的高潮则是参观山东曲阜的孔庙，这座曾用来祭祀中国伟大的教育家——孔子的庙宇。

孔子学院组织的这一次旅行让汉语

知识水平不同的学员们认识了多个中国城市，从首站上海到最后一站北京，途中还参观了其它几座城市，如乌镇、桂林、西安和曲阜。

在为期两周的旅程中，学员们不仅能练习汉语普通话，也能近距离地了解中国的各种文化习俗和当代中国人的生活方式。在上海逗留期间，学员们参观了玉佛寺，沿着外滩的滨江大

道散步，将浦东金融区的幢幢摩天高楼留在了相机的镜头中，还目睹了南京路商业街上熙来攘往、悠然购物的人群。

在江南水乡乌镇（浙江省），学员们乘着乌篷船穿行于古镇的水街；在桂林，大家则有幸一睹象鼻山的风采，并坐船沿漓江而下，欣赏着如世外桃源般的奇山秀水一路到达了阳朔；当大家到达西安，亲眼见到了兵马俑时，仍然不敢相信自己的眼睛；而在曲阜，学员们则向中国伟大的哲学家、古老的儒家学说创始人表达了崇敬之情。

到达北京后，学员们除了攀登长城，徜徉于故宫的无数座古建筑间，驻足于毛泽东巨像前，漫步于移步换景的颐和园，并惊叹于气势恢宏的天坛外，还尽情地享受了购物的乐趣，



毫不留情地讨价还价，并满载而归。

对于参加此次旅行的学员而言，这是一次独一无二的旅程。同行者们都对中国文化、美食、舞蹈、音乐、书法、绘画、语言，以及中国人感兴趣，他们结伴而行，乐在其中。

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院在国家汉办和东北师范大学（中国吉林省）的支持下，于2007年11月28日成立，自建院以来每年都组织中国文化之旅，让学生亲身体验中国的种种特色和魅力，从而学生们不仅保持了学习汉语和中国文化的浓厚兴趣，也以其所见所闻传播中国文化，以其热情感染身边的所有亲朋好友。■

Un total de 24 estudiantes pertenecientes al Instituto Confucio de la Universidad de Valencia (España) realizaron durante el mes de julio un viaje cultural a China. El momento cumbre de dicha excursión, dedicada a profundizar y entender la idiosincrasia de ese gran país, tuvo lugar cuando visitaron el Templo de Confu-

cio, en la ciudad de Qufu (provincia de Shandong), donde reverenciaron al pedagogo y maestro chino.

Los estudiantes, de distintos niveles y conocimientos de la lengua china, conocieron de la mano del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia diversas ciudades chinas en un itinerario que comenzó en Shanghai y terminó en Beijing, pasando por Wuzhen, Guilin, Xi'an y Qufu.

El recorrido, de dos semanas de duración, sirvió para que los pupilos pudieran practicar el chino mandarín y conocieran de primera mano las costumbres y forma de vivir del actual pueblo chino. Así, en Shanghai admiraron el Templo del Buda de Jade, pasearon por el malecón, fotografiaron los altísimos rascacielos del barrio financiero de Pudong y observaron a la muchedumbre que compraba ociosa por la calle Nanjing.

En Wuzhen (provincia de Zhejiang) navegaron en barca por los canales del viejo poblado; en Guilin admiraron la Colina del Elefante y realizaron un fabuloso crucero atravesando un paisaje de ensueño por el río Li hasta la ciudad de Yangshuo; en Xi'an se quedaron per-

plejos ante los Guerreros de Terracota y en Qufu veneraron al gran filósofo chino, padre de un pensamiento milenario.

En Beijing, además de subir por la Gran Muralla, embelesarse en la Ciudad Prohibida, inclinarse ante el retrato de Mao, admirar el Palacio de Verano y sorprenderse en el Templo del Cielo, realizaron todo tipo de compras regateando sin piedad y consiguiendo los mejores precios.

Para todos ellos supuso una experiencia única e irrepetible que compartieron con un grupo de amigos interesados en la cultura, la gastronomía, las danzas, la música, la caligrafía, la pintura, el idioma y la forma de ser de los chinos.

El Instituto Confucio de la Universidad de Valencia, fundado el 28 de noviembre de 2007 gracias al apoyo y colaboración de Hanban y de la Universidad Normal de Noreste de China (Changchun, Jilin), organiza todos los años un viaje cultural a China para que sus estudiantes saboreen en primera persona lo mejor de ese país y sigan interesados, no sólo en profundizar sus conocimientos de chino, sino también en difundirlos y contagiar su entusiasmo a todos sus amigos y allegados. ■



## 墨西哥第一所汉语特色图书馆在孔子学院开馆

### Inauguración de la biblioteca del Instituto Confucio de la Universidad Nacional Autónoma de México

■ 墨西哥国立自治大学孔子学院 UNAM

6月3日，墨西哥国立自治大学（UNAM）孔子学院图书馆正式启用，出席开馆典礼的有中国驻墨西哥大使曾钢、中国驻墨西哥使馆教育处负责人丁文林，以及墨西哥国立自治大学社科部部长埃斯特拉·莫拉莱斯女士和该校外语教学中心主任阿莉娜·西格诺莱女士。

墨西哥国立自治大学孔子学院院长珍妮主持了开馆典礼。在典礼上，中国驻墨西哥大使曾钢指出，该图书馆的启用对墨西哥的中文教学意义重大，通过阅读馆内的书籍，学生们可以更深入地了解古老的中国文化。

埃斯特拉·莫拉莱斯女士也为此向

墨西哥国立自治大学孔子学院表示祝贺，因为这是墨西哥最大的汉语特色图书馆，同时她对中国大使馆给予孔子学院的帮助和支持表示衷心感谢。

阿莉娜·西格诺莱女士对汉办向墨西哥国立自治大学孔子学院的赠书表示了感谢，并邀请大使先生和埃斯特拉·莫拉莱斯女士为开馆典礼剪彩。

由于此馆是墨西哥国内唯一一家此类图书馆，因此意义重大。图书馆被设立在墨西哥国立自治大学孔子学院内，而孔子学院的所在地则是建于1905年的原大学经济系。由于楼龄较长，建馆过程中尤其注意保护原有的建筑结构，将书架从地面造到屋顶以保护文物，并

用玻璃隔断来充分利用空间。图书馆藏书五千余册，包括各种专门用于汉语语言和文化学习的多媒体资料。各类图书中不仅有汉语语言教学材料，还有包括美食、中医及经典文学作品在内的文化类书籍。影音资料中除了现代的经典影片外，还有适用于儿童和成人的各类多媒体资料。

由于汉办的珍贵赠书，以及北京语言大学和中国驻墨西哥大使馆的大力帮助，学习汉语的学生们和所有对中国文化感兴趣的人们有幸拥有了一个进一步了解中国的平台，墨西哥国立自治大学孔子学院也因此能持续发展健康成长。■



■ 曾钢大使发表讲话 Momento del discurso de Zeng Gang, embajador chino.



■ UNAM 副校长发表讲话 Discurso de Estela Morales, coordinadora de Humanidades de la UNAM.

El 3 de junio se inauguró oficialmente la biblioteca del Instituto Confucio de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) con la presencia de Zeng Gang, embajador chino en México, Ding Wenlin, primer secretario de Educación de la Embajada de China en México, Estela Morales Campos, coordinadora de Humanidades de la Universidad Nacional Autónoma de México y Alina Signoret Dorcasberro, directora del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM.

La directora del Instituto Confucio en la UNAM, Jenny Acosta Trujillo, presidió la ceremonia de inauguración en la que el embajador chino destacó que la biblioteca “será vital en la enseñanza del idioma chino para los mexicanos, ya que permitirá que conozcan más a fondo la cultura china”.

Estela Morales felicitó al Instituto Confucio en la UNAM por este logro, ya que es la biblioteca más grande especializada en el idioma chino que existe en México, y agradeció al embajador de China el apoyo incondicional que brinda al Instituto Confucio de la UNAM.

Por su parte, Alina Signoret agradeció a Hanban la donación de libros para la biblioteca del Instituto Confucio de



■ 图书馆建成剪彩后 Después de cortar la cinta inaugural.



■ 领导和大使参观图书馆。Las autoridades y el embajador visitan la biblioteca.

la UNAM e invitó al embajador y a Estela Morales a cortar la cinta inaugural.

Esta biblioteca es muy importante ya que es la única de su tipo en México, se encuentra en las instalaciones del Instituto Confucio de la UNAM situadas en la antigua Escuela de Economía, la cual es una construcción que data del año 1905. Dada la antigüedad del

edificio, se cuidó la estructura original para la construcción de la biblioteca. Así, las librerías se mandaron hacer especialmente desde el suelo hasta el techo para proteger el acervo y aprovechar al máximo el espacio aislándolo con cristal. Esta biblioteca cuenta con más de cinco mil libros, DVD y material multimedia exclusivos para el aprendizaje del idioma y la cultura de China. Entre los libros se encuentra además material docente destinado a la enseñanza de la lengua china, temas de cultura, desde la gastronomía o la medicina china, hasta la literatura clásica. Entre los DVD podemos encontrar películas clásicas y modernas, caricaturas y documentales culturales, así como material multimedia tanto para niños como para adultos.

Los estudiantes de idioma chino y todos los interesados en la cultura podrán tener un espacio propio para conocer un poco más sobre China, gracias a la valiosa donación de Hanban y al apoyo incondicional de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, la Embajada de China en México y la Universidad Nacional Autónoma de México. Es por esto que el Instituto Confucio de la UNAM podrá seguir desarrollándose satisfactoriamente en el futuro. ■

## 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院举行本土汉语教师培训

### Expertos de Hanban celebran cursos de metodología para profesores de chino en España

■ 朱涌斐 Zhou Yongfei

6月30日，由国家汉办/孔子学院总部组织的一年一度的海外汉语教师培训在西班牙美丽的海滨城市瓦伦西亚正式开课。本次培训国家汉办派出了包括：福建师范大学沙平教授、北京师范大学朱志平教授以及北京外国语大学张红教授三位资深对外汉语教学专家到西班牙的3所孔子学院进行巡回培训讲座。瓦伦西亚大学孔子学院是第一站。

瓦伦西亚大学孔子学院的培训为期两天，第一天是三位专家主讲，第二天是本地教师与专家座谈讨论。此次参加培训的汉语教师多达30余位，不但有瓦伦西亚本地的汉语教师，还有一些教师特地从格拉纳达以及阿里肯特等地远道而来，足见海外汉语教师培训已深入人心。

本次活动也受到了瓦伦西亚大学的高度重视，瓦伦西亚大学孔子学院院长安文龙先生在培训开始前发表了重要讲话。他首先对历次海外汉语教师培训给予了充分肯定，同时强调了汉语对于中西两国交流的重要作用，以及瓦伦西亚大学孔子学院在文化交流中所做出的积极努力。他对瓦伦西亚地区汉语教学的情况进行了全面的介绍与分析。他指出，在瓦伦西亚地区，汉语教学现在已经出现了多层面的发展情况，不光在校大学生有学习中文的愿望与需求，随着全世界汉语热的兴起，学习汉语的人群也逐渐丰富，



■ 本土汉语教师培训课程中学员与专家热烈讨论 El curso se completó con diversas mesas redondas entre los expertos y los estudiantes.

从儿童、少年、青年不同年龄段都有自身学习汉语的特点与兴趣点，因此如何提高汉语教师的水平从而满足各个年龄层次以及各类学习者文化水平对于汉语知识的需求就成为汉语教学的重中之重，而每年一度的本地汉语教师培训就是一个教师充电与交流的重要平台。随着汉语教学的逐步深入，汉语教师的考核筛选也会愈加严格。他说，今年下半年预计瓦伦西亚大区将要推行汉语教师资格证书，规范汉语教学，同时保证汉语教学质量。

随着在场本地教师掌声的响起，沙平教授开始了他的汉语语音教学的讲

座。首先，他向在场的中文教师介绍了汉语教学的重点、难点及不同，同时如何根据实际情况对海外学生加以正确的学习引导。沙老师通过自己在日本教学的亲身经历向在场的汉语教师深入浅出地分析了如何让汉语教学与当地文化更好地相结合，他通过配乐诗朗诵的形式吸引学生了解中国文化的意境，从而激发学习汉语的兴趣。

朱志平教授带来的是“教学设计与第二语言教学的基本思路与原则”专题讲座，让瓦伦西亚当地汉语教师大开眼界受益匪浅。这种新颖的教学设计跳出了课本的局限，抓住一些教学



设计的要素和目的就可以对于教学进行不断地创新与尝试，摆脱了过去课堂一些照本宣科的陈腐套路，逐渐摸索一条以学生为主体、教师为主导的新型教学模式。

张红教授展示的是国家汉办汉语教学的最新多媒体成果——长城汉语教学软件，这是一种全新的汉语教学体验，通过多媒体方式来提高学生听、说、读、写的综合能力。长城汉语不但是一部教材，更像一部汉语连续剧，它以几位外籍主人公在北京工作、学习、生活中所遇到的方方面面的问题为主要内容，寓教于乐，使学生们在真实的语境中轻松地学习汉语，认识汉字，了解中华文化。整个教学软件内容丰富、生动有趣，既方便学生学习，又利于老师授课。目前，世界各地已经有100余所孔子学院在使用这套教材，并且取得了良好的教学效果。

7月1日，本次教师培训在三位汉语教学专家与海外汉语教师的互动讨论中圆满结束。不少海外汉语教师向专家们请教了教学当中的许多具体问题，都得到了满意的答复。■

Hanban envió a España a tres especialistas de la enseñanza del idioma chino para impartir un curso de metodología para profesores de mandarín en diversos Institutos Confucio de la Península Ibérica. El curso de formación se inauguró el pasado 30 de junio en el Instituto Confucio de la Universidad de Valencia con la presencia de Vicente Andreu, director del centro, y de Zhou Fuqin, directora china.

Los expertos enviados a España fueron: Sha Ping, profesor de la Universidad Normal de Fujian (provincia de Fuzhou); Zhu Zhiping, profesora de la Universidad Normal de Beijing; y Zhang Hong, profesora de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Los tres impartieron clase además de en Valencia, lugar donde comenzó el itinerario, también en los Institutos Confucio de Madrid y de Barcelona.

El curso de formación en el Instituto Confucio de la Universidad de Valencia duró en total dos días. Durante el primero, los especialistas de Hanban impartieron sus clases teóricas, mientras que el segundo se completó con diversas mesas redondas entre los asistentes al curso y los maestros matriculados. En total, más de una treintena de pro-

fesores participaron en este curso. Además de los que normalmente imparten chino en Valencia, también acudieron otros procedentes de Granada y Alicante, lo que demuestra por un lado la necesidad de formación de docentes de mandarín en el extranjero y por el otro la consolidación de estos cursos.

Durante la inauguración de dicho curso Vicente Andreu pronunció un destacado discurso en el que afirmó la importancia de la formación de profesores de chino en el extranjero y en el que enfatizó además la importancia de la lengua china en el intercambio entre China y España, a lo que el Instituto Confucio de la Universidad de Valencia hace un gran esfuerzo promoviendo el intercambio cultural. Presentó y analizó también la situación de la enseñanza del chino en la Comunidad Valenciana. Así, dijo que no sólo “los universitarios tienen ganas y necesidad de aprender chino, sino que al ponerse de moda esta lengua en todo el mundo, cada vez hay más gente que aprende chino, incluyendo los niños, adolescentes y jóvenes, cubriendo un amplio espectro de edades”. Por tanto, cómo mejorar el nivel de los profesores de chino para satisfacer esta demanda es una prioridad absoluta. Con la gra-



dual implantación de la enseñanza del chino, la selección de profesores tiene que ser cada vez más estricta. Andreu dijo también que en la segunda mitad del año “la Comunidad Valenciana va a establecer una certificación de los profesores de chino para asegurar el estándar y garantizar la calidad de la enseñanza de este idioma”.

El primero en comenzar su clase fue Sha Ping, quien habló sobre cómo enseñar a los extranjeros la correcta pronunciación del chino. Primero, presentó las mayores dificultades, para pasar después a casos de situaciones reales. Gracias a su experiencia como profesor en Japón, el profesor Sha analizó cómo mejorar la combinación de la enseñanza del chino y la cultura local a través de la poesía, la música y la lectura, llamando la atención a los alumnos para que entendiesen el significado de la cultura china y estimular así el interés por el chino.

El discurso que la profesora Zhu Zhiping tuvo que ver con el diseño curricular y las ideas y los principios básicos de la enseñanza de una segunda lengua. Los profesores locales de chino que asistieron al curso en Valencia sacaron mucho provecho de sus ideas. Este nuevo diseño en la enseñanza salta

## **La profesora Zhang Hong enseñó los resultados del último sistema multimedia para la enseñanza del chino creado por Hanban —un sistema informático llamado *Great Wall Chinese*—**

el límite de los textos, cuyas actividades y contenidos de aprendizaje podrían renovar la enseñanza constantemente, deshaciéndose de la rutina del guión en la clase, encontrando así un modo nuevo de enseñar.

Por su parte, la profesora Zhang Hong enseñó los resultados del último sistema multimedia para la enseñanza del chino creado por Hanban —un sistema informático llamado *Great Wall Chinese*—. Se trata de una experiencia innovadora en la enseñanza del man-

darín en la que a través de un sistema multimedia los estudiantes pueden mejorar sus capacidades integrales a la hora de escuchar, hablar, leer y escribir. *Great Wall Chinese* no solo es un material didáctico de primer orden, sino que además presenta una estructura piramidal y un hilo argumental sobre los problemas encontrados por varios extranjeros que trabajan y estudian en Beijing. A través de un material didáctico entretenido, se facilita a los estudiantes el aprendizaje de la lengua china, el conocimiento de los caracteres chinos de un modo fácil y el entendimiento de la cultura china en un entorno relajante y ameno. También constituye una ayuda a los profesores a la hora de impartir sus clases. En la actualidad, ya hay más de un centenar de Institutos Confucio en el mundo que usa este material, consiguiendo buenos resultados en su enseñanza.

El 1 de julio concluyó el curso con un interesante debate entre los tres especialistas de la enseñanza del chino y los profesores de chino en el extranjero. Muchos de ellos formularon preguntas muy interesantes sobre la enseñanza real del idioma, obteniendo una respuesta y una solución más que satisfactoria por parte de los expertos. ■

# 走进“瓷都”景德镇

## Recorrido cultural por Jing Dezhen, capital de la porcelana china

■ 程也 ChengYe

■ 摄影：屠芫芫 Fotografía: Tu Yuanyuan





■ 五彩缤纷的瓷片装饰而成的小道 El pavimento que adornaba el sendero está formado por muchas piezas pequeñas de porcelana.



要不是当地导游的提醒，我们都不曾发现脚下的小道竟是用一片片瓷片装饰而成。青花、粉彩，花花绿绿的斑斓色彩延伸到远处。这还不过是景德镇的普通一景。在这里，目光所及都会有瓷的身影，比如街旁的路灯、街心花园的雕塑都是瓷制的。难怪这里被称为瓷都。

景德镇是瓷的世界，瓷的海洋，制瓷人的乐园。世代代的景德镇人都与瓷器有着不解之缘。直到现在，家家户户从事的工作都与瓷器有着或多或少的联系。

《孔子学院》的记者们发现，瓷都到处都有瓷艺家智慧的闪光点：画室中，瓷画家在挥毫泼墨，一只只瓷盘瓷瓶披上了精美的外衣。展示厅中，色彩绚丽的瓷制花鸟鱼虫仿佛呼之欲出。周六创意市场上，各种精灵古怪的瓷器小摆件让人爱不释手。心灵手巧的景德镇人还把瓷器变成各种乐器，演奏起来叮当清脆。

手捧一个青花瓷瓶，我们很想探寻它的过往。有许多老艺人、非物质遗产

传承人在现场演示的古窑民俗博览向我们展开了古法制瓷活的历史画卷。

老艺人正在拉胚，随着飞转的木轮，一块不起眼的泥巴转眼现出碗形、葫芦形，围观的游客也想试试身手，稍一用力却碰塌了泥胚。这看似简单的拉胚技术却需要深厚的功力。我们和艺人们聊起来，原来这些六七十岁的老艺人们从十几岁就开始学这门手艺了，天天和泥胚打交道，手变得粗糙了，泥胚却越来越小巧精美。瓷器是合作的产物，一个瓷器要经过72道工序才能诞生，每道工序都由像这样穷其一生默默练习一个环节的艺人组成。一个经典的瓷器是各道工序都必须讲究到极致才能成就的。

前期工艺再精良，窑火烧得不到位全是白搭。在瓷都流传着“三年出一个状元，十年出一个把桩师傅”的说法。把桩师傅又称“火头”，必须善于掌握窑炉的火候。博览区有着迄今为止世界上遗存最完整、最古老、体积最大、烧瓷最多的柴窑——镇窑，那是老艺人按传统营造技术修复的。把桩师傅怎么观

察火候呢？除了从窗口观察外，有经验的把桩师傅还有一个特殊的方法：朝火孔吐唾沫，根据它坠落时呈现的变化判断火温的高低和全窑瓷器烧熟的程度。

步出镇窑，空地上高高的松木堆引起我们的好奇。当地人叫它“景德镇的金字塔”，据说烧成一窑要用好几千斤的木柴。瓷器被称为火与泥的结晶。众多瓷窑烟囱冒出的烟气遮天蔽日，这是一副瓷板画描绘的景德镇曾经的烧瓷景象。

当我们“穿越时空”到达现代瓷厂时却发现，如今的瓷都已经告别了炉火时代。电脑温控人员代替了把桩师傅，电动流水线代替了拉胚工艺，天然气、电力瓷窑代替了柴窑。再也不需要吐唾沫观察，也不必砍伐那么多松树，更没有滚滚浓烟呛人。

瓷器在今天仍然是中国文化的经典载体，很多国礼都出自景德镇，很多高档日用瓷也出自这里。一条条流水线上，小型天然气窑炉的这头是排着队前进的素胚，那头缓缓而出的是色彩斑斓的成品瓷。一个个现代瓷器就这样走向世界各地走向千家万户。■



**S**i no nos hubiese avisado el guía local, nunca habríamos descubierto que el pavimento que adornaba el sendero estaba formado por muchas piezas pequeñas de porcelana. Sus múltiples colores presentados en forma de flores, se extendían hacia lo lejos integrándose en el paisaje de esta maravillosa ciudad. El hecho de que Jing Dezhén (provincia de Jiangxi) también sea conocida como la Capital de Porcelana China hace que la ciudad se relacione estrechamente con este sector industrial, hasta el punto de que las farolas de los dos lados de la calle y las

**Jing Dezhén, sin duda alguna, es el mundo y el océano de la porcelana, y asimismo el paraíso de los artesanos, quienes han mantenido este oficio de generación en generación.**

esculturas colocadas en los jardines son productos elaborados con este material, detalles que no se nos escapan durante nuestra visita.

Jing Dezhén, sin duda alguna, es el mundo y el océano de la porcelana, y asimismo el paraíso de los artesanos, quienes han mantenido este oficio de generación en generación. Incluso hoy en día casi todas las familias locales están vinculadas con los productos cerámicos.

Es fácil darse cuenta de que cada producto acabado es un reflejo fiel de la inteligencia de los artistas chinos. En los estudios podemos observar a los



■ 老艺人展示拉胚技术 A modo de exhibición, experimentados artesanos nos presentan los métodos tradicionales aplicados en la producción de la porcelana.

■ 制瓷的 72 道工序 El proceso de fabricación de estas piezas de porcelana necesita de un total de 72 procedimientos.



pintores adornando vasos y platos con pinceles de distintos tamaños, mientras que en la sala de exposición los productos brillantes de porcelana —peces, pájaros y flores—, parece estar vivos. En el mercadillo que se abre cada sábado solemos encontrar muchas piezas de diseño particulares y, casi sin querer, nos encaprichamos con ellos. Además, los artesanos también elaboran instrumentos musicales, cuyos sonidos suenan claros y agradables.

Un florero azul y blanco nos hace reflexionar sobre su pasado. Existen además exposiciones folclóricas montadas en unos hornos antiguos donde

experimentados artesanos nos presentan los métodos tradicionales aplicados en la producción de la porcelana.

Uno de los ellos modela un pedazo de barro puesto en una tabla de madera que gira para darle la forma de un tazón o de una calabaza de peregrino. Unos turistas también quieren probarlo y resulta que, por muy sencilla que parezca, esta técnica requiere cierta paciencia, dedicación y sobre todo muchísima práctica. Nos enteramos, después de hablar con unos artesanos que tendrían unos cincuenta o sesenta años, de que ellos empezaron a estudiar este arte desde jóvenes. Debido al constante con-

tacto con el barro, las manos se hacen bastas pero los productos cada vez se finalizan de mejor manera. El proceso de fabricación de estas piezas de porcelana necesita de un total de 72 procedimientos, cada uno de los cuales requiere del trabajo profesional de excelentes maestros que han dedicado toda su vida para alcanzar la perfección.

Un dicho bien arraigado en este mundo cerámico nos revela el papel fundamental que desempeña el horno en toda la fase de producción: “Cada tres años nace un gran erudito mientras que sólo cada diez años nace un maestro del horno”. Llamado también



■ 入窑前的制瓷工序 En la línea de producción los barro modelados de color blanco hacen cola para entrar en el horno y por el otro lado salen los productos acabados con colores brillantes.



■ 烧窑在制瓷过程中至关重要 Describimos el papel fundamental que desempeña el horno en toda la fase de producción.



huǒtóu (o “jefe de fuego”), el maestro tiene que poner atención al control de la temperatura. En la zona de exhibición se conserva el horno de Zhen, antigua pieza restaurada en leña, más grande y más completa que se conserva en activo y con la mayor producción en el mundo. Pero ¿cómo hacen los maestros para controlar el fuego? Aparte de observar su comportamiento a través de la ventanilla, suelen recurrir a un truco un tanto rudimentario pero igualmente válido: arrojar saliva hacia el fuego para determinar la temperatura y el grado de ca-



■ 矗立在景德镇中心广场的由30000多块青花瓷碟拼成的兔子 Para la celebración del Año Nuevo chino, en Jing Dezheng elaboraron un conejo gigante de platos de porcelana





■ 能敲出清脆乐声的瓷质乐器。Los artesanos también elaboran instrumentos musicales, cuyos sonidos suenan claros y agradables.

lentamiento de los productos conforme a la forma de caída que presenta esta sustancia al evaporarse.

Nada más salir del horno, nos ha llamado mucho la atención un gran volumen de madera de pino apilada, bien conocida entre la gente local como la “pirámide de Jing Dezhen”. Teniendo en cuenta que la cerámica es fruto del fuego y el barro, se dice que un horno consume miles de kilos de leña cada vez. En el pasado, toda la ciudad estaba llena de chimeneas cuyo humo ocultaba el sol y el cielo.

Sin embargo, lo que descubrimos en una fábrica moderna de cerámica revela que ya la ciudad ha dejado atrás la época de dominar el fuego salvaje. Es ahora cuando los técnicos controlan la temperatura del horno mediante ordenadores y programas informáticos, sustituyendo a los maestros tradicionales. En vez de trabajar con las manos en el arte de modelado, se ha introducido la línea de producción automática. Y además, el horno electrónico o de gas natural predomina en la fabricación en lugar de los de leña, sin hacer falta arrojar saliva ni

talar pinos, y por supuesto, sin producir humos molestos.

La porcelana aún está considerada como una de las máximas expresiones de la cultura china y Jing Dezhen sigue siendo el origen de muchos regalos nacionales y productos cerámicos de calidad. En la línea de producción los barro modelados de color blanco hacen cola para entrar en el horno y por el otro lado salen los productos acabados con colores brillantes, hasta que más tarde llegan a todas partes del mundo. ■



■ 天津意大利回力球场职员 Empleados del Italian Forum de Tianjin (Foto cortesía del Shanghaiko Euskal Etxea)

# 巴斯克球戏在中国

## Frontones de pelota vasca en China

■ Juan Pablo Sánchez

1887年，巴斯克球<sup>1</sup>运动员 Melchor Gurutzeaga 在阿根廷的布宜诺斯艾利斯参加 joko-garbi<sup>2</sup> 项目时伤了手腕，这促使他发明了用藤条制作的加长型捧兜，只要把它绑于前臂，就可避免投球时可能对手臂造成的伤害。这个手臂的延长部分加大了球速，使这种巴斯克球戏变得更为精彩，因为这样一来，球不但更容易打，而且速度飞快，所以球赛就更吸引人。而且由于使用新型的长勺形藤条捧兜，球壁也被加长，看球的观众也随之增加，由此也诞生了戴着长勺形藤条捧兜打的“jai alai”球戏<sup>3</sup>，中文译为“回力球”。

同一年，在当时西班牙资产阶级和贵族的避暑胜地圣·塞瓦斯蒂安，建成了第一个新型的回力球场，球场可容纳1500个观众。使用这种长勺形藤条捧兜的球戏大获成功，以至于在1900年的巴

黎奥运会上，它被列入比赛项目。接着在美国密苏里州圣·路易斯的国际博览会上也建了一个回力球球馆，向美国人展示这种巴斯克球戏，而在1924年的巴黎奥运会上，这个球类运动又被列为表演项目。

由于回力球游戏和博彩相结合，这一精彩的体育运动一时风行，成了时尚的一个标志。世界各地也相继建起了回力球场，年轻球员奔赴各地打球，他们中的大部分是巴斯克人，而随着时间的推移也开始有了本土球员。

1901年在古巴哈瓦那肯考迪亚大街和卢塞纳大街交叉的一个街角上建了一个回力球馆，取名“El Palacio de los Gritos”（意为呼叫场）。1920年在古巴的另一座城市西恩富戈斯又新开了一个回力球场。1906年秘鲁在首都利马建了首个回力球场，1930年它被另一个更为现代化的球场所取代。1926年美国佛罗里

达州的迈阿密也建起了首个回力球场，随后此类球场相继出现。1929年在墨西哥首都的球类馆开设了一个巴斯克球球馆，随后于1947年蒂华纳也建立首个回力球场。

回力球在亚洲的历史始于1917年的菲律宾，当时在首都马尼拉的一个西班牙社交俱乐部内建起了一个巴斯克球馆。1939年博彩合法化后，在同一个城市的塔夫特街兴建了另一个球场。1967年，菲律宾的宿雾市又开了一个新球场，之后印尼的雅加达也不甘落后，于1971年建立了回力球场。据资料记载，1929年在中国的上海和天津分别开启了使用长勺形藤条捧兜打球的新型回力球馆，而澳门于1974年也开设了此类球场。

### 上海的回力球馆

上海的回力球馆曾被叫做“中央礼



■ 梅兰芳在天津回力球场  
Mei Lan Fang (梅兰芳) en el  
Forum de Tianjin sosteniendo  
una chistera.



堂”或者“回力央”。因为它坐落于当时上海法租界的霞飞路（现淮海中路）和亚尔培路（现陕西南路）交叉的一个拐角处，所以也有一个法国名字叫做“Parc des Sports”（意为体育公园）。

上海的回力球馆由法国银行家 Felix Bouvier 兴建，并由亚美尼亚裔的埃及人 Haig Assadourian 管理。早在 1928 年 Bouvier 就兴建了一个能容纳 50000 人的跑马场，它坐落于亚尔培路（今淮海中路）和辣斐德路（今复兴中路）的交界处，内设一个多赛道的跑马场，一个拳击场和一个舞厅（现址为精文花市）。

上海回力球馆于 1929 年 2 月 7 日开幕，在出席开幕典礼的众多宾客中有巴斯克球手 José María Arancibia Berasaluze，又名 Petronio。球馆逐步招聘了更多巴斯克球员，直到形成一个巴斯克小群体。1932 年上海回力球运动有幸迎来了 1924 年巴黎奥运会巴斯克球冠军 José Garate，他在上海打球，直到

1939 年才离开。

1934 年上海的回力球馆重修时，就配备了空调，馆内能容纳 3000 名观众，并拥有 4000 名雇员。同

时它为巴斯克球员（按赛季雇用）设置了一个固定的房间，他们就在当地出版了回力球运动的专业杂志，名为“La Cesta”（指的是打球用的藤条捧兜）。

1937 年上海遭到日本军队的轰炸，这一西班牙运动开始走下坡路。尽管在日本人占领期间，这项运动仍然在晚间进行，但球迷的热情不断减退，直至 1944 年回力球馆关闭，而此时内战又在中国打响。

1944 年这一场馆被改名为“中华”，1975 年又被改建为上海卢湾体育馆。

### 天津回力球场

天津的回力球场原来叫做“意大利回力球场”，坐落于天津意租界（1901 年—

1947 年）的马可波罗路。

天津的回力球场是由意大利商人 V. Fumagalli 在 Ciano 伯爵（Gian Galeazzo Ciano 是墨索里尼的女婿）的帮助下创办的。Ciano 伯爵在上海担任意大利领事期间（1931 年—1932 年）结识了 Fumagalli。天津的回力球场由意大利建筑师 Bonetti 和瑞士人 Kessler 共同设计，其中一座漂亮的塔楼至今仍可看到。

天津的回力球场开幕于 1934 年 9 月 20 日，José María Iriondo Urquidi 是天津众多回力球球员中一名优秀的选手，他于 1934 年到 1938 年期间在天津打球。1936 年，他的儿子 José María Iriondo Azpiri 在天津出生，他继承了父亲的事

1. 巴斯克球戏是西班牙北部巴斯克地区的一种传统的体育运动。比赛时球手用手将球投到前墙，弹回时由对手接球，并同时把球打回去。这一游戏主要流行于西班牙北部，更确切地说，在巴斯克、纳瓦拉和里奥哈地区，在卡斯蒂利亚、阿拉贡和瓦伦西亚也有部分人参与。此外，在法国，以及美洲的一些有巴斯克移民的国家也常见这一运动，如阿根廷、美国、智利、古巴、墨西哥、乌拉圭和委内瑞拉。甚至从 20 世纪初起，在亚洲，具体来说是菲律宾和中国也曾流行巴斯克球戏中的回力球运动。

2. 巴斯克球戏中的一种形式，比赛中使用的藤条手套比 Gurutzeaga 发明的那种要小，没有捧球的捧兜。

3. 用长勺形捧兜打的回力球与其它巴斯克球戏的区别是球不是直接用这个捧兜打回去的，而是先用捧兜接住球，再借力将球投回球壁，整个动作必须一气呵成。这种戴捧兜打的球赛一般只在两对选手之间进行，场地为球壁长 54 米的球场。

4. 弹珠机是一种兼有娱乐和博彩成分的游戏机器，是将传统的弹珠游戏（pinball）和视频相结合的新型游戏机。



■ 天津回力球场现为马可波罗俱乐部 Estado actual del Forum de Tianjin, en la actualidad el Club Marco Polo (Foto Panorámico)

业，从某种意义上而言，他是历史上第一个中国回力球运动员。

这座不俗的球场建筑，之后经关颂坚设计，改造为工人文化宫，并保存至今，现位于天津的民族路，而如今这里又被改建成为马可波罗俱乐部。

### 澳门回力球场

澳门的回力球场建立于1974年，相对较晚，而现在场内已经不再举办用长勺形藤条捧兜打的回力球赛，但仍保留着回力球场入口的建筑（位于现澳门水塘巷），改建后内设回力娱乐场、宾馆和赌场等等，并以弹珠游戏<sup>4</sup>而闻名。

### 小结

回力球作为一种具有现代娱乐特点的运动，在二十世纪上半叶传播到了世界各地，甚至传到了中国。虽然其中的很多球场已经不复存在，但是有些被保留了下来，或移作他用，或继续举办赛事。中国的回力球赛取消后，很多球员去了菲

律宾，因为菲律宾与西班牙有商业联系并在文化上与西班牙更相近。从那里很多球员又辗转去了墨西哥和古巴，后来又到了迈阿密。■

感谢上海巴斯克之家 (Shanghai Euskal Etxea) 的 José María Iriondo Azpiri 和 Íñigo Pons 对本文写作的支持。

En 1887, el jugador de pelota vasca<sup>1</sup> Melchor Gurutzeaga se lesionó la muñeca compitiendo en la ciudad de Buenos Aires (Argentina) en la modalidad de *joko-garbi*<sup>2</sup>, lo que le llevó a inventar una cesta alargada de mimbres que atada al antebrazo compensara las secuelas de su traumatismo a la hora de lanzar la pelota. Esta prolongación artificial de la mano, otorgó mayor velocidad a la bola ganando el deporte de la pelota vasca en espectacularidad, haciendo el juego mucho más fácil, rápido y vistoso, y permitiendo el *atxiki* o retención de la pelota con este nuevo tipo de cestas y

posibilitando además su juego en frontones más largos, haciendo que se incrementara la asistencia de público. De este modo fue como nació la modalidad de la cesta-punta<sup>3</sup> o *jai alai* (en chino 回力球 *huiliqiú*).

Ese mismo año se construyó en San Sebastián, lugar de veraneo de la burguesía y la nobleza española de aquella época, el primer frontón moderno de jai alai (en chino 回力球场 *huiliqiúchǎng*) con una capacidad de 1.500 personas. Su éxito en las partidas de cesta-punta fue tan grande que llegó a ser deporte olímpico en las Olimpiadas de París de 1900. Con posterioridad, en la Exposición Universal de Saint Louis (Missouri, EE.UU.) de 1904, se construyó un frontón de *jai alai* para hacer demostraciones de dicho juego de pelota vasca en los Estados Unidos, mientras que en las Olimpiadas de París de 1924 se mostró este deporte como exhibición.

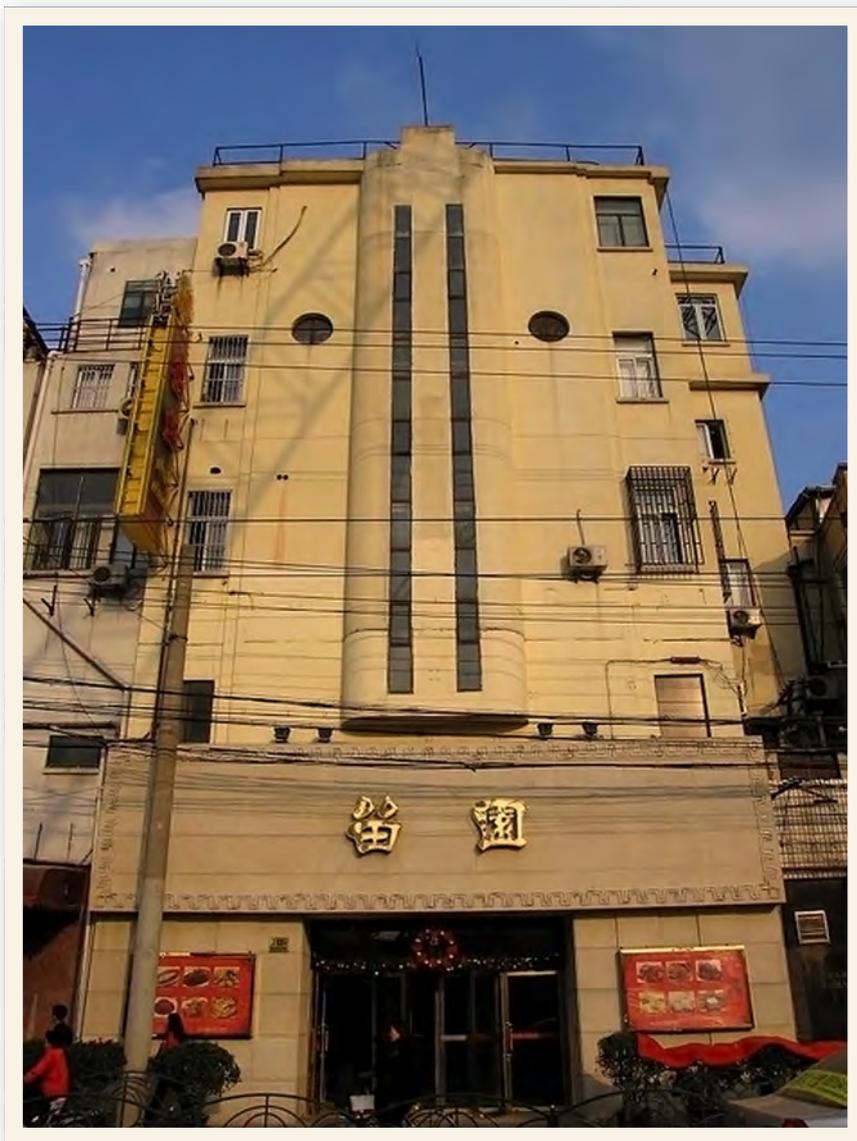
El juego del *jai alai* se popularizó como signo de modernidad, pues combinaba un deporte espectacular con las apuestas, y se construyeron frontones en todo el mundo a los que llegaron jóvenes *pelotaris*<sup>4</sup> procedentes en su mayoría de Euskadi, si bien con el tiempo aparecieron jugadores locales.

En 1901 se construyó en La Habana (Cuba), en la esquina de la calle Concordia con Lucena, el Frontón Jai Alai que recibió el nombre popular de “El Palacio de los Gritos”, y en 1920 se inauguró otro en la ciudad cubana de Cienfuegos.

1. La pelota vasca (en euskera: *pilota*) es un deporte tradicional vasco que consiste en lanzar una pelota con la mano a un frontón de tal forma que al rebotar la reciba el contrincante y la vuelva a pasar, practicado principalmente en la zona norte de España, más exactamente en Euskadi, Navarra y La Rioja, y en menor medida en Castilla, Aragón y Valencia. También se practica en Francia y en algunos países americanos a los que corrientes migratorias vascas llevaron principalmente la práctica de este deporte, tales como Argentina, Estados Unidos, Chile, Cuba, México, Uruguay y Venezuela, e incluso en Asia y más concretamente en Filipinas y China (donde se practica la modalidad de cesta-punta o *jai alai* desde principios del Siglo XX).

2. Una modalidad del juego de pelota vasca en la que se utilizaban unas cestas o “chisteras” más pequeñas que las que inventó Gurutzeaga y sin receptáculo para la bola.

3. En la cesta-punta, a diferencia de las restantes especialidades, la pelota no se devuelve directamente con la herramienta, sino que primero se recoge con la cesta y tras tomar impulso se devuelve hacia el frontón, debiendo ser este un movimiento fluido. La cesta-punta se suele jugar en una única modalidad, en frontón largo de 54 metros y por parejas.



■ 上海回力球馆现貌 Estado actual del Frontón Auditorium de Shanghai (Foto de meckleychina en Flickr)

1971 en Yakarta (Indonesia). En China tenemos constancia de la apertura de un frontón de pelota vasca en la modalidad de cesta-punta en 1929 en las ciudades de Shanghai y Tianjin, mientras que en 1974 Macao abrió el suyo propio.

## El frontón de Shanghai

El frontón de Shanghai se llamaba “Central Auditorium” (中央礼堂 *zhōngyāng lǐtáng*) o “Jai Alai Auditorium” (回力中央 *huilìyāng*), aunque también se le conocía con el nombre francés de “Parc des Sports”, pues se encontraba en una esquina de la entonces Avenue Joffre con la Avenue du Roi Albert de lo que era la Concesión Francesa<sup>5</sup> (en la actualidad correspondería a las calles Huaihai Zhonglu 淮海中路 con Shaanxi Nanlu 陕西南路).

El frontón *jai alai* de Shanghai lo impulsó el banquero francés Felix Bouvier y fue dirigido por Haig Assadourian, egipcio de origen armenio. Bouvier en 1928 ya había promovido la construcción de un canódromo con una capacidad para 50.000 espectadores en la esquina de Avenue du Roi Albert con Rue Lafayette (en la actualidad Lafeidelu 辣斐德路 con Jinfuxing zhonglu 今复兴中路), y que contaba además de con una pista de carreras, con un ring de boxeo y con una pista de baile (ahora ahí se encuentra el Mercado de las Flores de Jinwen).

El *jai alai* de Shanghai fue inaugurado

En 1906 se construyó el primer frontón en Lima (Perú) y fue actualizado en 1930 por uno más moderno. En 1926 se abrió el primero de su clase en los Estados Unidos, en concreto en la ciudad de Miami (Florida), a los que le sucederían un gran número de ellos. En 1929 se abrió el Frontón México en el Palacio de la Pelota de la capital mexicana, mientras

que en Tijuana se inauguró en 1947 el Palacio de Frontón Jai Alai.

En Asia, en 1917 el Casino Español de Manila (Filipinas) erigió un frontón y, tras la legalización de las apuestas en 1939, se edificó otro en la avenida Taft de la misma ciudad, mientras que en 1967 se levantó uno nuevo en la ciudad filipina de Cebú, haciendo lo propio en

4. Debido al origen vasco, al deportista que practica dicho deporte se le denomina “pelotari”. Generalmente requiere la participación de, al menos, dos jugadores o bien dos equipos que en líneas generales en un frontón golpean por turnos una pelota contra un muro llamado “frontis”, hasta conseguir un tanto.

5. La Concesión Francesa es una zona histórica en el centro sur de la ciudad de Shanghai que se denominó así tras la II Guerra del Opio (1856-1860), cuando los franceses ocuparon ese sector de la ciudad como parte de los derechos que adquirieron tras ganar la guerra, junto con los ingleses, contra los chinos. En esa época la Concesión Francesa era gobernada por el Gobierno de París como si fuera parte de Francia, con sus propias leyes y autonomía.

6. El 7 de septiembre 1901, una concesión dentro Tientsin, que era como se llamaba entonces a la actual municipalidad de Tianjin, fue cedida al Reino de Italia por la Dinastía Qing (1644-1912). En 7 de junio 1902, la concesión fue tomada en la posesión italiana y administrada por un italiano cónsul. En 1935, la concesión del italiano tenía una población de cerca de 6.261, incluyendo a cerca de 536 extranjeros.

7. El *Pachinko* es un sistema de juegos muy similar al de los *flippers*, que combinan un moderno sistema de video con el clásico *pinball*.



■ 天津回力球宣传单 Folleto del Frontón Forum de Tianjin (Cortesía de José María Iriondo Azpiri)

el 7 de febrero de 1929 con la presencia, entre otros, del pelotari vasco José María Arancibia Berasaluze (alias "Petronio"), y poco a poco fueron contratados más pelotaris de Euskadi hasta formarse una pequeña colonia. En 1932 fue un acontecimiento la llegada de José Garate, medalla de oro en la exhibición de pelota vasca en las Olimpiada de París de 1924 y que jugó en Shanghai hasta el año 1939.

En 1934 se reformó el *jai alai* de Shanghai, que en aquel tiempo ya contaba con aire acondicionado, y pasó a tener una capacidad total de 3.000 personas y 4.000 empleados. Contaba además con un cuadro estable de pelotaris vascos (contratados para una temporada) y llegaron a publicar allí mismo la revista *La cesta*, dedicada exclusivamente a este deporte.

En 1937 comenzó el declive de este deporte español cuando Shanghai fue bombardeada por el ejército japonés, y aunque durante la ocupación nipona se mantuvo el juego por las noches, fue decayendo la afición hasta su cierre definitivo en 1944, con el recrudecimiento de la guerra civil.

En 1944 el edificio pasó a llamarse "Zhonghua" y en 1975 se convirtió en el Gimnasio del Distrito de Luwan.

## El frontón de Tianjin

El frontón de Tianjin se llamaba "S.A.I Forum" (Italian Forum, 意大利的回力球场) y se encontraba en la Via Marchese di S. Giuliano en la Concesión Italiana<sup>6</sup> (1901-1947) de Tianjin.

La construcción del frontón de Tian-

jin fue promovida por el empresario V. Fumagalli con el apoyo del Conde Ciano (Gian Galeazzo Ciano, yerno de Benito Mussolini) que lo conocía de su época de cónsul de Italia en Shanghai (1931-1932). El "S.A.I: Forum", diseñado conjuntamente por el arquitecto italiano Bonetti y el suizo Kessler, incluía una espectacular torre a modo de faro, que puede ser admirada todavía en nuestros días.

El frontón de Tianjin fue inaugurado el 20 de septiembre de 1934 y en él jugó, entre otros grandes pelotaris, José María Iriondo Urquidi desde 1934 hasta 1938, naciendo allí, en 1936, su hijo que sería también pelotari, José María Iriondo Azpiri, que de alguna forma es el primer pelotari chino de la historia.

El impresionante edificio del frontón fue remodelado por Guan Songjian para albergar el Gran Teatro del Pueblo, y se conserva en la actual calle Minzulu (民族路) de Tianjin, aunque hoy en día alberga el famoso Club Marco Polo (马可波罗俱乐部).

## 世界最著名之回力球泰斗

### 拉佛蘭地是球員中之典型

舉世回力球界之球員，莫不有志與拉佛蘭地(Novatiello)君齊名，蓋拉君之球藝超羣，聲譽赫赫，實為回力球界中一有聲有色之聖手也。

昔日拉君曾於巴黎羅拿城中，在羅拿利地司(Fronton Novatiello)回力球場所舉行之盛會中，榮受金銀之獎章，此等榮譽獎章，為該地全洲所推所，藉以嘉獎球界之聖手，拉君非他人，乃尼加雪理康(Marcelino Riano)是也。拉佛蘭地者為彼歐投球之別名。

拉君固實主帥，拉君不特為其友人其同會者所深愛，亦為後起者所欽仰。拉君生於伊巴(伊巴)，吾人可不必知其生年，吾人須知彼之為人，一善小孩，決非今日球員之老成者可比也。拉君之球藝，可謂爐火純青，為各隊與每次比賽中之靈魂，彼之擊球姿式，足為後起球員之模範也。拉君雖已年逾五旬，每次出場競技時，成績仍不弱也。

拉君早年獻技於古巴哈瓦那城中，曾為著名之第一。

彼為全世界球員所崇拜視為回力球界之「完美」英雄，不愧為一令人學仿之標準人物也。

昔時回力球場觀衆，當能記憶偉大之比賽，即愛露社路(Tournoi)君與拉佛蘭地君之短軍，抵抗歐社沙(沙)君兄弟二人之惡戰也。此兩國中著名之紅藍大賽，可稱當代之空前表演，拉君雖非強有力之球員，但彼之驚人巧技，頗足取勝於人，而常使彼之敵人受愚也。彼雖享有盛名，但在球場中絕無驕態。

(International Sports Visitor), 有文宣揚此著名之球員，彼之球藝大為該報所稱頌。

## El frontón de Macao

El frontón de Macao es mucho más reciente, pues se construyó en 1974, aunque ya no se juegan en él partidas de cesta-punta. En la actualidad, se conserva el edificio en la Estrada da Pelota Basca (actual Avenida Amezane) de Macao y alberga el "Jai Alai Casino" (回力娛樂場), hotel y sala de juego con apuestas que, entre otras cosas, es famoso por sus máquinas de Pachinko.

## Conclusiones

Los frontones de *jai alai* fueron un símbolo de modernidad que se extendieron por todo el mundo en la primera mitad del siglo XX, incluida China. Hoy en día muchos de ellos han desaparecido, pero otros se conservan dedicados a otros usos o incluso siguen en funcionamiento. Al cierre de los frontones chinos muchos de los pelotaris emigraron a Filipinas, país con el que había relaciones comerciales y de proximidad, desde allí muchos marcharon a México o Cuba, y más tarde a Miami.

La presencia de jugadores vascos en Shanghai fue plasmada por el vicecónsul español Julio Larracochea, quien publicó en 1941 la novela *Ramonchu en Shanghai. Presencia de un español por tierras de Asia* que trata precisamente de la llegada de un pelotari vasco de nombre Ramón Aldabe a Shanghai y de su experiencia allí. ■

### Agradecimientos:

- A José María Iriondo Azpiri y a Íñigo Pons del *Shanghaiko Euskal Etxea*.

# 外国学生学汉语的笑话

## Chistes sobre estudiantes extranjeros que aprenden chino

Ocurre en ocasiones que algunos estudiantes extranjeros provocan sin querer chistes graciosos cuando aprenden el idioma chino en China. Así, tenemos el caso de un estudiante que confundió “fù” (rico) con “guì” (caro) e hizo la siguiente frase: *Sān zhōng quán huìyǐ hòu, zhōngguó nóngmín yuè lái yuè guì le*, lo que vendría a significar: Después de la III Sesión Plenaria del Comité Central del Partido Comunista de China se concluyó que los campesinos chinos cada día son más caros.

一些外国留学生在学汉语时，常常会闹出笑话，令人忍俊不禁。

有一个学生分不清富和贵的区别，造句写道：十一届三中全会以后，中国农民越来越贵了。



Una vez encontramos la siguiente frase escrita en los deberes de una chica extranjera: *Wǒ měi tiān dōu hěn máng, báitiān zuò gōngkè, wǎnshàng liànxí shēngzǐ*<sup>1</sup>, es decir: Estoy muy ocupada todos los días, por la mañana hago los deberes y por la noche practico cómo dar a luz.

一个女生的作业里有这样的句子：“我每天都很忙，白天做功课，晚上练习生子(字)。”

1. Aquí en vez de utilizar “shēngzǐ” (carácter nuevo), se utiliza “shēngzǐ” (dar a luz). Se diferencian por el tono de zǐ.



Otro joven cuando tradujo del inglés al chino causó el siguiente chiste. La frase original decía: *Zhāng tàitai hé tā de xiānsheng líhūn le, wǒ hěn tóngqíng tā*, es decir, La señora Zhang se ha divorciado de su marido, me compadezco mucho por ella. Sin embargo, la tradujo así: *Zhāng tàitai hé tā de xiānsheng líhūn le, wǒ hěn duì bù qǐ tā*, o sea, La señora Zhang se ha divorciado de su marido, me siento muy culpable por ella.

又有一男生在把英语翻译成汉语时，将本意为“张太太和她的先生离婚了，我很同情她”的句子翻译成：“张太太和她的先生离婚了，我很对不起她。”





## 中西文版《孔子学院》征稿启事

### COLABORA CON LA REVISTA *INSTITUTO CONFUCIO*

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版（[www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)）。

该杂志的编辑团队欢迎您为以下栏目赐稿：

**《汉语角》栏目：**如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

**《文化博览》栏目：**与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小为1MB），并请做好图片注脚。

**《孔院园地》栏目：**各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和师生之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个字左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请附上相应的注脚。

**《图片故事》栏目：**您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小为1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
电话：0034-963983592  
传真：0034-963983590  
[instituto.confucio@uv.es](mailto:instituto.confucio@uv.es)  
<http://www.uv.es/confucio>

La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en [www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio).

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

**Lengua china.** Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

**Cultura.** Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

**Rincón Instituto Confucio.** En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanosla. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

**Experiencias.** ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:

**Instituto Confucio de la Universitat de València**  
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90  
[instituto.confucio@uv.es](mailto:instituto.confucio@uv.es) · <http://www.uv.es/confucio>



Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

[www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)



# 国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN  
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,  
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban(Confucius Institute Headquarters)

ISSN 1674-9723



9 771674 972108